

**Universidad de Barcelona**

*Fijación y uso de algunas expresiones fraseológicas del español*

**María del Mar Forment Fernández**

**1999**

2. En segundo lugar, el hecho de que el corpus fuera lexicográfico nos permitía preguntarnos, junto a otros investigadores como Zoila Carneado, por la pertinencia de la inclusión o mantenimiento en esas obras de determinadas unidades fraseológicas del español. Dicho de otro modo, tal vez a la vista de los resultados expuestos en *capítulo cuarto* de la presente tesis se plantea la necesidad de efectuar sondeos completos para perfilar la vigencia de algunas de las unidades fraseológicas que recogen nuestros diccionarios.

Tal como se ha dicho, no se va a elaborar un estudio conjunto de todas las expresiones que han acabado formando parte del corpus. Cincuenta han sido seleccionadas aleatoriamente para formar parte de la encuesta que constituye el núcleo del *capítulo cuarto* de la presente investigación. Por otra parte, se ha contrastado el repertorio fraseológico establecido en el *capítulo tercero* a partir de la documentación analizada con el corpus de partida que acaba de describirse, de manera que se ha podido comprobar cuántas expresiones que aún aparecen recogidas en los diccionarios actuales eran ya usadas en época medieval.

## **SEGUNDA PARTE**

### **CAPÍTULO 3. LA FRASEOLOGÍA VERBAL RELATIVA AL CUERPO HUMANO EN DOCUMENTOS EN CASTELLANO DE LOS SIGLOS XIII-XIV-XV-XVI. PROPUESTA DE UN GLOSARIO FRASEOLÓGICO**

#### **3.1. Introducción. Objetivos del capítulo**

Como hemos visto, la fijación y la idiomatidad son las características inherentes a cualquier unidad fraseológica, independientemente del tipo al que esta pertenezca. Estos dos rasgos definatorios provocan que tengamos que reproducir, que no construir, las unidades fraseológicas, y que no las entendamos al pie de la letra, es decir, que debamos ser capaces de procesar su significado adecuado independientemente de lo que las palabras que las constituyan signifiquen aisladamente. Esa es la repercusión actual de la fijación y de la idiomatidad. Estamos ante el resultado de un proceso acabado que nos ofrece un “producto lingüístico” con unas peculiaridades que debemos respetar, si queremos ser entendidos por nuestros interlocutores. Ahora bien, la génesis de una unidad fraseológica del español actual nos lleva a echar la vista atrás tanto en lo referente a la forma como en lo concerniente al significado. En la configuración definitiva de la apariencia de una expresión juega un papel primordial el mecanismo de la repetición. En efecto, hoy en día intercalamos en nuestros discursos expresiones cuya forma lingüística se ha ido perfilando y depurando a lo largo de la evolución de la lengua, gracias a la repetición por parte de hablantes de diferentes épocas. Con el paso del tiempo y tras su institucionalización, cada unidad fraseológica se convierte en un bloque indisoluble que el hablante almacena en su vocabulario y reproduce sin atender a

las anomalías sintácticas o de concordancia morfológica que pueda presentar. Pero, ¿en qué momento se acuñó la cristalización formal y semántica final que presenta actualmente una unidad fraseológica? ¿En qué época se institucionalizó el uso de una determinada expresión? ¿Es *tener algo en las manos*, por ejemplo, una locución moderna o antigua? En el caso de las expresiones que configuran nuestro corpus, ¿han sido siempre las denominaciones de las partes del cuerpo tan productivas, fraseológicamente hablando, como en la actualidad? En el supuesto de que existiera una locución verbal como *venir algo a las manos de alguien* ya en el siglo XIII, ¿tenía el mismo significado que hoy? Si la respuesta a esta última pregunta fuera afirmativa, ¿es lógico que se mantenga en el uso una expresión durante más de siete siglos y que no haya modificado su significado?

Parece obvio manifestar que no todas las expresiones fraseológicas del español actual tienen la misma “edad”, es decir, que no todas se acuñaron en el mismo momento histórico. En este sentido el comportamiento de la fraseología no difiere excesivamente del que manifiesta el vocabulario en general, puesto que también cuenta el castellano con palabras creadas o incorporadas a su caudal léxico en diversos periodos. Cabe recordar que es precisamente el léxico el nivel lingüístico más maleable, aquel en el que los cambios se producen más fácilmente y en el que las tendencias dejan su impronta de manera más rápida y pasajera.

Es posible rastrear un “ciclo vital” en las unidades fraseológicas, que abarca desde el momento de su creación por parte de algún usuario de la lengua –instante que suele ser de imposible localización-<sup>127</sup> hasta el periodo en el que la expresión en

---

<sup>127</sup> Piénsese en que, al ser el castellano una lengua románica, es posible documentar los precedentes de algunas de las locuciones constitutivas de su vocabulario en textos y diccionarios latinos. De este modo, algunas unidades fraseológicas del castellano actual no son más que la pervivencia en el uso de una expresión latina, mientras que otras se acuñaron probablemente sobre el modelo de una estructura latina previa. Respecto a las primeras, se puede consultar, por

cuestión deja de ser utilizada por la comunidad hablante. En este último estadio se encuentran algunas de las expresiones fraseológicas que recogen nuestros diccionarios en la actualidad, tanto los normativos como los de uso. Este dato, que se podrá comprobar, aunque sea de manera parcial, en el *capítulo cuarto* del presente trabajo, ha sido expuesto por estudiosos como Zoila Carneado: “Una de las mayores insuficiencias que encontramos en los fraseologismos recogidos en los diccionarios analizados es que la mayoría de ellos han caído en desuso; hay una ruptura entre éstos y la realidad fraseológica viva”. (CARNEADO 1985a: 30)

No hay un acuerdo generalizado en la determinación de las causas que generan la pérdida en el uso de una determinada expresión fraseológica. Algunos autores afirman que desaparecen aquellos fraseologismos vinculados a conceptos que han perdido vigencia.<sup>128</sup> Otros, en cambio, consideran que la causa fundamental del envejecimiento de las expresiones fraseológicas es el desvanecimiento de la imagen que las generó, de modo que el fraseologismo pierde buena parte de la razón de su existencia: la expresividad. En ocasiones, sin embargo, a pesar del olvido generalizado de la imagen generadora, la expresión sigue siendo utilizada. No se puede dejar de mencionar en este punto la reflexión de Julio Casares:

“Mientras los hechos, fábulas, costumbres, etc. a que aluden las frases proverbiales perduraban en la memoria de los hablantes, éstas tenían su máxima eficacia, la cual va disminuyendo de generación en generación, hasta el punto de que muchas de dichas frases han dejado de ser comprensibles, no ya para el común de las gentes, sino aun para los investigadores más inteligentes y eruditos. Y, sin embargo, en el habla cotidiana las vemos aparecer con valor consabido por virtud del maravilloso crédito inherente a las palabras, que se dan y se toman como billetes de banco, cuando a veces la entidad emisora que habría de convertir esos papeles en metálico desapareció hace mucho tiempo sin dejar huella”. (CASARES 1950=1992: 191)

---

ejemplo, HERRERO (1985), obra en la que se recogen palabras, expresiones y frases “auténticamente latinas empleadas en las lenguas modernas”. (HERRERO 1985: 10)

<sup>128</sup> Tal es la opinión del lingüista ruso Molotkov (MOLOTKOV 1977: 33). Citado a partir de CARNEADO (1985a).

Sea como fuere, las unidades fraseológicas parecen tener un origen, una utilización más o menos larga en el tiempo y, algunas de ellas, un fin. Y parece que éste último, además, no suele ajustarse temporalmente con su desaparición del diccionario.

De todos los aspectos que se han ido reseñando a lo largo de estas líneas el único que ha sido objeto de reflexión por parte de los fraseólogos de nuestro país es el origen de las unidades fraseológicas. Hay que destacar en este siglo la tarea de algunos estudiosos como José María Iribarren, autor de *El porqué de los dichos*, obra en la que se trata de recoger “las diversas y a veces divergentes opiniones sobre la procedencia y el porqué de los dichos populares de España; esto es, de los modismos, comparaciones, dictados, tópicos y frases proverbiales de uso corriente en nuestros días, consignando a la vez que su sentido, la anécdota o la historia, el cuento o el pasaje literario que les dieron origen”. (IRIBARREN 1955=1995: 3)

Iribarren señala en la nota al lector que para la elaboración de su obra ha tomado como ejemplo los textos de otros muchos ilustres pensadores hispanos. Algunos de los autores citados son Juan de Timoneda, Juan de Mal Lara, Francisco de Quevedo, Diego Clemencín, Juan Antonio Pellicer, Fernán Caballero, Julio Cejador, o José María Sbarbi. Cierran la nómina, evidentemente, Sebastián de Covarrubias y Gonzalo Correas. De este modo, parece posible afirmar que en otros periodos existió un interés más decidido por algunas de las cuestiones que nos ocupan, sobre todo centradas en los refranes y en las sentencias. No obstante, ese interés parece diluirse tras la publicación de la obra de Iribarren.<sup>129</sup>

---

<sup>129</sup> De hecho, la obra de José María Iribarren y la de Julio Casares están muy próximas en el tiempo. Sabemos que desde la publicación de estos textos tradicionales hasta el actual interés surgido por las cuestiones fraseológicas en nuestro país media un periodo en el que el estudio de la fraseología decae notablemente.

En la medida de nuestras posibilidades, esta parte del trabajo **pretende avanzar en el estudio histórico de algunas expresiones fraseológicas del español**: las unidades fraseológicas verbales entre cuyos constituyentes figura la denominación de una parte del cuerpo humano. Para ello hemos elaborado una descripción sincrónica de las expresiones utilizadas en un periodo que abarca cuatro siglos (XIII-XIV-XV-XVI) a través de la búsqueda en un corpus textual. Con el vaciado y el estudio de la documentación que se reseña en el apartado de la metodología, **determinaremos qué expresiones fraseológicas constitutivas de nuestro corpus actual se utilizaban ya en el periodo establecido**. Destacaremos también si existían otras expresiones que se empleaban en la época y que son desconocidas actualmente en castellano. Es decir, **pretendemos establecer el corpus de unidades fraseológicas verbales que contienen la denominación de una parte del cuerpo humano que ya se empleaba en la documentación estudiada**. Así, presentaremos en este capítulo **un glosario de expresiones verbales que hemos localizado en nuestra documentación**. **Proporcionaremos las diferentes variantes que presentan las locuciones documentadas y, además, las definiremos a partir de los fragmentos en los que las hemos documentado**. De este modo, discerniremos, en la medida en la que nos sea posible, si los significados de las locuciones verbales en los que aparece la alusión a una parte del cuerpo humano han evolucionado con el tiempo o se mantienen sin modificación.

Nuestro interés por esta perspectiva histórica del trabajo responde a **la voluntad de constatar si la abundancia de expresiones fraseológicas verbales del español actual en las que se alude a una parte de la fisonomía humana tiene una correspondencia en cortes sincrónicos anteriores de la lengua**. Intuimos que, dado el

elevado nivel de antropomorfismo del lenguaje, no parece descabellado esperar una amplia nómina de expresiones ya existentes en la época medieval.<sup>130</sup> De hecho, es de suponer que, como ya se ha dicho anteriormente, buena parte de las locuciones a las que estamos haciendo referencia existiese ya en latín y que se haya conservado hasta nuestros días.<sup>131</sup> No obstante, en este estudio nos centraremos en el periodo anunciado, dejando para trabajos futuros la elaboración de una investigación evolutiva pormenorizada.

### 3.2. Metodología de la investigación

Una vez expuestos los objetivos que se persiguen en esta parte del trabajo, se presenta a continuación la metodología seguida para su consecución. Para ello, dividiremos este apartado en dos partes: en la primera se justifica la elección de la época que hemos analizado y se presenta la documentación que ha sido vaciada y estudiada; en la segunda se detalla cómo ha sido analizada la documentación con el fin de deslindar los contextos en los que eran utilizadas las expresiones fraseológicas que nos interesaban. Además, en esta segunda parte, se expone el tratamiento ulterior al que han sido sometidos dichos contextos con el fin de poder manipularlos con mayor facilidad.

---

<sup>130</sup> A pesar de que el periodo histórico que hemos escogido y que, como se ha dicho, abarca documentación redactada entre los siglos XIII y XVI no corresponde con la época medieval, utilizamos esta denominación, que, evidentemente, no ha de ser entendida en un sentido literal, para simplificar la redacción.

<sup>131</sup> Puede consultarse, por ejemplo, el apartado que dedica C. Meissner en su obra *Phrásaologie latine* a las expresiones fraseológicas en las que figura la alusión al cuerpo humano o a alguna de sus partes. (MEISSNER 1942: 32-38)

### **3.2.1. La elección de la época y la presentación de la documentación estudiada**

Una serie de acontecimientos políticos acaecidos en el siglo XV, entre los que destacan el matrimonio de Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, la conquista del reino de Granada, la anexión de Navarra y la llegada a América, hace posible la expansión y el predominio del reino castellano no solo en la Península Ibérica, sino también fuera del territorio peninsular. Las consecuencias lingüísticas de esas circunstancias históricas son notables: el castellano se convierte en el romance peninsular más importante de la época. Sin duda, el dialecto más perjudicado por el proceso expansivo del castellano fue el aragonés. Tras el matrimonio de Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, el proceso de unificación peninsular se consolida; sin embargo, también se intensifica la ya iniciada castellanización del reino de Aragón. La paulatina sustitución del aragonés por el castellano no se produjo sin más, sino que va ligada a la adopción por parte de este dialecto de algunos rasgos característicos de aquel. El siglo XV es, por otra parte, una época en la que se están empezando a gestar importantes cambios lingüísticos que se manifestarán plenamente en el periodo posterior. Por todos estos motivos, se trata de una de las épocas más interesantes desde la perspectiva de la historia de la lengua española.

En principio, el presente capítulo debía centrarse en el estudio de algunas unidades fraseológicas en documentación del siglo XV. Al interés que, como se ha expuesto muy brevemente, tiene el periodo para el castellano hay que añadir nuestra pertenencia a un equipo de investigación de la Universidad de Barcelona que elabora un vocabulario del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón. El título del proyecto es “Corpus léxico del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón” y su

investigadora principal la doctora Coloma Lleal Galceran.<sup>132</sup> El propósito fundamental del proyecto es recoger un amplio corpus léxico a partir de la digitalización de textos de distintos registros escritos en castellano durante el siglo XV en la Corona de Aragón. La hipótesis de partida es que muchas de las innovaciones del castellano del Renacimiento se introdujeron inicialmente en la Corona de Aragón donde, como consecuencia de los contactos políticos y culturales con Italia, se produjo una temprana adopción de los modelos lingüísticos del Renacimiento.

En este momento la base de datos total del proyecto cuenta con prácticamente 800.000 formas y el objetivo es llegar a superar el millón. Para ello, hemos dedicado el último año a la transcripción del Fondo Sástago, inédito hasta este momento, y que completa el grupo de documentos del proyecto pertenecientes al registro jurídico-administrativo, conformado por textos de cancillería, cartas reales, documentos sobre rentas, testamentos y contratos de compra y venta. Cabe decir que una de las grandes cualidades del proyecto es la variedad de registros de los textos que se han utilizado. Así, además de los textos jurídicos mencionados, disponemos, por una parte, de documentos históricos y crónicas de viaje; por otra, de documentos pertenecientes al registro científico-técnico, entre los que destacan un tratado de medicina y un libro de veterinaria; y, por último, de obras de ficción novelada. Se ha procurado la equiparación en el número de términos que cada uno de estos registros supone respecto al total de formas, para intentar que los datos ofrecidos no presenten una visión desfigurada de la

---

<sup>132</sup> Se trata de un proyecto financiado por el Ministerio de Educación y Cultura (referencia PB95-0275). Además de la investigadora principal y de mí misma, los otros miembros del equipo de investigación son: Paloma Arroyo Vega, Mar Cruz Piñol y Mónica Vidal Díez. Con anterioridad, la Dra. Coloma Lleal había disfrutado de otras ayudas del Ministerio que le permitieron iniciar la investigación. Concretamente, el título del proyecto precedente era "El castellano en los documentos de la Cancillería Catalano-Aragonesa del siglo XV". Los resultados de esta investigación se pueden consultar en Lleal (1997a) y Lleal (1997b), obras que se han tenido muy en cuenta en la presente tesis doctoral en el momento de la elaboración del glosario que constituye el punto central de este capítulo.

lengua de la época. En cuanto a los documentos, algunos de ellos ya habían sido editados anteriormente, mientras que otros permanecían inéditos.

La facilidad de acceso por nuestra parte a la documentación reseñada hizo que, como se ha dicho, el propósito inicial fuera centrarnos en el siglo XV. La prolijidad de la documentación con la que contábamos apoyaba la fiabilidad de las conclusiones que pudiéramos extraer respecto a las expresiones fraseológicas verbales que estudiábamos. Sin embargo, se creyó oportuno acudir a otras fuentes documentales, también de reconocida y contrastada solvencia, que nos permitieran ampliar el espectro de obras vaciadas. Cabe recordar que la documentación del proyecto pertenece exclusivamente a los dominios de la Corona de Aragón, por lo que consideramos útil ampliar nuestro corpus documental con textos castellanos de otras zonas. Persiguiendo tal objetivo, consultamos el primero de los dos discos de *Admyte* (Archivo digital de manuscritos y textos españoles). Se vaciaron todos los textos incluidos en este fondo documental con la excepción de la *Crónica de Aragón*, la *Peregrinatio in Terram Sanctam. Viaje siquier peregrinación de la tierra sancta*, el *Llibre del arte de menescalía. Libro de albeitería* y *Fasciculus medicinae. Compendio de la salud humana*. La razón de estas exclusiones es que estas obras ya formaban parte de la documentación del proyecto. A partir de esta segunda fuente de documentación, se sumaban por tanto a la documentación inicial otros textos que o bien completaban algún registro –tal era el caso de lo que ocurría, por ejemplo, con la *Crónica de España* o con la *Crónica popular del Cid*- o bien constituían un nuevo tipo de obra del que se carecía anteriormente. En esta última circunstancia encontramos las referencias que se han podido extraer a partir de los diferentes diccionarios o de los textos poéticos de la época que incluye *Admyte*.

La consulta de todas las obras de *Admyte* provocó la ampliación del periodo histórico del que nos íbamos a ocupar. La mayoría de los documentos contenidos en el

primer disco de *Admyte* pertenece al siglo XV; no obstante, se encuentran también textos de los primeros años del siglo XVI, así como algún documento anterior, de los siglos XIII y XIV.<sup>133</sup> En proporción, si sumamos los registros fraseológicos que hemos obtenido a partir de la documentación del proyecto –exclusivamente del siglo XV, como hemos visto– con los de *Admyte* pertenecientes a ese mismo siglo, nos encontraremos con la mayoría de los registros recopilados. Así las cosas, es posible concluir que esta investigación se centra, casi de manera exclusiva, en documentos del siglo XV. No obstante, la contemplación de esas otras obras pertenecientes a centurias diferentes hace que las conclusiones que podamos aportar en este capítulo no puedan circunscribirse exclusivamente a ese siglo.

La investigación se nutrió, finalmente, con los datos de un tercer grupo de obras que no ha sido mencionado hasta ahora. De nuevo, la ampliación de la variedad documental perseguía la localización de un mayor número de contextos en los que aparecieran expresiones fraseológicas. La inexistencia de trabajos precedentes con objetivos similares al nuestro dificultaba postular hipótesis sobre qué tipo de textos del momento incluía más locuciones, en caso de que existiera alguno más prolífico que otro. Así, determinamos consultar algunas de las grandes obras literarias del periodo. Concretamente, se vaciaron el *Libro de Buen Amor* (s. XIV), *El Conde Lucanor* (s. XIV), el *Arcipreste de Talavera o Corbacho* (s. XV), *La Celestina* (s. XV) y el *Lazarillo de Tormes* (s. XVI). Estos textos completaban el panorama ofrecido por los textos de Juan de Flores, *Breve Tractado de Grimalte y Gradissa y Grisel*, obras de

---

<sup>133</sup> Tal como se ha dicho, *Admyte* incluye algunos documentos redactados en los siglos XIII y XIV. No obstante, los manuscritos tomados para la digitalización de las obras suelen ser del siglo XV. Esta disparidad en las fechas convierte a esta documentación en un material ligeramente peligroso, si se pretenden llevar a cabo estudios de determinados fenómenos lingüísticos para los que se necesite una gran precisión en las fechas de la documentación. Sin embargo, este no es nuestro caso, puesto que, como se ha expuesto, no vamos a desarrollar un estudio evolutivo sino descriptivo.

ficción que se incluían en el corpus del proyecto. En cuanto a la defensa de la elección de las cinco obras mencionadas, cabe decir que basta leer los prólogos de las distintas ediciones con las que contamos de cada una de ellas para recordar que uno de los aspectos que todos los críticos literarios señalan es la viveza y la expresividad característica del castellano en el que están escritas. La hipótesis de la que partíamos se centraba en el hecho de que el carácter didáctico y la inserción de fragmentos dialogados en estas obras probablemente favorecían la inclusión de expresiones fraseológicas entre sus líneas.<sup>134</sup>

Estos son, por tanto, los tres grandes bloques de documentación consultada: el fondo documental del proyecto “Corpus léxico del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón”, en su versión de 734.313 formas; *Admyte* (disco 1) y una selección de algunas de las obras literarias más representativas de la época constituida por cinco títulos: *Libro de Buen Amor*, *El Conde Lucanor*, *el Arcipreste de Talavera o Corbacho*, *La Celestina* y *el Lazarillo de Tormes*.

---

<sup>134</sup> Ha sido ampliamente estudiada la aparición de enunciados fraseológicos, sentencias o refranes, en obras como el *Libro del Buen Amor* y *La Celestina*. Se puede acudir a los repertorios bibliográficos que incluye cualquier edición crítica de estas obras para obtener más información al respecto. Así, se recomienda la consulta de las páginas CXI a CXXIX de la edición de Alberto Blecua del *Libro del Buen Amor* y la consulta de la nota número 23 de la página 277 de *Historia de la lengua española*, de Rafael Lapesa, para *La Celestina*.

Como se apreciará en la presentación del glosario final de unidades fraseológicas verbales localizadas en la documentación, ciertas expresiones han sido únicamente documentadas en las obras literarias. Este es el caso, entre otras, de las siguientes unidades: *abrir la mano*, *andar una cosa de mano en mano*, *avivar el ojo*, *coserle la boca a alguien*, *estar colgado de la boca de alguien*, *no pegar los ojos* o *saber de que pie coxea una persona*. Esta circunstancia pone de manifiesto la importancia de esta tercera fuente documental.

Se enumeran, a continuación y para cerrar este epígrafe, los títulos de los textos que constituyen el corpus del proyecto del vocabulario del s. XV en la Corona de Aragón y *Admyte*.<sup>135</sup>

### 3.2.1.1. “Corpus léxico del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón”

Tal como ya se ha dicho, el “Corpus léxico del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón” consta, de documentos pertenecientes a cuatro registros:

#### A/ Documentos jurídico-administrativos:

Real Patrimonio, Rentas Reales de Aragón de 1412 y 1417  
Aljamías hebraicoaragonesas<sup>136</sup>  
Documentos de cancillería

#### B/ Crónicas y libros de viaje:

GAUBERTO FABRICIO DE VAGAD, *Crónica de Aragón*, Zaragoza, 1499.  
BERNARDO DE BREIDENBACH, *Peregrinatio in Terram Sanctam. Viaje siquier peregrinación de la tierra sancta*, Zaragoza, 1498. Este texto contiene también el *Tratado de Roma*, obra del traductor del texto de Breindenbach, Martín Martínez de Ampíes.

#### C/ Libros científicos:

MANUEL DÍEZ DE CALATAYUD, *Llibre del arte de menescalía. Libro de albeitería*, Zaragoza, 1499.  
JOHANNES DE KETHAM, *Fasciculus medicinae. Compendio de la salud humana*, Zaragoza, 1494. El texto contiene también estas otras obras:

VASCO DE TARANTA, *De epidemia et peste*, 1494.  
ANÓNIMO, *Tratado de la fisonomía en breve suma contenida*, 1494.

#### D/ Novelas:

JUAN DE FLORES, *Breve Tractado de Grimalte y Gradissa*, 1495

<sup>135</sup> En cuanto a las ediciones de las obras literarias a las que corresponde la numeración que acompaña a cada cita, aparecen reseñadas en el capítulo de la bibliografía de la tesis.

<sup>136</sup> Publicadas por José Ramón Magdalena Nom de Déu y Coloma Lleal. (MAGDALENA NOM DE DÉU y LLEAL 1995)

JUAN DE FLORES, *Grisel*, 1495

### 3.2.1.2. Admyte<sup>137</sup>

A/ Enciclopedias:

BARTHOLOMAEUS GLANVILLE, *De proprietatibus rerum*. La obra es de mediados del siglo XIII. El ejemplar digitalizado es de 1494.

ALFONSO DE LA TORRE, *Visión delectable*, 1440. El ejemplar digitalizado es de 1485 o 1486.

B/ Diccionarios y gramáticas:

ALFONSO DE PALENCIA, *Universal vocabulario en latín y romance*, 1490.

ANTONIO DE NEBRIJA, *Introductiones latinae*, 1481.

ANTONIO DE NEBRIJA, *Gramática castellana*, 1492. El ejemplar digitalizado es de 1506.

ANTONIO DE NEBRIJA, *Dictionarium latino-hispanicum*, 1492. El ejemplar digitalizado es de 1498.

ANTONIO DE NEBRIJA, *Dictionarium hispano-latinum*, 1495.

RODRIGO FERNÁNDEZ DE SANTAELLA, *Vocabulario eclesiástico*, 1499.

C/ Textos legales:

ALFONSO X EL SABIO, *Siete Partidas*. La obra es de mediados del siglo XIII. El ejemplar digitalizado es de 1491.

ALFONSO DÍAZ DE MONTALVO, *Ordenanzas reales*, 1484.

REYES CATÓLICOS, *Cuadernos de las leyes nuevas de la hermandad*, 1486. El ejemplar digitalizado es de 1511.

REYES CATÓLICOS, *Ordenanzas de la ciudad de Sevilla*, 1492.

REYES CATÓLICOS, *Ordenanzas sobre los escribanos de la ciudad de Sevilla*, 1492.

REYES CATÓLICOS, *Ordenanzas sobre los abogados*, 1495. El ejemplar digitalizado es de 1511.

REYES CATÓLICOS, *Leyes hechas por la brevedad y orden de los pleitos*, 1499.

REYES CATÓLICOS, *Capítulos de gobernadores, asistentes y corregidores*, 1500

REYES CATÓLICOS, *Ordenanzas sobre los paños*, 1500.

D/Textos científicos:

BONIUM DE PERSIA, AL-MUBASHSHIR IBN FATIK, *Bocados de oro*, 1495.

FRANCISCO LÓPEZ DE VILLALOBOS, *Sumario de la medicina*, 1498.

JULIÁN GUTIÉRREZ DE TOLEDO, *Cura de la piedra y dolor de la ijada*, 1498

BERNARDUS DE GORDONIO, *Lilium medicinae. Lilio de medicina*. La obra es del siglo XIV mientras que la traducción al castellano es del siglo XV y el ejemplar digitalizado

---

<sup>137</sup> Los tipos en los que quedan agrupados los textos que forman parte de *Admyte* vienen dados por la misma obra. Dentro de cada grupo, hemos ordenado las obras en función de la fecha en la que se redactaron. Además, se indica el año que proporciona *Admyte* para la edición a partir de la que se digitalizó el texto. Evidentemente, en caso de que estas dos fechas coincidan, solo aparece un año junto a la obra.

de 1495. El texto incluye también las siguientes obras del autor: *De ingeniis curandorum morborum. Tratado de las tablas de los diez ingenios de curar enfermedades agudas*; *De regimine acutorum morborum. Regimiento de las agudas; tratado de los niños con el regimiento del ama*; *Prognostica. Las pronosticas*.

FERNANDO ÁLVAREZ, *Regimiento contra la peste*, 1500.

ANTONIO DE NEBRIJA, *Libro de la diversidad de los días y horas*, 1516-1517.

E/ Libros de viaje:

*Libro de Marco Polo*. La traducción al castellano de la obra es de Rodrigo Fernández de Santaella de principios del siglo XVI y el ejemplar digitalizado de 1518.

JUAN DE MANDEVILLA, *Libro de las maravillas del mundo*, 1524.

F/ Crónicas y biografías:

DIEGO DE VARELA, *Crónica de España*, 1482.

HERNANDO DEL PULGAR, *Claros varones de Castilla*, 1486. El ejemplar digitalizado es de 1500.

DIEGO RODRÍGUEZ DE ALMELA, *Valerio de las historias eclesiásticas y de España*, 1487.

DIEGO RODRÍGUEZ DE ALMELA, *Compilación de las batallas campales*, 1487. El texto también incluye otras obras del autor. Concretamente, *Letras sobre los matrimonios y casamientos de los Reyes de Castilla y León de España* y *Escritura de cómo y por qué razón no de deben dividir, partir ni enajenar los reinos y señoríos de España*.

HERNANDO DEL PULGAR, *Letras*, 1500.

*Crónica popular del Cid*, 1512.

G/ Tratados y ceremoniales:

DIEGO DE VALERA, *Tratado de las armas. Tratado de los rieptos y desafíos*. El texto se compuso entre 1458 y 1467. La edición digitalizada corresponde a 1517. El documento contiene otra obra del autor: *Ceremonial de príncipes*.

FERNANDO MEJÍA, *Nobiliario vero*, 1478. El ejemplar digitalizado es de 1492.

ALFONSO DE CARTAGENA, *Doctrinal de caballeros*. El texto digitalizado es de 1487.

H/ Textos poéticos:

ÍÑIGO LÓPEZ DE MENDOZA, *Bías contra fortuna*, 1448. El ejemplar digitalizado es de 1502.

JUAN DEL ENCINA, *Coplas del memento homo, Égloga de Fileno, Zambardo y Cardonio, Égloga de Plácida y Victoriano, Testamento de amores, A su amiga porque se le escondía en viéndola, Todos servid al amor y Villancico nuevo sobre el perdón*. Todos estos poemas son de principios del siglo XVI.

FERNANDO LÓPEZ DE YANGUAS, *Nunc dimittis*, 1519.

PEDRO DE CARTAGENA, *¿Qué cosa es amor?*, 1519.

AMBROSIO MONTESINO, *Coplas hechas sobre la pasión*, 1531.

### **3.2.2. El vaciado de la documentación y el procesamiento de los registros fraseológicos encontrados**

Cada uno de los tres grandes bloques de documentación con los que hemos trabajado ha sido vaciado de una manera distinta. Se resumen sucintamente a continuación los tres procedimientos.

#### **3.2.2.1. “Corpus léxico del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón”**

Respecto a la documentación correspondiente al proyecto de investigación, el estado avanzado en el que se encuentra la elaboración del vocabulario ha facilitado sustancialmente la tarea.<sup>138</sup> Los textos a los que hemos hecho referencia habían sido introducidos en una base de datos correspondiente al programa FoxPro, que puede funcionar indistintamente en entorno Mac y en entorno PC. Se había realizado también ya la lematización de los términos, motivo por el cual aparecían agrupadas todas las voces con sus correspondientes variantes. Además, con el fin de facilitar la tarea de definición de cada uno de los vocablos que forma parte del repertorio, se había sometido a la base total a un programa de contextualización. Así, cada una de las formas de un vocablo aparece contextualizada de manera automática con un número similar de palabras que la preceden y que la siguen. Gracias a este proceso, solo hay que acudir a la lectura del texto total en el que se encuentra el fragmento que nos interesa en el caso de que el contexto que ha dejado el ordenador automáticamente no sea suficiente para hacerse una idea del significado del vocablo o de la expresión. Tal como se verá, hemos

---

<sup>138</sup> Cabe pensar que el proyecto cuenta con la existencia, más o menos avanzada en cuanto a la realización, de siete bases interrelacionadas. El resultado final, que será presentado en soporte informático, permitirá al lector conocer para cada vocablo, por ejemplo, las variantes que se han documentado en los textos consultados, su significado, algunos ejemplos en los que el término aparece contextualizado, su étimo, su familia léxica, la frecuencia de aparición, etc.

tenido que llevar a cabo este último procedimiento descrito en muy pocos casos, motivo por el cual la longitud de los fragmentos contextualizadores del proyecto son siempre muy parecidos. No ocurrirá lo mismo con el resto de los contextos proporcionados a partir de las otras fuentes documentales.

Así las cosas, se elaboró una pequeña base de datos auxiliar a la que se exportaron, desde la base contextualizada, los registros pertenecientes a los vocablos que cumplieran la condición que se había impuesto al corpus, es decir, que fueran la denominación de una parte del cuerpo humano. La base resultante consta de tres campos: el campo *vocablo* –que en este caso incluye la parte del cuerpo humano–, el campo *contexto* –en el que se encuentra la “frase” que nos había proporcionado directamente el ordenador– y el campo *situación*, que incluye la referencia al texto y folio del que procede el fragmento. Esta última información permite localizar el fragmento en la obra de la que se ha extraído, en caso de que sea necesario completarlo.

En total se examinaron 4.947 registros del proyecto, correspondientes a los siguientes vocablos: *barba, barriga, beço, boca, braço, cabeça, cabello, cara, ceja, cerebro, cintura, codo, coraçon, costilla, cuello, dedo, diente, espalda, estomago, figado, fuente, garganta, hombro, huesso, labio, lengua, mano, muslo, nariz, oido, ojo, ombligo, oreja, pelo, pellejo, pescueço, pie, piel, pierna, pulmon, riñon, rodilla, rostro, sangre, seso y uña*.<sup>139</sup> Fueron seleccionados 527 registros fraseológicos, cifra que supone el 10,65% del total de registros examinados. Hay que tener en cuenta que se escogieron únicamente los registros que formaban el tipo de locución que nos interesa en este estudio, esto es, locuciones verbales. Entre las 4.947 apariciones totales de las

---

<sup>139</sup> Esta nómina de vocablos es la misma que se ha utilizado en las otras fuentes documentales. Como se aprecia, se incluyen algunas voces como *beço*, que no figuran en nuestro corpus actual por no ser constituyentes de unidades fraseológicas verbales.

partes del cuerpo que acaban de ser mencionadas aparecían, además de usos rectos o sintagmas contruidos a partir de las reglas del discurso libre, locuciones nominales o locuciones adverbiales que no han sido contabilizadas.

En cuanto a la determinación de que una aparición de la denominación de una parte del cuerpo constituya un registro fraseológico, los criterios que se han seguido han sido varios, aunque idénticos para los tres tipos de documentación que hemos analizado.<sup>140</sup> En primer lugar, ha sido de gran ayuda el hecho de que algunas de las expresiones fraseológicas que se han documentado sigan funcionando todavía hoy en español, que sigan apareciendo incluidas en los diccionarios como tales. En estos casos, pues, nuestro estudio ha permitido comprobar que su acuñación en castellano fue anterior a la época de la documentación que hemos analizado. Si la expresión verbal en cuestión era utilizada de manera recurrente, podemos prácticamente asegurar su institucionalización previa.

No obstante, en otros casos se van a presentar locuciones verbales que parecen estar dotadas de las características esenciales de toda expresión fraseológica –fijación de su forma e idiomática de su significado–, y que, por tanto, han sido recopiladas en nuestro repertorio, pero que solo encontramos documentadas una vez, de manera que no podemos asegurar su uso general en el castellano de la época. Tal es caso, por ejemplo, de la locución verbal *desencapotar los ojos a alguien*, que aparece una única vez en uno de los documentos de *Admyte*. En estas circunstancias, se proporciona exclusivamente el sintagma que sospechamos que es una locución verbal, el contexto en el que aparece

---

<sup>140</sup> De este modo, a pesar de que la explicación se propone en este punto en el apartado correspondiente al “Corpus léxico del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón”, las indicaciones que se proporcionan a continuación son válidas para los tres tipos de documentación que hemos manejado.

documentado y, en los casos en los que es posible, su significado, sin poder llevar a cabo ningún análisis posterior más que la comprobación de si se utiliza en nuestros días.

Por último, es preciso resaltar que el requisito que habíamos impuesto en la elaboración de nuestro corpus favoreció el hecho de que encontráramos abundantes casos de metonimia en la documentación estudiada, tal como se detallará en el apartado dedicado a la descripción semántica de las locuciones. No hay que olvidar que este procedimiento justifica el sentido de algunas de las locuciones verbales del español –por ejemplo, *no verle el pelo a alguien*, expresión en la que, evidentemente, el sustantivo *pelo* se utiliza por la totalidad de la persona y no en sentido literal-. La distinción entre las unidades cuyo significado encerraba este procedimiento que consideraríamos que formaban parte de nuestro repertorio y las que no vino dada por el hecho de que o bien la documentación demostraba la institucionalización de la unidad fraseológica –a través de la localización de más de un fragmento en el que se usaba la expresión-, o bien por el mantenimiento en castellano actual del uso de la locución, o bien por el hecho de que dicha expresión formaba parte de una de las “redes fraseológicas” que, con la misma parte del cuerpo humano, se configuran en el vocabulario de la época.<sup>141</sup> En aquellos otros casos en los que no se producía ninguna de estas circunstancias, se ha desestimado la inclusión del fragmento en nuestra selección. Así, por ejemplo, no se ha considerado fraseológico el siguiente fragmento, extraído de *Claros varones de Castilla* (30r):

Mato a otro que parecia ser el rey. Ued que culpa touo su braço por el yerro que ouo su pensamiento.

---

<sup>141</sup> Se detalla posteriormente, tras la presentación del repertorio de expresiones fraseológicas de la época que se ha elaborado, la existencia de lo que hemos dado en llamar “redes fraseológicas” y sus características.

La tabla que aparece a continuación incluye la lista de vocablos seleccionados para llevar a cabo la investigación en este capítulo histórico tanto en la documentación del proyecto como en *Admyte* y en las obras literarias.<sup>142</sup> La forma que presenta el vocablo es la característica del castellano del periodo medieval. Por otra parte, los vocablos aparecen ordenados de mayor a menor en cuanto al número de ocurrencias totales en esta primera fuente documental que se está describiendo.

---

<sup>142</sup> Evidentemente, la lista que se presenta a continuación es parcial tal como hemos visto que ocurría con el corpus actual. Tal como se ha dicho, cuando se estableció el criterio en el que se iba a basar la selección de expresiones fraseológicas que iba a constituir nuestro corpus, no se consultó un manual de anatomía humana para anotar las denominaciones de cada una de las partes internas y externas que forman nuestro organismo. Se han tomado en consideración únicamente las partes más importantes por ser, como se verá, las que originan más expresiones fraseológicas. Incluso tomando esta precaución, un número considerable de los vocablos que se han buscado no genera ninguna expresión fraseológica verbal. Se propone, posteriormente, una explicación a este hecho.

**Tabla 1. Número de ocurrencias de la denominación de cada parte del cuerpo humano y número de registros fraseológicos**

**Corpus léxico de castellano del siglo XV en la Corona de Aragón**

VOCABLO PARTE DEL CUERPO	Número total de apariciones	Registros fraseológicos
Mano	795	266
Sangre	438	15
Cabeça	414	9
Coraçon	388	61
Pie	379	51
Ojo	249	38
Braço	185	0
Pelo	168	0
Boca	160	8
Uña	133	0
Lengua <sup>143</sup>	129	12
Espalda	107	21
Dedo	85	0
Pecho	84	0
Cara	81	5
Nariz	81	0
Pierna	80	5
Hueso	73	0
Rostro	71	8
Cabello	65	1
Pescueço	62	0
Seso	56	8
Diente	54	0
Rodilla	50	10

<sup>143</sup> El número total de apariciones de este vocablo corresponde tanto al del término que designa al órgano situado en la boca que sirve para articular los sonidos como al sistema de comunicación y expresión verbal propio de un pueblo. Este hecho se repetirá en los valores que proporcionemos para *Admyte*.

Fruente	49	0
Estomago	47	0
Cuello	46	0
Barba	45	0
Oido	43	4
Figado	42	0
Cerebro	39	0
Pulmon	38	0
Garganta	30	0
Riñon	30	0
Oreja	24	5
Costilla	22	0
Barriga	18	0
Beço	14	0
Ceja	14	0
Muslo	13	0
Piel	13	0
Ombligo	11	0
Hombro	7	0
Codo	6	0
Pellejo	4	0
Cintura	3	0
Labio	2	0
<b>Total</b>	<b>4.947</b>	<b>527</b> <b>(10,65% del total)</b>

De los quinientos veintisiete registros fraseológicos seleccionados de este primer bloque de la documentación, trescientos sesenta y nueve pertenecen a los textos cronísticos y a los libros de viaje (70,01%); ciento veintisiete, a los documentos jurídicos (24,09%); dieciséis, a novelas (3,03%); y, por último, quince, a textos científico-técnicos (2,84%).

### 3.2.2.2. *Admyte*

Por lo que respecta al vaciado de *Admyte*, el proceso fue más complejo desde el principio. Como se sabe, *Admyte* incluye un sistema de búsqueda por palabras que puede ejecutarse en todos los documentos que configuran el disco a la vez o en aquellos que el lector seleccione. El problema radica en que, antes de iniciar la búsqueda, hay que determinar todas las posibles variantes que se encontrarán en los textos y recordar que hay que realizar las búsquedas de las formas tanto en singular como en plural.

Una segunda diferencia respecto a los procedimientos explicados anteriormente fue la selección del contexto necesario para que la locución fuera entendida. En este caso, al tratarse de una operación manual, se encontrará que la contextualización de los registros fraseológicos de *Admyte* tiene extensiones diferentes para cada secuencia, por lo que la apariencia externa no es tan homogénea como la que presentan los registros del proyecto. El procedimiento consistía, por tanto, en ir repasando de pantalla en pantalla las apariciones del vocablo que se había buscado, en seleccionar el contexto adecuado en el que se encontraba inserta la expresión fraseológica y en exportar dicho contexto al procesador de textos.

En cuanto a la transcripción de los documentos que presenta *Admyte*, se suprimieron los signos  $\diamond$ , que indican abreviatura, para facilitar la lectura del fragmento. De este modo, el tipo de letra “normal” es el que se encuentra en toda la documentación. También se han separado mediante puntos volados “.” las combinaciones del tipo *dela, della, ensu*, etc.

La tabla que figura a continuación recoge los datos relativos al número de apariciones del vocablo y al número de registros fraseológicos verbales de los textos incluidos en *Admyte*.<sup>144</sup>

**Tabla 2. Número de ocurrencias de la denominación de cada parte del cuerpo humano y número de registros fraseológicos**

*Admyte*

VOCABLO PARTE DEL CUERPO	Número total de apariciones	Registros fraseológicos
Mano	1479	153
Cabeça	1148	25
Pie	1124	5
Sangre <sup>145</sup>	1018	136
Coraçon	884	130
Ojo	833	30
Lengua	656	22
Boca	553	11
Pecho	457	0
Seso	420	33
Estomago	420	0
Cara	395	6
Diente	314	3

<sup>144</sup> Recuérdese que los datos que se exponen a continuación no corresponden a la totalidad de los títulos de *Admyte* sino a aquellas obras que no coincidían con las que figuraban en la documentación del proyecto.

<sup>145</sup> Tal como se verá posteriormente, el repertorio de contextos fraseológicos que presentamos como núcleo documental en este tercer capítulo solo recoge algunas de las ciento cuarenta y siete apariciones fraseológicas que hemos seleccionado de *Admyte* en las que figura el sustantivo *sangre*. Las que no se han reproducido, que son, concretamente, ciento diecisiete, pertenecen al apartado “Genealogía del Cid”, de la *Crónica popular del Cid*, y son ejemplos repetitivos de la locución *descender de la sangre de alguien*. Esta misma circunstancia se da con otras unidades fraseológicas en las que aparecen otras partes del cuerpo humano, pero nunca en una proporción tan elevada como la que presenta el sustantivo *sangre*, motivo por el cual no han sido señaladas aquí.

Capítulo 3. La fraseología verbal en documentos castellanos de los siglos XIII-XIV-XV-XVI

Hueso	313	0
Figado	303	0
Oreja	291	15
Nariz	266	0
Cabello	251	7
Braço	247	1
Riñon	234	0
Oido	224	0
Cuello	222	0
Dedo	221	0
Pierna	212	1
Pelo	206	3
Espalda	191	13
Piel	175	0
Uña	173	0
Fruente	168	0
Pulmon	135	0
Rostro	130	1
Garganta	122	0
Barba	106	2
Rodilla	94	8
Hombro	81	0
Codo	74	2
Labio	57	0
Costilla	50	0
Muslo	43	0
Beço	42	0
Omblico	32	0
Pescueço	23	0
Cintura	21	0
Cerebro	20	0
Finojo	19	2

Ceja	11	0
Pellejo	11	0
Barriga	8	0
<b>Total</b>	<b>14.328</b>	<b>609</b> <b>(4, 25% del total)</b>

Los seiscientos nueve registros fraseológicos seleccionados suponen en este caso, respecto al total de ocurrencias, un porcentaje del 4,25%. Estamos, pues, ante una cifra sensiblemente inferior al 10,65% de registros fraseológicos respecto al total de apariciones de denominaciones del cuerpo humano de la documentación del proyecto de vocabulario del siglo XV. Probablemente, este dato venga motivado por el hecho de que el número de obras científicas que recoge *Admyte* es muy superior al que aparece en el proyecto. En estos textos el número de posibilidades de que la aparición de un vocablo designador de una parte de la fisonomía humana sea fraseológica es muy bajo. A las obras de *Admyte* que quedaron adscritas al registro científico-técnico y en las que se ha comprobado la afirmación precedente, hay que añadir las que fueron caracterizadas como enciclopedias. La naturaleza de estos textos explica que contengan importantes y prolijos apartados dedicados a la descripción del cuerpo humano y de sus partes y que, consecuentemente, el porcentaje de ocurrencias literales de los vocablos que estudiamos sea muy superior al porcentaje de apariciones fraseológicas.

Respecto a la distribución de los registros fraseológicos seleccionados por tipos de obra, doscientos setenta y cuatro pertenecen a los textos cronísticos (44,99%); ciento cincuenta y siete, a los textos legales (25,77%); cincuenta y ocho, a las obras lexicográficas y gramáticas (9,52%); treinta y seis, a los textos científicos (5,91%); veintiséis, a los tratados (4,26%); veinticuatro, a los libros de viaje (3,94%); veinte, a los textos enciclopédicos (3,28%) y, por último, catorce a los textos poéticos (2,29%).

Con estas dos fuentes documentales se habían revisado ya cerca de 20.000 contextos en los que aparecía la alusión a una parte del cuerpo humano, a los que habría que añadir los que se incluían en la tercera fuente documental cuyo vaciado se describe a continuación.

### 3.2.2.3. Obras literarias

El vaciado de las obras literarias se llevó a cabo de manera manual, salvo en el caso de *La Celestina*, texto para el que se utilizó una versión electrónica copiada de Internet.<sup>146</sup> Por este motivo las ocurrencias totales de los sustantivos designadores de una parte del cuerpo humano no se han contabilizado en este tercer fondo de documentación.

Respecto a *La Celestina*, el procedimiento de vaciado fue idéntico al que se ha descrito en la documentación de Admyte. A pesar de que la localización de los vocablos se llevó a cabo a través del sistema de búsqueda del procesador de textos, la referencia que acompaña a los registros fraseológicos que se tomaron de *La Celestina* corresponde a una edición escrita, a fin de que el contexto sea más fácilmente localizable para el lector. Por otra parte, en las otras obras vaciadas, como se ha dicho, de manera manual, obviamente, el fragmento en el que se encontraba utilizada la expresión debió introducirse en el ordenador para su posterior procesamiento.

Este distinto procedimiento utilizado en el vaciado de las obras literarias hace que en las tablas que figuran a continuación solo aparezca el número de ocurrencias fraseológicas distribuidas en función del *vocablo* y que no se haga mención al número

---

<sup>146</sup> La dirección en la que se tomó la obra es <http://pamaseo.uv.es>

total de ocurrencias de cada vocablo.<sup>147</sup> La ordenación de los vocablos es también de mayor número de ocurrencias a menor, en este caso, fraseológicas.

### 3.2.2.3.1. Libro del Buen Amor

**Tabla 3. Número de ocurrencias fraseológicas distribuidas en función de la parte de la parte del cuerpo humano**

Obras literarias: *Libro del Buen Amor*

VOCABLO PARTE DEL CUERPO	Registros fraseológicos
Coraçon	10
Seso	9
Ojo	7
Mano	5
Diente	3
Oreja	2
Finojo	1
Lengua	1
Pie	1
<b>Total</b>	<b>39</b>

<sup>147</sup> En estas tablas correspondientes a las obras literarias solo aparecen recogidas los términos de las partes del cuerpo humano que forman unidades fraseológicas verbales. Con todo, se ha de decir que la búsqueda se efectuó teniendo en cuenta los mismos vocablos que aparecen en las tablas del proyecto y de *Admyte*.

3.2.2.3.2. *El Conde Lucanor*

**Tabla 4. Número de ocurrencias fraseológicas distribuidas en función de la parte de la parte del cuerpo humano**

Obras literarias: *El Conde Lucanor*

VOCABLO PARTE DEL CUERPO	Registros fraseológicos
Mano	8
Seso	7
Coraçon	6
Ojo	2
Sangre	1
<b>Total</b>	<b>24</b>

3.2.2.3.3. *Arcipreste de Talavera o Corbacho*

**Tabla 5. Número de ocurrencias fraseológicas distribuidas en función de la parte de la parte del cuerpo humano**

Obras literarias: *Arcipreste de Talavera o Corbacho*

VOCABLO PARTE DEL CUERPO	Registros fraseológicos
Mano	10
Ojo	8
Oreja	7
Seso	5
Cabeça	3
Lengua	3
Barba	2
Boca	2
Cara	2
Espalda	2

Pie	2
Rostro	1
<b>Total</b>	<b>47</b>

3.2.2.3.4. *La Celestina*

Tabla 6. Número de ocurrencias fraseológicas distribuidas en función de la parte de la parte del cuerpo humano

Obras literarias: *La Celestina*

VOCABLO PARTE DEL CUERPO	Registros fraseológicos
Mano	23
Seso	18
Boca	8
Coraçon	7
Ojo	5
Diente	3
Lengua	3
Oido	3
Pie	3
Sangre	3
Cabello	2
Oreja	2
Cara	1
Espalda	1
Nariz	1
Rostro	1
Uña	1
<b>Total</b>	<b>85</b>

3.2.2.3.5. *Lazarillo de Tormes*

**Tabla 7. Número de ocurrencias fraseológicas distribuidas en función de la parte de la parte del cuerpo humano**

**Obras literarias: *Lazarillo de Tormes***

VOCABLO PARTE DEL CUERPO	Registros fraseológicos
Mano	6
Ojo	4
Pie	2
Lengua	1
Oido	1
Pierna	1
<b>Total</b>	<b>15</b>

3.2.2.4. La organización del material recopilado

Una vez expuestos los métodos seguidos para recopilar los registros fraseológicos de la documentación analizada y presentadas las tablas en las que se ha indicado la cantidad de ocurrencias de cada denominación del cuerpo humano y el número de las que se han considerado fraseológicas, se detalla a continuación la metodología empleada para la organización del material recogido. Cabe decir que se exponen en este epígrafe simplemente unos apuntes que no se pueden obviar y que pretenden guiar al lector en su primera aproximación al corpus de documentación de las unidades fraseológicas que constituye el apartado 3.3. de este capítulo. Tras este apartado que acabamos de mencionar, se presenta un informe en el que se especifican las locuciones utilizadas en cada fondo documental. Este documento pretende poner de manifiesto si existe un tipo de texto en el que el narrador utilice de manera más recurrente unidades fraseológicas. Finalmente, se incluye un repertorio final en el que

aparecen todas las unidades fraseológicas encontradas, que se han definido a partir de los contextos que aparecen en el epígrafe 3.3., las variantes que se han documentado para cada una de ellas e información más detallada sobre algunas locuciones.

Se han construido siete bases de datos que agrupan los registros de la documentación analizada: una base recopila los registros fraseológicos del proyecto; otra, los registros fraseológicos de *Admyte*, y, finalmente, se elaboró una base para cada una de las obras literarias estudiadas.<sup>148</sup> Evidentemente, cada base tiene una longitud diferente y un número total de registros que se corresponde con la cifra proporcionada en las tablas precedentes. Para la construcción de estas bases de datos se ha utilizado el programa informático que ya mencionamos anteriormente y que, como dijimos, era el que se empleaba en el proyecto de investigación: FoxPro.

Cada una de las bases consta de tres campos: en el campo *vocablo*, aparece la denominación de la parte del cuerpo humano que es, además, el sustantivo a partir del cual la locución se encuentra recogida en un diccionario en la mayoría de los casos; en el campo *locución*, aparece la formulación en infinitivo de la locución que hemos documentado; por fin, en el campo *contexto*, encontramos el fragmento en el que se inscribe la locución, imprescindible para establecer cuál es su significado. Este último campo incluye, además, la referencia de la situación del fragmento contextualizador. Tal como se dijo anteriormente, la extensión del último campo en la base *Admyte* y en las de las obras literarias es variable para cada registro, mientras que en la base del proyecto todos los registros tienen una extensión del campo *contexto* igual o muy similar.

---

<sup>148</sup> De hecho, para los registros tomados de la documentación del proyecto “Corpus léxico del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón” y para los de *Admyte* se construyó una base para cada uno de los distintos tipos de textos mencionados anteriormente (cuatro en el primer caso y ocho en el segundo). Sin embargo, los resultados se presentan posteriormente de manera conjunta en un informe que ha sido dividido en distintos apartados.

Tanto el campo *vocablo* como el campo *locución* han sido cumplimentados en castellano medieval. Consecuentemente, además de con la forma y grafía característica de la época, los vocablos aparecen sin acentuar. Creemos oportuno señalar también en este punto la determinación tomada ante la presentación del complemento directo [+humano] en la formalización de la locución. La documentación consultada aporta la alternancia que empieza a ser característica en el época entre la utilización o no de *a* como marca de acusativo en complementos directos caracterizados por el rasgo [+humano]. Dada la diversidad de usos, se decidió utilizar siempre el sintagma *a alguien* y, por tanto, homogeneizar la presentación de los actantes en el campo *locución*. La existencia de las dos posibilidades en el uso real no se pierde en nuestra documentación, puesto que aparece siempre recogida en los fragmentos que se presentan en el campo *contexto*.

La confección de estas bases ha supuesto dos problemas metodológicos importantes: por una parte, la delimitación del contexto en el que aparecía la unidad fraseológica; por otra, la forma en que esta debía ser presentada.

En efecto, tal como se ha advertido, la falta de homogeneidad en la dimensión del campo *contexto* se debe al hecho de que hayamos tenido que seleccionar manualmente y no a través de un proceso informático el fragmento que necesitábamos para inscribir la locución que habíamos localizado. Creemos, sin embargo, que la heterogeneidad formal queda compensada por el hecho de que gracias a la elección manual del contexto se ha procurado proporcionar mayor coherencia al resultado final y se han seleccionado siempre contextos que incluyeran frases completas en las que el sentido global fuera fácilmente aprehendido.

Por lo que respecta a la formulación de las unidades fraseológicas que se habían elegido, el problema parecía tener una solución más difícil. De hecho, la cuestión que se

planteaba en este punto se inscribe en el ámbito de la fraseografía y es uno de los aspectos que más reflexiones ha originado en los estudios sobre las frases hechas.

Tal como se ha dicho con anterioridad, la fraseografía “se ocupa de la elaboración de los métodos teóricos y prácticos y de los principios para confeccionar diccionarios fraseológicos, así como de analizar y clasificar el caudal fraseológico incluido en los diccionarios generales” (CARNEADO 1985a: 9). Existe un común acuerdo entre los investigadores sobre el hecho de que esta disciplina empezó a desarrollarse en el momento en el que habían quedado establecidos los principios fundamentales de la teoría fraseológica. De nuevo, es posible percibir cierto desfase entre el avance de los estudios que se han llevado a cabo en nuestro país sobre esta materia y los que han desarrollado hispanistas de países como Cuba y Alemania, fundamentalmente.

En España, sin duda hemos de considerar que el “precursor” de la fraseografía es Julio Casares. Otra vez es preciso mencionar su obra *Introducción a la lexicografía moderna*, en la que el autor se detiene en proponer definiciones para los conceptos de “locución”, “frase proverbial”, “refrán” y “modismo” en sus reflexiones sobre la pertinencia de la inclusión de estos elementos en los diccionarios. Así, por ejemplo, Casares manifiesta su oposición a que figuren en los diccionarios generales los refranes, puesto que un refrán “no es un hecho expresivo reducible a una equivalencia conceptual unitaria y [...] tampoco es una combinación verbal cuyos términos hayan adquirido significación especial al fundirse en un bloque” (CASARES 1950=1992: 198).

En los últimos años, el desarrollo de los estudios fraseológicos en nuestro país ha ido acompañado por un incremento de las reflexiones acerca del modo de organizar la información sobre las unidades fraseológicas en los diccionarios, a pesar de que, como se ha dicho, la situación en España difiere bastante de la de otros países, como Rusia, donde existe una amplia tradición de estudio de las cuestiones lexicográficas

relacionadas con las unidades fraseológicas y de elaboración de diccionarios fraseológicos tanto monolingües como bilingües. No obstante, cabe destacar el crecimiento del interés por el tema de la fraseología apreciado recientemente en comunidades como Galicia, impulsado gracias a la fundación del Centro Ramón Piñeiro. Uno de los objetivos esenciales de este centro desde su aparición fue la organización de un foro de carácter internacional en el que se debatieran determinados aspectos de fraseología. La consecución de esa pretensión se vio realizada con la celebración del I Coloquio Galego de Fraseoloxía, que tuvo lugar en el mes de septiembre de 1997. Dicho foro había de ayudar a los miembros del Centro Ramón Piñeiro en la ampliación de sus conocimientos sobre fraseología para de este modo poder continuar con la tarea que ahora les ocupa: la elaboración de un diccionario de fraseología de la lengua gallega que contribuya al proceso de normalización lingüística en esa comunidad. Para ello, fueron invitados expertos en fraseología y fraseografía de diferentes países.

En mayor o menor medida, todas las contribuciones que se produjeron en la reunión incluían referencias a cuestiones fraseográficas. Entre las aportaciones de autores españoles destacan las de Gloria Corpas Pastor, que resume los criterios que defiende para la clasificación del material fraseológico de la lengua, tarea imprescindible para el ámbito de la lexicografía;<sup>149</sup> la de Juan Martínez Marín, quien define determinados parámetros útiles para la introducción de los valores pragmáticos de las expresiones fraseológicas en el diccionario,<sup>150</sup> y las de Maria Conca y Javier

---

<sup>149</sup> Véase CORPAS PASTOR (1998b).

<sup>150</sup> Además de MARTÍNEZ MARÍN (1998), es preciso consultar también sobre la misma cuestión MARTÍNEZ MARÍN (1996), concretamente, el capítulo IV (pp. 59-69).

La mencionada tesis doctoral de Juan Antonio Martínez López, dirigida por el profesor Martínez Marín, recoge también algunas reflexiones sobre el modo de tratar lexicográficamente las unidades fraseológicas. (MARTÍNEZ LÓPEZ 1996)

Calzacorta. Estos dos autores hablan, respectivamente, de la fraseología catalana y euskera, y de su inclusión en los diccionarios.

Respecto a los hispanistas extranjeros y a su interés por cuestiones fraseográficas, cabe destacar, por ejemplo, la labor investigadora de las cubanas Zoila Carneado Moré y Antonia María Tristán, quienes recibieron una formación valiosísima en los ámbitos fraseológico y fraseográfico durante su estancia en universidades rusas. En diversas obras y artículos, en ocasiones, de difícil localización, estas autoras difunden los principales problemas metodológicos vinculados a la disciplina fraseográfica que han tenido que ir abordando en la elaboración de su *Diccionario de fraseología cubana*.<sup>151</sup> Precisamente, Antonia María Tristán participó en el coloquio sobre fraseología organizado por el Centro Ramón Piñeiro. También acudieron a esta reunión los autores del *Diccionario fraseológico del español moderno*, Fernando Varela y Hugo Kubarth, quienes han publicado además un par de artículos en los que explican la metodología que siguieron en la elaboración de esta obra.<sup>152</sup> Por lo que respecta a los hispanistas alemanes, destaca la tarea del profesor Gerd Wotjak, cuyo interés por cuestiones relacionadas con la fraseografía se ha de enlazar con la importancia de sus trabajos sobre la valencia verbal.<sup>153</sup> También su esposa, Barbara Wotjak, ha estudiado algunos problemas surgidos en la organización de la información fraseológica en diccionarios de aprendizaje de alemán. (B. WOTJAK 1998)

---

<sup>151</sup> Véanse, por ejemplo, CARNEADO (1983), (1985a), (1989) y TRISTÁ (1985), (1988), (1998a), (1998b).

<sup>152</sup> Véanse VARELA y KUBARTH (1994) y (1998) y KUBARTH (1998).

<sup>153</sup> Puede consultarse G. WOTJAK (1998b), artículo en el que se exponen los requisitos fundamentales que, según este autor, se han de respetar en la inclusión de las unidades fraseológicas en los diccionarios.

Por otra parte, es obvio señalar que no solo en España, Cuba, Rusia y Alemania han preocupado los aspectos relacionados con el tratamiento lexicográfico de las unidades fraseológicas. Volúmenes como el preparado por Pierre Fiala, Pierre Lafon y Marie –France Piguet (1997) ponen de manifiesto el interés por la fraseografía en otros países. Así, en el texto citado, se presentan los resultados obtenidos en las investigaciones sobre fraseografía llevadas a cabo en distintas universidades francesas.<sup>154</sup>

La mayoría de estos trabajos señala los puntos conflictivos en la presentación de las unidades fraseológicas tanto en los diccionarios generales como en los diccionarios fraseológicos, ya sean estos monolingües o bilingües. Enumeramos, a continuación, algunos de los que se repiten en casi todos los estudios.

1. Seleccionar las unidades fraseológicas que se van a incluir. En función de si el autor del diccionario es partidario de una concepción amplia de la fraseología o de una concepción reducida, se encuentran obras en las que aparecen recogidos todos los tipos de combinaciones fijas de palabras, frente a diccionarios que incluyen tan solo unidades fraseológicas con estructura sintagmática. Resulta fundamental en este aspecto que el autor siga criterios únicos desde el principio del texto hasta el final. Además, varios estudiosos han señalado la necesidad de que exista una correspondencia entre los fraseologismos que incluye un diccionario y los que son utilizados de manera real por los hablantes de la lengua en cuestión.

---

<sup>154</sup> Véanse FRANÇOIS y GRASS (1997), GRIMALDI (1997), HEINZ (1997), LÉON-MAZIÈRE (1997) y LEROY-TURCAN (1997). En el mismo capítulo dedicado a la fraseología en los diccionarios del volumen recopilatorio de Fiala, Lafon y Piguet, se recoge una contribución de dos investigadores de la Universidad Autónoma de Barcelona. (BLANCO y MORENO 1997).

Por otra parte, cabe decir que el volumen, además de abordar cuestiones fraseográficas, abunda en otros aspectos relacionados con las expresiones fraseológicas como la fijación, la distinción entre las locuciones y los compuestos o determinadas cuestiones pragmáticas relacionadas con el uso de las unidades fraseológicas en ciertos tipos de discurso.

2. Decidir cuál será el constituyente en cuya entrada se va a introducir la unidad fraseológica en el diccionario.
3. Determinar en qué punto de la entrada del diccionario corresponde situar las unidades fraseológicas.
4. Establecer la forma que se va seguir en el momento de citar la unidad fraseológica, es decir, los criterios tipográficos que se van a utilizar para diferenciar los constituyentes estrictos de la expresión y el contorno.<sup>155</sup>
5. Fijar qué lugar ocuparán en el diccionario las variantes de una misma unidad fraseológica, las remisiones que deberán hacerse en el caso de la inclusión de unidades fraseológicas sinónimas, etc.
6. Decidir cómo se definirá la expresión.
7. Incluir las referencias a las condiciones de uso de cada unidad fraseológica.
8. Estudiar la necesidad de incluir un ejemplo en el que aparezca la unidad fraseológica contextualizada, de modo que la persona que consulta el diccionario se haga una idea más rápida y precisa de cuál es el sentido de la expresión y de las circunstancias en las que se utiliza.

De todas estas cuestiones, la que más nos interesa en este punto de la investigación es el modo de citar las unidades fraseológicas verbales que hemos documentado en el castellano de la época medieval. Esta ha sido, tal como anunciamos anteriormente, una de las dificultades que hemos tenido que sortear en el momento de la elaboración de las bases de datos que recopilan el material que hemos seleccionado. No se trata de un problema exclusivo de nuestro trabajo, tal como hemos podido comprobar

---

<sup>155</sup> Véase SECO (1987c: 35-45) para la definición de “contorno”.

a través de la lectura de la bibliografía, sino que nos encontramos ante una de las cuestiones más conflictivas de la lexicografía.

Para la presentación de las unidades fraseológicas de la época medieval en este estudio se han seguido los siguientes parámetros.<sup>156</sup>

En primer lugar, siguiendo los criterios del *Diccionario fraseológico del español moderno*, se emplean los sintagmas “una persona” “una cosa” como elementos sustitutivos del sujeto de la expresión verbal, y “algo” “alguien” como formas para los complementos verbales. Se ha de señalar que solo hemos incluido la referencia al actante externo del verbo, es decir, el sujeto de la oración, en las estructuras atributivas y en aquellos casos en los que nos ha parecido estrictamente necesario para la correcta interpretación de la locución. Así, si resultaba obvio que una determinada expresión fraseológica solo podía tener como sujeto un sintagma con el rasgo [+humano], hemos omitido su inclusión en la formulación de la locución. Tal es caso, por ejemplo, de la locución *hablar entre dientes*, donde creemos que la adición del sintagma *una persona* no aporta ninguna información esencial sobre la locución. En cambio, si el sujeto de la acción expresada por el verbo podía ser tanto una cosa como una persona, se ha expresado junto al verbo, por ser este, a nuestro entender, un dato imprescindible. En esta circunstancia se encuentra la unidad fraseológica *venir a las manos de alguien*.

Creemos que la “vaguedad semántica” de las formas *una persona*, *una cosa*, *alguien*, *algo*, empleadas para cumplimentar los actantes necesarios en el uso de la locución, es ya lo suficientemente explícita como para indicar que se trata de los

---

<sup>156</sup> Cabe decir que el problema de la formulación de las locuciones solo se nos ha planteado en este capítulo del trabajo puesto que, en el momento de confeccionar el corpus inicial de la investigación, copiamos las expresiones fraseológicas tal como las proporcionaban los diccionarios de los que partíamos, con independencia de que pudiéramos observar

elementos del contorno relacionados con el contenido externo (combinatorio y contextual) de la unidad fraseológica, y diferenciarlos así de los constituyentes estrictos de la expresión –los que tienen que ver con su contenido interno (estructural)-.<sup>157</sup> Por este motivo no se ha estimado necesaria la utilización de paréntesis o de tipos de letra diferentes para distinguir unos y otros.

En segundo lugar, cabe decir que el campo *locución* de cada registro se cumplimenta en todas las bases de datos en virtud de su correspondiente campo *contexto*. Esta es la presentación que se encontrará en el apartado 3.3. del presente capítulo. Al final, tras la exposición de todos los registros fraseológicos que hemos seleccionado, se propondrá el repertorio de expresiones fraseológicas verbales utilizadas en los textos que hemos vaciado. Será entonces cuando se agrupen las diferentes unidades fraseológicas con sus correspondientes variantes y cuando se aprecie cuál de ellas tiene un uso más frecuente en nuestra selección. De momento, por tanto, se presentan como locuciones diferentes, por ejemplo, *venir una cosa a manos de alguien* y *venir una cosa en manos de alguien*.

Cabe decir, además, que del mismo modo que en esta presentación inicial las expresiones fraseológicas no aparecen agrupadas con sus respectivas variantes, se decidió formularlas en modalidad afirmativa. Posteriormente, el análisis conjunto de todos los contextos seleccionados hará posible indicar si algunas de las locuciones que acaben conformando nuestro repertorio se utilizan preferentemente en su forma negativa.<sup>158</sup>

---

diferencias o contradicciones entre las locuciones incluidas en alguna entrada del diccionario y su modo de presentación y el de otras.

<sup>157</sup> MARTÍNEZ MARÍN (1996: 65).

<sup>158</sup> Se encuentra en la documentación que sigue alguna rara contradicción a esta afirmación. Así, por ejemplo, aparecen *no pegar ojo* o *no tener coraçon*. Comoquiera que estas unidades siguen existiendo en castellano actual, con el mismo significado, suelen utilizarse por

En el momento de decidir qué registros se iban a considerar fraseológicos, apareció otro problema que no hemos mencionado hasta ahora, que tampoco es exclusivo de nuestra investigación y que tiene que ver con la presentación de la unidad fraseológica. El vaciado de los textos consultados arrojó un número importante de expresiones verbales atributivas cuyo núcleo verbal era *ser*, *estar* o un verbo pseudocopulativo.<sup>159</sup> Dicho elemento verbal aparecía en algunos contextos mientras que en otros debía sobrentenderse. Tristán dice lo siguiente respecto de algunas de estas unidades: “El otro caso extremo es el de las UF que suelen ir acompañadas por verbos de predicación incompleta como *ponerse*, *estar*, *quedarse*, etc., cuya participación como elemento del fraseologismo ofrece dudas. De la solución que se adopte dependerá que el fraseologismo sea incluido en el diccionario como verbal, adjetival o adverbial” (TRISTÁ 1998: 302). Estamos pensando en este punto en secuencias del tipo *mal de la cabeza*, *gran corazón* que el *DUE*, por ejemplo, recoge tal como se han citado, pero que suelen ir siempre acompañadas en el contexto de verbos como *estar* o *tener*. No existe un acuerdo general sobre el modo de presentar estas unidades en el diccionario. Así, el *Diccionario fraseológico del español moderno* suele colocarlas al principio de cada entrada, pero con la indicación entre corchetes del verbo que suele acompañarlas.<sup>160</sup>

Tal como indica la autora cubana, de la decisión que tomáramos en este punto dependía el hecho de si debíamos incluir o no estas unidades fraseológicas en la

---

lo general en su forma negativa y en los fragmentos seleccionados tenían también esta forma, se han introducido de este modo en el campo *locución*.

<sup>159</sup> En las mismas circunstancias que se van a describir a continuación para estas expresiones se encontraban algunas otras cuyo núcleo verbal era *tener*.

<sup>160</sup> Recuérdese que los corchetes se utilizan en el diccionario de Varela y Kubarth para indicar “los representantes más frecuentes de un paradigma de opciones” y que las locuciones en los artículos complejos del diccionario han sido ordenadas de manera que las locuciones equivalentes a un sustantivo aparecen en primer lugar, después, las equivalentes a un adjetivo, a un adverbio, etc. (VARELA y KUBARTH 1994: XIII-XIV) De este modo, los sintagmas que nos ocupan no aparecen en el lugar que correspondería a una locución verbal, pero se presentan muy frecuentemente acompañados de un verbo entre corchetes en su formulación.

selección que efectuáramos. En este caso nuestra opción fue que el repertorio comprendiera estas unidades fraseológicas, ya que, además, en muchas ocasiones el verbo aparecía explícito en el contexto. Si en el fragmento seleccionado no figuraba el verbo y debía sobreentenderse, entonces se ha señalado tal situación mediante dos barras inclinadas “//” que separan la parte de la locución que ha de sobreentenderse de la que aparece explícitamente en el texto.

### 3.3. Presentación de los registros fraseológicos seleccionados en su contexto

#### 3.3.1. Descripción de los informes <sup>161</sup>

Figura en las páginas que siguen la impresión de los informes que hemos elaborado a partir del vaciado de los textos consultados. El objetivo final de este apartado es poder contar con el material para presentar el repertorio de expresiones verbales con las características descritas utilizadas en la época y proponer una definición para cada una de ellas.<sup>162</sup> Dada la importancia de la institucionalización como una de las características esenciales para que una determinada combinación de palabras se considere unidad fraseológica, en la mayoría de los casos se proporcionan todas las secuencias en las que se ha encontrado documentada una expresión fraseológica. De esta manera puede asegurarse el carácter fraseológico de la unidad. Existen, sin embargo, algunas excepciones. Se ha mencionado ya el caso de *sangre*; concretamente,

---

<sup>161</sup> El término “informe” ha de interpretarse aquí en el sentido que le atribuyen los programas informáticos destinados a la elaboración de bases de datos. Un informe es la tarea que hay que realizar para poder dar formato a una base de datos e imprimirla. El usuario puede escoger los campos de la tabla que desea que aparezcan en la impresión final, el campo que pretende utilizar para ordenar los registros y la apariencia final que quiere que tenga la impresión de los datos. Todas estas operaciones no se pueden realizar desde la tabla sino que han de efectuarse a través de un informe.

<sup>162</sup> Tal como se verá posteriormente, en algunos casos el fragmento en el que quedaba inscrita la expresión fraseológica no nos ha permitido definirla con la certeza que hubiese sido precisa. Se trata, sin embargo, de un reducido grupo de locuciones que ha quedado igualmente

lo que ocurre con la locución *descender una persona de la sangre de alguien*. El contexto en el que aparecía esta expresión en algunas obras era siempre idéntico. De este modo, se consideró inútil repetir los ciento diecisiete fragmentos, que finalmente se han obviado, puesto que no proporcionaban ninguna información relevante. Todos los casos que se encuentran en la misma circunstancia que la locución mencionada no se han incluido en la selección textual. Solo se han reproducido un par de fragmentos en cada caso que bastan para formarse una idea del significado de la unidad fraseológica.

Tal como se apreciará a continuación, en los informes finales correspondientes a los fragmentos extraídos de los textos del “Corpus léxico del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón” y de *Admyte*, se ha establecido una primera ordenación interna que corresponde a los tipos de texto que se señalaron en su momento. De este modo, la lectura seguida de los fragmentos de un mismo tipo de obra permitirá hacerse una idea de qué expresiones son más frecuentes en ese registro, en el caso de que haya diferencias entre unos registros y otros y locuciones más recurrentemente utilizadas en alguno de ellos. Dentro de cada tipo de obra del “Corpus léxico del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón”, de *Admyte* y también en los informes de las obras literarias, que no contienen esta ordenación previa, el siguiente criterio de ordenación es el vocablo, es decir, la denominación de la parte del cuerpo humano. Por último, el tercer criterio de ordenación es la locución.

Por otra parte, a pesar de que en la tabla de la base de datos cada registro incluía una sola frase o fragmento contextualizador, para el informe, una vez que se habían ordenado los registros a partir de la locución, figuran tras este campo todos los

---

incluido en el repertorio y para el que o bien hemos indicado esta circunstancia o bien nos hemos aventurado a proponer una definición.

fragmentos en los que dicha expresión fraseológica aparece utilizada.<sup>163</sup> Cabe recordar en este punto que se consideran todavía locuciones diferentes expresiones como, por ejemplo, *venir una cosa a las manos de alguien* y *venir una cosa en manos de alguien*. En el estudio que sigue a las páginas de este apartado se llevarán a cabo las agrupaciones que se consideren oportunas y se presentará el repertorio final de expresiones verbales con sus correspondientes variantes.

### 3.3.2. Presentación de los informes

La aparición de las páginas que siguen en este punto concreto del trabajo nos ha parecido imprescindible por dos causas. En primer lugar, cabe pensar que los datos que se presentan a continuación no son la reproducción sin más de la información que contenía cada una de las fuentes documentales, sino que dichos datos han sido, en cierto modo, elaborados por nuestra parte –el campo *locución* es un buen ejemplo de ello– y son el fruto de la selección que efectuamos a partir de todos los registros examinados. En segundo lugar, consideramos esencial la reproducción de los fragmentos en los que figuran las locuciones que se han localizado y que han acabado constituyendo el glosario que se propone en el apartado 3.4. de este capítulo antes de la presentación de dicho repertorio. Únicamente de este modo es posible juzgar la adecuación de la definición que se propone para cada una de las locuciones que conforman el glosario. Estas dos causas condicionaron nuestra decisión de incorporar los informes a este capítulo tercero de la tesis.

---

<sup>163</sup> Esta es la razón por la que no concuerdan en apariencia el número de registros fraseológicos que se daba en las tablas de las páginas precedentes y el número de registros que constituyen los informes que se incluyen a continuación.

### 3.3.2.1. Corpus léxico del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón

#### A/ Textos cronísticos y libros de viaje

- Vocablo:** boca  
**Locución:** abrir la boca  
**Contexto:** días y nadi hablaua con el palabra despues abrio Job ya su [boca] para maldezir y començo perezca el día en que soy nacido y  
Viaje-082r
- Vocablo:** boca  
**Locución:** cerrar bocas  
**Contexto:** con todo del tanto poder de la inuidia que pudo cerrar tantas [bocas] de los tantos que vieron aquel que subio primero en la cerca  
CroAra-066v
- Vocablo:** boca  
**Locución:** dezir algo por boca de alguien  
**Contexto:** del campo Naboth porque se cumpliesse la prophesia que dixo Helias por [boca] de dios como Achab o despues su hijo hauian en tiempo hazer  
Viaje-088r
- mayores ya se permite ahun que sean siquier infieles como por la [boca] de Cristo fue dicho a .xx. capitulos del señor san Luchas lo  
Viaje-116v
- Vocablo:** boca  
**Locución:** saber algo de boca de alguien  
**Contexto:** y mucho sabido y mando llamar al camarero y quiso de su [boca] saber como el fecho passara y en presencia de los mismos embaxadores  
CroAra-113r
- Vocablo:** boca  
**Locución:** traer algo en la boca  
**Contexto:** escriue que d'esto le culpauan algunos inuidiosos y trahían en la [boca] por vn comun dezir que ponía las fabas delante los garbanços es  
CroAra-P17r
- Vocablo:** cabeça  
**Locución:** alçar la cabeça  
**Contexto:** tan vencida y tan destrozada de Rodas que nunca despues alço la [cabeça] y bien como la Turquia tiene mas temORIZADA bien assi el Egipto  
CroAra-P12v
- Vocablo:** cabeça  
**Locución:** derribar cabeças  
**Contexto:** del cuerpo de la batalla y los maçeros ende mas que derribauan [cabeças] a montones y quando el esclarecido rey con sus caualleros y animosa  
CroAra-034v
- Vocablo:** cabeça  
**Locución:** fazer a alguien cabeça de algo  
**Contexto:** varon tan por los poetas fauorecido y loado como el Hercoles fizieron [cabeça] de su historia a vn publico malfechor condenado que furto no solo en Hespaña

CroAra-P15r

dios no quiera pensays que poco me haueys obligado en fazer me |cabeça| de tan nobles caualleros  
ahun que quisiesse dissimular no puedo lo que

CroAra-004r

**Vocablo:** cabeça

**Locución:** fazer a una cosa cabeça de algo

**Contexto:** assi de-la mas noble y mayor ciudad que cabe el principal rio poblaron fizieron |cabeça| de todos los  
reynos y ahun al tiempo que nuestro Pomponio Mella escriuio

CroAra-P24v

**Vocablo:** cabeça

**Locución:** perder la cabeça

**Contexto:** aquellas no eran palabras para las ellos deuer dezir sin perder las |cabeças| ni ellos de su parte las  
deuian ni entendian assi dezir al

CroAra-108v

**Vocablo:** cabeça

**Locución:** ser una persona de buena cabeça

**Contexto:** alguno mucho loar que es hombre de buen cuerpo mas de buena |cabeça| es a dezir de buen juyzio de  
buen seso y razon y

CroAra-036v

**Vocablo:** cara

**Locución:** fazer cara

**Contexto:** echauan con gran priessa a fuyr ya no se atreuián a fazer |cara| ni resistir a ninguno todos se vencian  
y cahian a cada parte

CroAra-035r

**Vocablo:** cara

**Locución:** volver cara

**Contexto:** que es el Africa y el tercero se dize Peloro que boluiendo |cara| en la Ytalia es enemigo de aquel  
peligro marino Scilla houo su

Viaje-007r

**Vocablo:** cara

**Locución:** volver la cara

**Contexto:** de todos los mortales que siempre a-la immortalidad tienen buelta la |cara| si a-la immortalidad al  
desseo de gosar de aquella y gozar

CroAra-P22v

y juramentos que guardan al tiempo de pelear del nunca boluer la |cara| ni dexar de passar adelante  
bien como los nuestros en aquel combate

CroAra-077v

vezes § el redemptor nuestro segun lo han dicho algunos boluio la |cara| contra occidente y esto muy  
bien parece por que aquella caua muy

Viaje-062v

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** ablandar el coraçon de alguien

**Contexto:** discreçion mesura y virtud pudo con sus lagrimas ablandar los tan discordes |coraçones| de dos reyes  
tan brauos y tan feroces tan puestos en-el

CroAra-170r

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** alegrar el coraçon de alguien  
**Contexto:** creçen para el recrear la vida mortal mas para el alegrar el |coraçon| que es lo mas noble del cuerpo del hombre porque es como  
CroAra-P07r

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** cobrar coraçon  
**Contexto:** afloxassen si rebato quiça les diessen ni los de la ciudad cobrassen |coraçon| y se touiessen por descercados y se ayuntassen con los enemigos pudiendo  
CroAra-034r

los infiernos y vencio al principe de las tinieblas cobraron tan gran |coraçon| que todo el campo touieron por suyo por que no en sus  
CroAra-083r

en afloxar por la contra el rey de Castilla y el cobro |coraçon| y los enemigos le perdieron y los suyos le ganaron y los  
CroAra-115v

ciudad se alegro y todos perdieron el miedo y cobraron tan gran |coraçon| que fue marauilla por la contra los enemigos todos se encogieron y  
CroAra-164r

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** dar coraçon  
**Contexto:** de conquistar que sola Hespaña vence y passa tan adelante que da |coraçon| fasta las armas a las señas y caualleros ella da varones tan  
CroAra-P12v

discordias y guerras alla siempre da y manos para el vençer y |coraçon| para emprender grandes cosas y salir a la postre con honrra de  
CroAra-P12v

y bien armada fue puesto delante la ciudad cuya vista dio gran |coraçon| a los ciudadanos si la seguida fuera tan buena empero pudiendo romper  
Viaje-164v

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** enternecerse el coraçon a alguien  
**Contexto:** lagrimas ca fueron mouidas las entrañas paternas y enternecio se le el |coraçon| y lloro gran pieça con ellos y en señal de verdadero perdon  
CroAra-024v

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** perder coraçon  
**Contexto:** el paur y miedo que nos tienen en nos ver temblaran perderan |coraçon| y fuerças y con el fuyr se remediarian de nos por la  
CroAra-005v

de dios siendo la enpresa y fecho tan suyo quien osara perder |coraçon| que digo perder mas no acrescenta lle y subir le mucho mas  
CroAra-011r

punto que de muy afrontada y en tan estrema angustia puesta perdio |coraçon| de se osar mas detener a dicha tan venturosa y creçida a

los de la ciudad mandando les como rey magnanimo que no perdiessen |coraçon| ni los espantasse la pujança del cruel tyrano que el seria luego  
CroAra-143v

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** poner algo en el coraçon

**Contexto:** dignamente possee abraçad y abrigad vuestros pueblos y poned los en vuestro |coraçon| como vuestros y ellos amar vos han que el amor saluo con  
CroAra-086r

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** poner el coraçon en algo

**Contexto:** para defension de su mala secta cuyas infestas y fuerças damnadas el |coraçon| magnanimo suyo puesto en drecho de la fe de Xpisto las ha  
Viaje-140r

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** ponerle coraçon a algo

**Contexto:** esclareçida cruz tan resplandeciente le apareçio que tan gran feruor esfuerço y |coraçon| le puso que toda la morisma que delante le vino tan de  
CroAra-P18v

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** quebrantar el coraçon a alguien

**Contexto:** son amores de mugeres que mas afloxan derriban y quebrantan los nobles |coraçones| que no los despiertan y leuantan para la virtud fue-se como  
CroAra-044v

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** tener coraçon de algo

**Contexto:** nunca el rey don Sancho ni con doze mil de cauallu touo |coraçon| de osar pelear con el mas antes se boluio par atras y  
CroAra-127v

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** tener coraçon para algo

**Contexto:** los otros moros tan embueltos en sombra de muerte que ni touieron |coraçon| ni fuerças para esperar si quier al dia mas todos la noche  
CroAra-P19r

grandes los tenia tan asonbrados tan amilanados y espauoreçidos que ni tenian |coraçones| para salir ni manos para mouer passo en fin fasta Cordoua que  
CroAra-047r

gran espanto en aquellos que ni manos ni fuerças ni braços ni |coraçon| touieron para se defender mas assi se vencieron como si fueran mugeres  
CroAra-082v

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** tener el coraçon alto

**Contexto:** no lo penso el rey don Remiro assi mas como tenia el |coraçon| alto y mas fundado en virtud con aquel zelo de la gloria  
CroAra-029r

- Vocablo:** coraçon
- Locución:** tener el coraçon encegado en algo
- Contexto:** la verdad mucho andan confusos en su triste yerro empero tienen sus |coraçones| ya encegados en la malicia y no conocen que sobre sus almas  
Viaje-106r
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** tener el coraçon ocupado en algo
- Contexto:** ni cabeças y despues entrar en la oracion quando los animos y |coraçones| van ocupados en derramar sangre y las sustancias ajenas robando y las  
Viaje-107v
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** tocar el coraçon de alguien
- Contexto:** el fijo de dios la recibio por nosotros toco le en el |coraçon| esta palabra a la cristianissima reyna y embio-le a dezir que  
CroAra-114v
- a sus tierras solos .xviij. a los quales dios hauia tocado sus |coraçones| delibraron quedar con nosotros por visitar la inclita virgen y martyr señora  
Viaje-074r
- Vocablo:** espalda
- Locución:** dar a alguien en las espaldas
- Contexto:** campo los moros que los vieron salir y dar les en las |espaldas| vieron entonce el engaño que hauian recibido y el manifiesto perdimiento suyo  
CroAra-042r
- Vocablo:** espalda
- Locución:** dexar a alguien a las espaldas
- Contexto:** Hungria y aquella robar destruir y hollar por no dexar a las |spaldas| alguno que le empachasse el pasar adelante y trabajaua lo mas presto  
Viaje-164r
- Vocablo:** espalda
- Locución:** fazer espaldas a alguien
- Contexto:** rey don Fernando que el solo mantiene al papa el le faze |espaldas| le defiende anpara y asegura su estado que si el dissimulasse quan  
CroAra-088r
- que diessen mas priessa y que fuessen a lo menos a fazer |espaldas| y socorrer a los delanteros llegaron a la pelea entraron con tanto  
CroAra-128v
- Vocablo:** espalda
- Locución:** ponerse a las espaldas de alguien
- Contexto:** que se pusiesse con dos mil caualleros de los suyos a las |espaldas| de los africanos como quasi en çelada y que al tiempo de  
CroAra-066r
- Vocablo:** espalda
- Locución:** tomar las espaldas a alguien
- Contexto:** naues gruesas que en viendo los moros dentro que les tomassen las |espaldas| y sacassen de los barriles de la armada llenos de arena y  
CroAra-171r

**Vocablo:** espalda

**Locución:** tomar por las espaldas a alguien

**Contexto:** d'ellos y derribo ante si mas tomaron le tantos por las [espaldas] que dieron a la postre con el rey en tierra y ahi  
CroAra-071r

moros de la ciudad salir no podiessen y tomar los por las [espaldas] quando vinieron a se ayuntar las batallas el rey don Jayme como  
CroAra-128v

**Vocablo:** espalda

**Locución:** venir por las espaldas

**Contexto:** y ferir tan poderosamente en los suyos y venir les por las [espaldas] temio como antes deximos que algun nueuo principe cristiano o poderoso rey  
CroAra-066r

**Vocablo:** espalda

**Locución:** volver las espaldas

**Contexto:** denuedo arremetieron para ellos que luego desampararon los puertos y boluieron las [espaldas] subieron entonce los nuestros y tomaron possession de los passos y descansaron  
CroAra-004v

que los dos cayeron muertos en tierra entonce los moros boluieron las [espaldas] y los cristianos siguieron el alcance fasta los poner por las puertas  
CroAra-022r

en los enemigos de Cristo que todos se assombraron y boluieron las [espaldas] todos se yuan escondiendo del cauallero todos echauan con gran priessa a  
CroAra-035r

ya los moros no podieron sufrir començaron en fin a boluer las [espaldas] entraron entonce mas de rezio en ellos fuyan los moros el rey  
CroAra-040r

antes morir como caualleros magnanimos y de esfuerço real que boluer las [spaldas] ni tornar faz atras como es possible que el que tanto resplandecio  
CroAra-048r

se dira el rey magnanimo que temer no sabia no boluio las [espaldas] por esso ni penso venir tan descompañado ni mucho menos era de  
CroAra-071r

mas tantos a la postre mato que le houieron de boluer las [espaldas] y echar a fuyr como viles que la reyna y los suyos  
CroAra-080v

los enemigos delante sus ojos y se adreçauan para boluer ya las [espaldas] empero esta dicha Delbora los esforçaua y detenia mandando luego que peleassen  
Viaje-079r

palabras de mucha safia quando Joram vido pleyto mal parado boluio las [espaldas] con Ochozia para que huyesse y el vntado Iheu le tyro con  
Viaje-088r

hueste como vn leon los vnos matando los otros haziendo boluer las [espaldas] y fue rebuelta pelea tan braua que los palestinios fueron del todo  
Viaje-095r

ninguno los pudo çuffrir ni esperar que assi les hizo boluer las |spaldas| entonce boluieron los judios  
mas para seguir los que huyan que para  
Viaje-095v

ydolo alguno el simulachro de Saturno puso dentro la pared buelto de |spaldas| por que la gente no le  
conociesse la statua de Mares por  
Viaje-108r

cielo y nuestras fuerças que mas aumentauan cayeron los turcos boluiendo las |espaldas| con tanta  
priessa que se dauan la muerte con sus manos mismas  
Viaje-171r

**Vocablo:** lengua

**Locución:** dar lengua a algo

**Contexto:** que ya he dicho no pueden saber quien son las fustas ni |lengua| les dieren con las dichas aues lo  
scriuen muy presto y luego  
Viaje-156r

**Vocablo:** lengua

**Locución:** defender algo con la lengua

**Contexto:** fin del postrimer inquisidor de la fe que no con la sola |lengua| mas con la sangre con la persona y la  
vida defendio la  
CroAra-P28r

y que defenderia mejor su derecho con las manos que con la |lengua| que mas se preciaua de cauallero  
de fechos que de palabras la  
CroAra-100v

**Vocablo:** lengua

**Locución:** manzillarse la lengua

**Contexto:** a esto respondió el rey de Aragon que por no manzillar su |lengua| real dexaua de responder como el  
caso requeria porque asaz abastaua hauer  
CroAra-100v

**Vocablo:** lengua

**Locución:** poner la lengua en algo

**Contexto:** lo mirasse mejor que ciertamente feo le pareçia hauer de poner la |lengua| en la honestidad de su  
madre de quien nunca tal se dixiera  
CroAra-023r

**Vocablo:** lengua

**Locución:** poner lengua en algo

**Contexto:** ni paro en esto el deslenguado y furioso infante mas oso poner |lengua| en la honestidad de la  
emperadriz y no como sospechando mas como  
CroAra-022v

manos del Titu Liuiio viniera yo pienso que enmudeciera de spanto o si |lengua| en ella poner osara  
que se cansara o a lo menos que  
CroAra-088r

**Vocablo:** lengua

**Locución:** tener la lengua puesta en algo

**Contexto:** falsedades y heregias con tantos desuarios en todas sus obras touiendo su |lengua| puesta en camino  
de maldiciones a quien pagando por su medida quiero  
Viaje-112v

**Vocablo:** mano  
**Locución:** alçar mano de algo  
**Contexto:** descubrio les el secreto mas tomo les juramento primero que no alçarian |mano| del cerco fasta ser la ciudad ganada y a consejo entonce de  
CroAra-033v

**Vocablo:** mano  
**Locución:** atar las manos a alguien  
**Contexto:** demostro nuestro señor otra marauilla mayor que vn solo aragones ato las |manos| al rey de Castilla y le quito sus fuerças y la manera  
CroAra-111r

officio del justicia de Aragon que parece ser puesto para atar las |manos| al rey y fazer los vasallos esentos el fizo atamiento mas cadena  
CroAra-131r

fueron cegados y el mucho frio que dio aquella rebolucion ato las |manos| que no podian herir en los otros y todos sus arcos y  
Viaje-079r

**Vocablo:** mano  
**Locución:** besar las manos a alguien  
**Contexto:** que los mismos de Aragon a vos porende beso mil vezes las |manos| porque no solamente como rey poderoso mas como padre benigno venistes a  
CroAra-039v

**Vocablo:** mano  
**Locución:** caer una cosa a mano  
**Contexto:** aquella como antes se dixo y cayendo tan a |mano| y tan cerca de la Africa llegaron fasta cerca  
CroAra-001v

**Vocablo:** mano  
**Locución:** cargar la mano sobre algo  
**Contexto:** les restituyr sus libertades y preuilegios los coronistas catalanes cargan mucho la |mano| sobre aquesto a los aragoneses y osan escriuir que ningun aragones le  
CroAra-115r

**Vocablo:** mano  
**Locución:** dar una cosa en manos de alguien  
**Contexto:** la dolencia morio aquel día .vij. que dixie dando su alma en |manos| de Sathanas para que le diesse cruel aposiento en las infernales tiniebras  
Viaje-105v

**Vocablo:** mano  
**Locución:** defender algo con las manos  
**Contexto:** fuesse de su honrra y que defenderia mejor su derecho con las |manos| que con la lengua que mas se preciaua de cauallero de fechos  
CroAra-100v

**Vocablo:** mano  
**Locución:** dexar algo en mano de alguien  
**Contexto:** assi que muchos reyes y grandes dexaron las guerras y diferencias en |mano| suya callando aquellas como les mandaua hizo hedificios reales en Roma y  
Viaje-017r

- Vocablo:** mano
- Locución:** echar la mano a algo
- Contexto:** de comer y el aparejo ya concluydo para la partida echamos la |mano| a nuestras bolsas por pagar las guias caualgaduras y la posada para Viaje-154r
- Vocablo:** mano
- Locución:** echar mano a algo
- Contexto:** todo el campo estaua doliente y no hauia quien podiesse ni echar |mano| a la espada que todos murian de camaras calenturas y otros mil CroAra-124v
- tan valientes braços que luego las astillas volaron por los ayres echaron |mano| a las espadas y començaron de se ferir tan rezio que todos CroAra-126v
- de Viona que venian juntos con el saltaron de los cauallos echaron |mano| a las riendas del cauallo del rey y dixieron a voces que CroAra-128v
- fecho fieren se de las lanças y fazen pedaços d'ellas echan |mano| a las espadas y dan se de brauos golpes el infante moro CroAra-128v
- y a todos les pesaua mucho de la prision del infante echo |mano| a la espada entonçe el infante y paro se el aguazil que CroAra-144v
- Vocablo:** mano
- Locución:** echar mano a alguien
- Contexto:** y ahi no paro fasta llegar le a prender y echar le |mano| por la barba que la tenia muy cana y creçida y mandar CroAra-078r
- baxo entre sus aduersarios a vno d'ellos que le quiso echar |mano| por le prender arremetio con gran furia y con el guante de CroAra-107v
- que todo esse daño hauia procurado el gran senescal acordo echar le |mano| tomo le preso y puso lo en gran recaudo fue luego d' CroAra-167r
- Vocablo:** mano
- Locución:** echar mano de algo
- Contexto:** don Martin de que vido las infantas que esperauan qual escogiesse echo |mano| de la mas fermosa que llamauan doña Blanca y aquella le fue CroAra-153v
- Vocablo:** mano
- Locución:** echar mano por algo
- Contexto:** tan fuera de sazón salteado que a penas houo tiempo de echar |mano| por la espada se desemboluió tan denodadamente con ellos como si fuera CroAra-080v

**Vocablo:** mano

**Locución:** encomendar algo en las manos de alguien

**Contexto:** vuestro y reconoçere y ensalçare para siempre jamas vuestro nombre en vuestras |manos| señor encomiendo mi espiritu que vos le redemistes con vuestra sangre preciosa

B1-CroAra-087r

**Vocablo:** mano

**Locución:** entregar algo en manos de alguien

**Contexto:** que el rey de Castilla fue contento de entregar la ciudad en |manos| del cardenal y otorgar le tregua por todo vn año llego  
CroAra-140v

**Vocablo:** mano

**Locución:** escapar de las manos de alguien

**Contexto:** fuera proueer lo primero monta que por escapar de las |manos| del cauallero escapan de las de la infamia  
CroAra-023v

papa scriue d'esta manera que fue presente mas escapo de las |manos| d'ellos porque no le matassen o le prendiessen porque entrados los  
Viaje-163r

**Vocablo:** mano

**Locución:** estar una cosa en manos de alguien

**Contexto:** reyno señor dixieron ellos si los fechos de la guerra estouiessen en |manos| de hombres tan alegres vos seguiriamos agora y mucho mejor que las  
CroAra-108r

**Vocablo:** mano

**Locución:** fallar a alguien a mano

**Contexto:** el rey don Fadrique y luego con los pocos que fallo a |mano| salio a le buscar fallo le donde antes dixere con obra de  
CroAra-126v

**Vocablo:** mano

**Locución:** fallar algo a mano

**Contexto:** que descieron abaxo y abrieron vn postigo que fallaron a |mano| y por hay entro el magnanimo principe  
CroAra-005r

**Vocablo:** mano

**Locución:** guardar las manos de algo

**Contexto:** procurar de ygualar los o a lo menos guardar sus |manos| de las ensuziar en sangre tan sancta  
CroAra-029v

ni pudo negar su natural nobleza realeza y virtud mas guardo sus |manos| de las ensuziar en sangre de grandes que so color de justicia  
CroAra-090v

**Vocablo:** mano

**Locución:** haver a las manos a alguien

**Contexto:** mas ni le quiso recibir a merced pudiendo le hauer a sus |manos| ni supo reconoçer sus culpas ni la merced que se le fazia  
CroAra-070v

**Vocablo:** mano

**Locución:** haver algo por mano de alguien

**Contexto:** ni ahun el reyno del padre nunca houiera sino por |mano| d'este otro porque quedo tan niño y de  
CroAra-156v

**Vocablo:** mano

**Locución:** ir a la mano a alguien

**Contexto:** traer a batalla mas no a los aragoneses assi que deuiessen dar tanto logar a los enemigos del reyno  
que les consintiessen estragar y quemar la tierra sin les yr a la |mano| antes les dauan tan a m  
CroAra-107v

que nunca dexara de guerrear al sancto padre tan dulce le sabia la tierra de la yglesia si el rey  
cristianissimo no le fuera a la |mano| que muchas vezes rogado por el papa embio de su gente por  
CroAra-178r

**Vocablo:** mano

**Locución:** lavarse las manos

**Contexto:** y el no pudiendo escusar la muerte del redemptor lauo se las |manos| en presencia d'ellos diziendo yo  
soy innocente siquier sin culpa en  
Viaje-066v

**Vocablo:** mano

**Locución:** librar a una persona de las manos de alguien

**Contexto:** señor rey de Israel saluaste nos del enemigo librate nos de las |manos| de pharaon todo aquel dia  
festejo la ciudad toda la gente se  
CroAra-099r

ventura fueron sabidores los que nos guiaron pues assi librados de sus |manos| llegamos a vna yglesia  
de san Nicolas ya desolada que se aparta  
Viaje-071v

padeci muchos males y peligros ahun que dios me libro de las |manos| d'ellos como a Jonas del  
vientre de la balena tomada Constantinoble  
Viaje-164r

alto dios pues demos le gracias que nos libro de las tyranas |manos| infieles los quales hauian  
aparejado formas diuersas para tormentar el pueblo de  
Viaje-171r

**Vocablo:** mano

**Locución:** librar a una persona de manos de alguien

**Contexto:** quien con tanta necessidad y confiança os inuoca y librad me de |manos| d'estos aduersarios de dios y  
ser os he para siempre deuoto  
CroAra-059v

matar Saturniano consul de Roma despues que libro vna fija suya de |manos| del diablo houo  
sepultura en Vaticano cabe el cuerpo del predecessor suyo  
Viaje-013v

**Vocablo:** mano

**Locución:** librar algo de las manos de alguien

**Contexto:** que tan a peligro de su vida libro todo Aragon de las |manos| del tirano que digo Aragon mas libro  
toda Catalueña y todo el  
CroAra-116r

**Vocablo:** mano

**Locución:** llegar a las manos

**Contexto:** tienen las fuerças mas abiuadas estan animosos dessean llegar luego a las |manos| esto ayuda mucho su parte contra la otra de sus enemigos lo  
Viaje-134r

**Vocablo:** mano

**Locución:** matar una persona a alguien de sus manos

**Contexto:** hizo tantas caualleras y combatio tan de rezio que el de sus |manos| mismas mato cinco caualleros y passo tan adelante que de causa de  
CroAra-123v

primero que firiera al infante y assi despues le mato de sus |manos| el mismo conde don Enrrique al Pero Carrillo mas el rey lo remedio  
CroAra-145r

despachado y muerto dizen otros que el mismo le mato de su |manos| y le corto la cabeça y la leuo consigo a Seuilla y  
CroAra-146v

**Vocablo:** mano

**Locución:** morir a manos de alguien

**Contexto:** la re publica el qual houiendo la ciudad cobrada fue muerto a |manos| y con engaño de los caualleros que a Maxencio fauorecian sabida la  
Viaje-025r

diuina justicia que muriesse en tan publica batalla y a |manos| de su hermano mismo el rey don Fernando  
CroAra-025r

**Vocablo:** mano

**Locución:** morir en manos de alguien

**Contexto:** en su fin se fallo tan venturoso que vino a morir en |manos| de los mas excellentes y mas catholicos y deuotos maestros de theologia  
CroAra-179v

**Vocablo:** mano

**Locución:** morir por manos de alguien

**Contexto:** del qual virtud ni bien alguno escreuir se puede fue muerto por |manos| de Heliogoballa con vn fijo suyo en Anthiochia § Marcho Aureleo Antonio que fue  
Viaje-019r

supiessen los que ignorauan la fermosura de Abisac fue Adonias muerto por |manos| de Banajas hijo de Jojada este mato despues a Joab dentro en  
Viaje-086v

falla al fin segun sus obras y malos engaños merecieron morio por |manos| de vno que mal le queria enpoçoñado siquiere a yerbas como se  
Viaje-105v

**Vocablo:** mano

**Locución:** partir mano de algo

**Contexto:** de tantas y tan graues penas començo de reconoçer se y partir |mano| de toda la confiança que en el mundo tenia y boluer se  
CroAra-059v

loar el noble testamento que el sancto rey don Jayme fiziera partir |mano| de Montpesler y puesto que algun flaco derecho en ella le alcançasse

CroAra-091r

renunciase al titulo de rey que pretendia tener de Castilla y partiesse |mano| d'essa demanda embio el rey don Jayme al rey de Inglaterra

CroAra-121v

hermano del rey de Francia renuncio a lo de Aragon y partio |mano| del titulo de rey y la paz fue alcançada y el rey

CroAra-122r

el derecho que en el reyno tenia y el don Fadrique partio |mano| de todo lo que tenia en Calabria ni esperaua o pretendia tener

CroAra-125r

requerir le de paz y ahun offereçer le que si queria partir |mano| del çerco que le daria todos los catiuos cristianos que el tenia

CroAra-129r

y ahun antes de cumplirse el plazo porque no quiso partir |mano| del sacrilegio acometido ni de que fue auisado y assi por la

CroAra-152r

la magestad real houo de pedir paz fasta el papa y partir |mano| de su fiera cruel y tan sacrilega tirania nacio despues d'esto

CroAra-178r

**Vocablo:** mano

**Locución:** passar una cosa en manos de alguien

**Contexto:** la qual estaua por la señoria de venecianos empero despues passo en |manos| del principe turco y esto dicho en breues palabras la obra ira  
Viaje-089r

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner a una persona en las manos de alguien

**Contexto:** sobre la aduersidad quedo en poder de su enemigo puesto en las |manos| del matador del rey su padre y tanta fue la excellencia que  
CroAra-073r

enemigos salia tan vencedor que todos ge-los ponia dios en sus |manos| que perdonassen porende a los tan perseguidos por dios que la mayor

CroAra-112r

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner algo en las manos de alguien

**Contexto:** ni al rey dexo de valer en la justa querella que contra el conde touo fasta ge-los poner en las |manos| si fuera para lo recibir ni a la postre al rey comperto  
CroAra-070v

mas que no son los cristianos que pongan el fecho en las |manos| de dios y vengan a pelear y conosceran como siempre dios ayuda

CroAra-095v

de lo suyo todas sus joyas me ofrecio y puso en las |manos| tanta parte me dio de su reyno quanta quiera tomar no se

CroAra-127v

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner algo en manos de alguien

**Contexto:** le plazia mas no lo deuido y que ponía sus fechos en |manos| de aquel que era verdadera justicia que es dios nuestro señor que  
CroAra-139v

las sobredichas generaciones ganaron sus tierras despues de perdidas y puestas en |manos| de los infieles moros y paganos es muy notorio a los coronistas  
Viaje-139r

y real persona conquisto la tierra del rey de Granada puesta en |manos| de los infieles de .viiij. cientos años aca los quales eran en  
Viaje-139v

en el año de nuestra salud mil .cccc. .lxxj. fue puesta en |manos| y señoria del principe turco en la manera como aqui baxo se  
Viaje-164v

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner la mano en algo

**Contexto:** le haze a lo mas testigo y mucho me plugo poner la |mano| en obra tan buena para que dreçasse a vuestra señoria viendo que  
Viaje-003r

los padres mayores nuestros y santos doctores pusieron primero en ello la |mano| como se hizo en los generales y sacros concilios donde ordenaron graues  
Viaje-102v

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner las manos a algo

**Contexto:** grandes caudillos moros aquella real seña deuiera ser pues en poniendo las |manos| a las espadas el magnanimo rey don Pedro y el valiente Çyd  
CroAra-039v

por todo el ayre andaua el sonido los nuestros entonce pusieron las |manos| a su defension con ballestas piedras tormentos en tal manera que fiereron  
Viaje-169r

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner las manos en algo

**Contexto:** apareje se pues todo hombre que yo quiero y me offresco ser el primero de quantos soys para poner las |manos| en ello que vna de dos coronas falleçer no nos puede  
CroAra-004v

cient vezes robado fue constrefido y apremiado a poner por fuerça las |manos| en lo que el mas solia y trabajaua por defender y cumplia  
CroAra-045v

pues la tierra que sin el se perdiera houo de poner las |manos| en ello fizo la guerra tan varonil y esforçadamente que dentro breues  
CroAra-061v

en cuyo patrimonio que es la yglesia de Tarragona el rey pusiera las |manos| y destruyera grande parte a consejo de letrados y de los mismos  
CroAra-148v

los templos ni llegasse a las cosas de dios quantos pusieron las |manos| en ellas todos los mando ante

si venir y primeramente les mando  
CroAra-168v

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner las manos en alguien

**Contexto:** reyno ponian en confusion tanto que houo por fuerça de poner las [manos] en ellos y houo a la postre de sentenciar de secreto los  
CroAra-050r

que el rey no podia remediar ni apaziguara sus reynos si las [manos] en ellos no pusiera fue luego la mayor culpa de seguir se  
CroAra-050v

ge lo truxieron delante mas no quiso el magnanimo infante poner las [manos] en el que su clemencia no dio lugar que offendiesse tanto a  
CroAra-082r

que el rey se enojo y estouo en punto de poner las [manos] en ellos sino que los grandes de su corte le señalaron que  
CroAra-100r

de tan buena cosa culpar no os puedo yo mandara poner las [manos] en vos mas a lo menos quiero que jureys si passa ello  
CroAra-114r

el rey don Alfonso que assi lo merecen los que ponen las [manos] en los vngidos de dios y ende mas grandes prelados no en  
CroAra-169v

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner las manos en la obra

**Contexto:** negociantes con las matronas biudas casadas donzellas todos ponian con priessa las [manos] en la obra y trayendo encima los lombros las duras piedras y  
Viaje-167v

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner mano a algo

**Contexto:** los enemigos por la prudencia del buen maestro y caualleros luego puso [mano] a hazer defensiones dentro la ciudad y todas las casas de los  
Viaje-167v

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner mano cerca de algo

**Contexto:** tierra tan desconcertada y puesta en mucho mal que houo de poner [mano] cerca del reparo y gouierno de aquella fallo la tan guerreada por  
CroAra-062r

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner mano en algo

**Contexto:** bien como varon cuerdo maduro y assentado començo a poner [mano] en los fechos de virtud  
CroAra-030r

y llamarse rey de Nauarra y poner [mano] en el regimiento de aquella  
CroAra-030v

diziendo que defendido era por el derecho canonico que secular alguno pusiesse [mano] en los diezmos de las yglesias como fuessen del patrimonio principal que

CroAra-032r

ello defendio por todo el real que ninguno se atreuiesse a poner |mano| en el despojo fasta dar cumplimiento a la entera victoria que ya

CroAra-035r

le culpar de lo que enculparon al siempre vencedor Carolo Martello que puso |mano| en los diezmos y premicias en los bienes de la yglesia y

CroAra-045v

que por el sacrilegio que este rey acometio en Castilla quando puso |mano| en los bienes de la yglesia padecio en esta batalla digo os

CroAra-048r

podia sino coronar y dar gloria que si el sacrilegio del poner |mano| en la yglesia dios le quisiera punir no lo esperara se que

CroAra-048v

despues en sus reynos el pujante y magnanimo rey don Alfonso puso |mano| en el regimiento y reparo de aquellos y entendio sobre todo en

CroAra-063r

de nuestro señor y publico beneficio de toda la cristiandad acordo poner |mano| en la conquista de Valencia embio sus capitanes a la correr y

CroAra-078r

fechos prosperaua que siempre le daua de sus enemigos victoria puso luego |mano| en conquistar aquel reyno y despues de ganadas d'ellas por fuerça

CroAra-079r

noble enbaxada del rey de Castilla marauillando se de le hauer puesto |mano| en lo que era de su conquista y siempre le requeriendo como

CroAra-079v

malos para se mas desconoçer y leuantar en soberuia y osar poner |mano| en los que antes ni acometer osaran emprendieron los moros de salir

CroAra-082r

enemigos de dios y ganada la villa de Alcoyll y deliberaua poner |mano| en la conquista de los reynos de allende si le mandaua su

CroAra-094r

y destruir le sus reynos y el rey no paro fasta poner |mano| en las vidas y bienes de sus caualleros la segunda vnion fue

CroAra-115r

los publicos peccados publicamente los castiga y puneçe y por hauer puesto |mano| en el patrimonio de la yglesia y en el campo de Tarragona

CroAra-152r

tan gran orden en conçertar luego los reynos que antes de poner |mano| en la diferencia principal porque se hauia allegado el primer auto de

CroAra-155r

que por se fallar tan mucho moço no se atreuiendo a poner |mano| en tan alto y gran regimiento y de tantos y tan nobles

CroAra-161v

santo Siluestre viendo lo que Jesus hauia obrado en Constantino luego puso |mano| en el remedio y le

recibio a la fe sancta con el  
Viaje-026v

como de primero quasi en descuydo porende aquexaua al capitan que pusiessse |mano| en el negocio y esto mismo hizo Demetrio a cuya causa este  
Viaje-166r

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner mano en alguien

**Contexto:** de acuerdo por el mando que en la ciudad tenia de poner |mano| en el rey de Aragon y tener le tanto tiempo preso fasta  
CroAra-051v

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner mano en la obra

**Contexto:** el començo primero que todos a poner |mano| en la obra todos le acudieron mas con gana  
CroAra-012r

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner manos a algo

**Contexto:** el vna vez començasse la guerra que el vernia presto y pornia |manos| al fecho el Esforcia entonce començo de dar priessa a la reyna  
CroAra-163r

prophano y mal pensamiento aparecio vna marauilla quando los maestros querian poner |manos| al hecho el soldan presente salio vna serpiente de la pared grande  
Viaje-096r

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner manos en alguien

**Contexto:** el infante y paro se el aguazil que se atreuio a poner |manos| en el mas boluio se al rey y dixo le como el  
CroAra-144v

**Vocablo:** mano

**Locución:** ponerse en las manos de alguien

**Contexto:** pudo de se rendir a prision y absolutamente poner se en las |manos| de su rey y señor y reçebir en fin sentencia tan aspera  
CroAra-157v

gran beneficio a vna reyna tan alta y tan puesta en sus |manos| y tan contra justicia nobleza mesura humanidad y virtud echada de lo  
CroAra-163v

**Vocablo:** mano

**Locución:** ponerse en manos de alguien

**Contexto:** consejo el fazer lo assi ni se atreueron a se poner en |manos| del que hauian tanto offendido antes acordaron de se dar por vasallos  
CroAra-123r

**Vocablo:** mano

**Locución:** quedar algo en las manos de alguien

**Contexto:** ni pueden auerigar quanto mas pues queda la prenda tan en nuestras |manos| Siçilia digo y ahun el reyno de Napoles que de voluntad de  
CroAra-112v

- Vocablo:** mano
- Locución:** quedar algo en manos de alguien
- Contexto:** amenguado en justo pago de sus offensas assi que Dalmacia quedo en |manos| de su enemigo de quien se scriue luego al siguiente § Cayo  
Viaje-023r
- Vocablo:** mano
- Locución:** quedarse con algo en las manos
- Contexto:** reynos de Aragon y por se quedar con el reyno en las |manos| penetro en la Reyna este reçelo y causo tantos miedos que no  
CroAra-166v
- Vocablo:** mano
- Locución:** reatar las manos a alguien
- Contexto:** sabido tan bien asentar su negocio y de tal guisa reatar las |manos| al rey que si virtud y lealtad no acudieran ellos le botaran  
CroAra-118v
- Vocablo:** mano
- Locución:** recibir algo de la mano de alguien
- Contexto:** de parte de nuestro señor vos amonesto que reconozcays primeramente de cuya |mano| recebis este cargo ca de solo dios son los reynos el solo  
CroAra-086r
- Vocablo:** mano
- Locución:** recibir algo de mano de alguien
- Contexto:** en su corte solia fazer lo recibio de lo mas esmerado de |mano| del Çyd el magnanimo rey algunas joyas mas excellentes partio se a  
CroAra-040r
- el rey de Castilla gano tales ciudades mas que las reçibio de |mano| del rey don Remiro para las defender de los enemigos moros porque  
CroAra-053r
- con el emperador su esposo en Roma y recibieron las coronas de |mano| del soberano pontifice papa Nicholao con grande solempnidad y alegria y despues  
CroAra-179r
- Vocablo:** mano
- Locución:** recibir algo por mano de alguien
- Contexto:** quiso a la postre por mas ennobleçer a su fijo que por |mano| de vn criado de rey tan venturoso triunfante y tan nunca vencido recibiesse la dichosa orden de caualleria  
CroAra-081v
- Vocablo:** mano
- Locución:** sacar algo de mano de alguien
- Contexto:** menos la de vn rey tan denodado venturoso y pujante que de |mano| de los infieles tan fuerte y noble ciudad sacara le solto enteramente  
CroAra-064r
- Vocablo:** mano
- Locución:** sacar algo de manos de alguien
- Contexto:** lo suyo que farto fazia para en la vez primera sacar de |manos| de rey tan injusto codiçioso y tirano vna prenda tan cara tan  
CroAra-057r

- Vocablo:** mano
- Locución:** ser una cosa en la mano de alguien
- Contexto:** de baxo de tu mandado es todo metido y en la tu |mano| es toda la tierra hasta los drechos de nuestros reynos porende señor  
Viaje-131v
- Vocablo:** mano
- Locución:** tener a alguien a la mano
- Contexto:** assi lo mostraron por obra que luego que la touieron a su |mano| la trataron como ella merecia luego començaron a le tocar en el  
CroAra-044r
- Vocablo:** mano
- Locución:** tener a alguien a mano
- Contexto:** de recurrir al rey de Aragon assi por le tener mas a |mano| como por ser de fama tan noble que por mejor mucho tenia  
CroAra-092v
- Vocablo:** mano
- Locución:** tener a alguien en la mano
- Contexto:** al de Francia de mouer la guerra al otro teniendo en su |mano| al infante de la Çerda sin el qual su querella era ninguna  
CroAra-092r
- Vocablo:** mano
- Locución:** tener a alguien en las manos
- Contexto:** echar a perder si queria agora endemas que le tenia en las |manos| y el no tenia con que defender se que todo el campo  
CroAra-124v
- Vocablo:** mano
- Locución:** tener algo a mano
- Contexto:** a las deuer conquistar y no solamente por las tener tan a |mano| que a gran cargo suyo pareçia que las possehian infieles y las  
CroAra-075v
- Vocablo:** mano
- Locución:** tener algo de la mano
- Contexto:** rey de Aragon y por medio de aquel tenia como de su |mano| a Montpesler a Rosillon y el Anpurdan que es todo el passo  
CroAra-109r
- Vocablo:** mano
- Locución:** tener algo de mano de alguien
- Contexto:** el venturoso fijo suyo Ludouico pio mas en que le touo de |mano| del rey de Francia los coronistas catelanes no comiençan en el mas  
CroAra-054r
- le mandasse restituyr su esposa y con ella las ciudades que de |mano| del rey don Remiro su padre y señor tenia y por le  
CroAra-056v
- el rey de Francia y su ahuelo don Sinofre de |mano| del rey Pepino touo el mando de Catalueña  
CroAra-022r

**Vocablo:** mano  
**Locución:** tener algo en la mano  
**Contexto:** en su discension boluer no podiessen quando el gouierno touo en su [mano] puso las tierras en mucho reposo y demostro como era burla tener  
Viaje-009v

**Vocablo:** mano  
**Locución:** tener algo en las manos  
**Contexto:** y de que touo la comarca quasi toda en sus [manos] acordo tomar titulo de conde  
CroAra-013v

que fueron perdidas y quantas tierras ciudades y reynos teneys en las [manos] para las quitar de los infieles que por enojo de vuestra fe  
Viaje-138v

**Vocablo:** mano  
**Locución:** tener algo en manos  
**Contexto:** yo por cierto que si moros puros touiessen las tierras sanctas en [manos] no se daria consentimiento que algun cristiano a ellas entrasse por ser  
Viaje-151r

**Vocablo:** mano  
**Locución:** tener algo por manos de alguien  
**Contexto:** todos sus decretos quando la sancta sede romana touo el imperio por [manos] del dicho pontifice sancto fue por dios llamado en paz y reposo  
Viaje-026r

**Vocablo:** mano  
**Locución:** tomar a alguien a la mano  
**Contexto:** alla y mando le traer a Granada y tomo le a su [mano] y visto quan demandado requerido y deseado el noble cauallero era y  
CroAra-058v

tan por suyos los fechos del primogenito que le tomo a su [mano] le touo como escondido de los ojos de la madrastra le touo  
CroAra-136r

**Vocablo:** mano  
**Locución:** tomar algo a la mano  
**Contexto:** y de tantas fortalezas ciudades y villas que al rey dar se querian antes que al capitan ninguna el rey quiso tomar a su [mano] mas todas las mandaua dar al capitan de la yglesia que se  
CroAra-178r

**Vocablo:** mano  
**Locución:** tomar algo de la mano de alguien  
**Contexto:** don Carlos que la ysla del papa era y que de su [mano] y por su autoridad el la hauia tomado y con justo y  
CroAra-098r

**Vocablo:** mano  
**Locución:** tomar algo de mano de alguien  
**Contexto:** que las ciudades que el rey don Alfonso de Castilla tomo de [mano] del rey don Remiro que siempre las touo por el que ge  
CroAra-053r

- Vocablo:** mano
- Locución:** traer a alguien a las manos de una persona
- Contexto:** que el conde Francisco supo tanto mañear que los truxo a sus |manos| nasce despues d'esto vna guerra trabajosa entre venecianos y florentines embia  
CroAra-178v
- Vocablo:** mano
- Locución:** traer algo en manos de alguien
- Contexto:** segun su costumbre y leuando se para leer fue le traydo en |manos| vn libro de Esayas y reboluiendo en el sus fojas hallo aquel  
Viaje-084v
- Vocablo:** mano
- Locución:** venir una cosa a las manos de alguien
- Contexto:** ya el imperio de las Españas parece que codiciaua venir a las |manos| de los reyes tan venturosos del tan constante y fiel Aragon llegar  
CroAra-040r
- coronica d'este rey se fauoreçe acompaña y arrea que si a |manos| del Titu Liuiio viniera yo pienso que enmudeciera de spanto o si lengua  
CroAra-088r
- porque le mando muchas mercedes si forma le daua que a su |mano| Rodas viniessen lo qual houiendo manifestado le sentenciaron en medio la plaça  
Viaje-169v
- Vocablo:** mano
- Locución:** venir una cosa a mano
- Contexto:** declaradas en esta sancta peregrinacion assi por figuras como en escripto aquellas partes de la tierra sancta de Jherusalem viene a |mano| y se conuida tratar de las leyes ritos costumbres y la detestable  
Viaje-102r
- Vocablo:** mano
- Locución:** venir una persona a las manos de alguien
- Contexto:** desde niños entre victorias por donde concluya que siempre que a las |manos| viniessen quedarian vencidos los suyos y los contrarios vencedores y assi tomo  
CroAra-099v
- y merecida pena que si el rey don Pedro quisiera a sus |manos| viniera el conde mas ni le quiso recibir a merced pudiendo le  
CroAra-070v
- Vocablo:** mano
- Locución:** venir una persona a manos de alguien
- Contexto:** corporales y esto porque si vencidos los cristianos fueran no viniessen a |manos| de los enemigos de la fe plugo les a los capitanes del  
CroAra-083v
- Vocablo:** mano
- Locución:** volver una persona a manos de alguien
- Contexto:** essa touieron toda la noche quando llego el dia ella boluio a |manos| del huesped y con verguença mucho que houo no parecia delante el  
Viaje-089v

- Vocablo:** oido
- Locución:** dezir algo al oido
- Contexto:** nombre de dios y no del demonio diga le otra vez al |oido| para que viua esso que mato como de dios  
escripto sea yo  
Viaje-028v
- Vocablo:** oido
- Locución:** dezir algo dentro del oido
- Contexto:** lo echare muerto en-el suelo en dezir-le solo dentro del |oido| como sea verdad que no le pueden çufrir  
las peñas ni creatura  
Viaje-028r
- Vocablo:** oido
- Locución:** finchar los oidos de viento
- Contexto:** sana doctrina bueluen al desseo de sus coraçones huiendo maestros que sus |oydos| les finchan de  
viento de la verdad siempre apartados a las mentiras  
Viaje-130r
- Vocablo:** oido
- Locución:** llegar a oidos de alguien
- Contexto:** detouo de hablar palabras a el dañosas y como llegaron a-los |oydos| del noble maestro y caualleros  
crecio la sospecha y fue luego puesto  
Viaje-169v
- Vocablo:** ojo
- Locución:** abrir el ojo
- Contexto:** rey don Pedro se perdia como era mucho de creer abrio el |ojo| y acepto lo prometido y retouo como  
en prendas la carta del  
CroAra-111r
- Vocablo:** ojo
- Locución:** abrir los ojos
- Contexto:** mesmo inclina señor la tu oreja abaxa te y oye abre tus |ojos| y vey la nuestra tribulacion y sobre  
aquella ciudad tuya sagrada sobre  
Viaje-131v
- las guardas del buen rabaño si quier escogido de Xpisto Jesu abrid vuestros |ojos| y desuelad el animo  
dentro dares enseñança los que juzgays sobre la  
Viaje-138v
- Vocablo:** ojo
- Locución:** estar una persona el ojo abierto
- Contexto:** aspero del collado el rey don Pedro como guerrero siempre estaua el |ojo| abierto y como cauallero  
mas apercibido que otro ninguno siempre las armas  
CroAra-071r
- Vocablo:** ojo
- Locución:** leer una persona algo de sus ojos
- Contexto:** de letra especial y auentajados pargaminos y lehi lo yo de mis |ojos| y por esso lo certifique mas quede  
marauillado de-los reyes que  
CroAra-132r

- Vocablo:** ojo
- Locución:** passar los ojos por algo
- Contexto:** menos deuieran fuera se que mas razon que passaran si quier los |ojos| por el noble y breue Justino que fue tan famoso escriptor que  
CroAra-P14r
- los flacos hombres que han de fallar en leer y passar los |ojos| por las nobles coronicas que en ver las tan muertas pinturas de  
CroAra-P22v
- Vocablo:** ojo
- Locución:** poner a alguien ante los ojos
- Contexto:** que la virtud lo fauorezca y atize quanto mas poniendo ante los |ojos| aquel a quien seruimos aquel de quien confiamos aquel cuyo fauor en  
CroAra-011v
- Vocablo:** ojo
- Locución:** poner algo ante los ojos
- Contexto:** tan virtuosos fechos de nuestros illustres antecessores y poner los ante los |ojos| de todos los presentes y venideros y no solamente para los mas  
CroAra-P22r
- Vincente requeriendo le de parte de nuestro señor que pusiesse ante los |ojos| las muertes de los reyes don Pedro su padre y su hermano  
CroAra-152r
- Vocablo:** ojo
- Locución:** poner algo delante los ojos
- Contexto:** de la gloria perhenal y perpetua que las famosas coronicas delante los |ojos| les ponen que allende el consuelo que sus nouedades procuran allende el  
CroAra-P23r
- Vocablo:** ojo
- Locución:** poner el ojo en algo
- Contexto:** batalla tan encendidos como si houieran de saluar sus almas tenian el |ojo| puesto en las huertas de los persianos que se precian en los  
Viaje-114v
- Vocablo:** ojo
- Locución:** poner el ojo sobre algo
- Contexto:** villas y fortelezas fundo muchos castillos y porque tenia mas puesto el |ojo| sobre Çaragoça ciudad tan principal que requeria sobrado aparejo y gente para  
CroAra-041v
- Vocablo:** ojo
- Locución:** poner los ojos en algo
- Contexto:** conde todos los caualleros fablauan en el todas las damas ponian los |ojos| en contemplar su persona alla yua todo el fauor del palacio donde  
CroAra-055v
- Vocablo:** ojo
- Locución:** poner los ojos en alguien
- Contexto:** de tan dulce y gentil parecer que todas las damas ponian los |ojos| en el y bien que las honestas le mirauan con tieno y  
CroAra-075r

- Vocablo:** ojo
- Locución:** sacarle los ojos a alguien
- Contexto:** ende fue vencido y al fin preso le mando Seporo sacar los [ojos] de quien fue catiuo fasta su vejez y encadenado cuya sentencia dios  
Viaje-021v
- Vocablo:** ojo
- Locución:** tender los ojos
- Contexto:** acabada ya nuestra oracion y hauer comido con mucho gozo tendimos los [ojos] para ver las tierras circunuezinaz y nos parecia que solo sacado aquel  
Viaje-145v
- Vocablo:** ojo
- Locución:** tener a alguien delante de los ojos
- Contexto:** ageno mas siempre cerca d'esto parece que tenia delante de sus [ojos] a dios nuestro señor nunca dexaua la missa nunca ni por caças  
CroAra-135v
- Vocablo:** ojo
- Locución:** tener a alguien delante los ojos
- Contexto:** porque aquel en quien dessean los angeles mirar tenian ellos delante sus [ojos] en el mismo dios contemplauan que es la entera gloria de los  
CroAra-084r
- Vocablo:** ojo
- Locución:** tener algo ante los ojos
- Contexto:** la virtud dados que los estoycos fueron en siempre tener ante los [ojos] figurados y puestos por los remedar y seguir los grandes fechos de magnanimidad  
CroAra-P23r
- tirano que de piadoso y de buen rey tenia despues ante los [ojos] que segun arte de caualleria y esperiencia de guerra los del rey don Pedro eran mas desembueutos  
CroAra-099v
- Vocablo:** ojo
- Locución:** traer algo ante los ojos
- Contexto:** que staua y agrauio ge la mucho mas el traer ante los [ojos] y reduzir a la memoria todas aquellas fiestas deleytes gentilezas justas y  
CroAra-059v
- Vocablo:** ojo
- Locución:** ver a ojo
- Contexto:** Dardano donde salio don Hector flor de caualleria porque veays mas a [ojo] de quan profunda y noble fue la illustre antiguedad de la Hespafia  
CroAra-P13v
- cadavno para sus tierras la dicha hystoria fue ordenada por quien al [ojo] vido lo que habla y que touiendo ende officio de preheminencia dixo  
Viaje-171v
- Vocablo:** ojo
- Locución:** ver una persona algo con sus ojos
- Contexto:** sacro baptismo entonce yo stando en medio la fuente vi con mis [ojos] que vna mano dende los cielos alimpio mi lepra assi que muy  
Viaje-029r

**Vocablo:** ojo  
**Locución:** ver una persona algo de sus ojos  
**Contexto:** mas vna excellencia callar d-el no puedo porque vi de mis [ojos] las escripturas en forma y tan autenticas y tan aprouadas y tan  
CroAra-031v

de Roma salio porque yo mismo le vi mas lehi de mis [ojos] acorde siquier en parte aqui le asentar a-lo menos rezar el  
CroAra-036v

la desierta yo vi todos sus actos y obras de mis propios [ojos] y de consuno con algunos varones constantes yo padeci muchos males y  
Viaje-164r

**Vocablo:** ojo  
**Locución:** volver los ojos a algo  
**Contexto:** nuestro camino tan desseado que ya quedaua solo el boluer alla los [ojos] a nuestras tierras donde partimos § despues acabada ya nuestra oracion y  
Viaje-145v

dios del sol § mirada y vista la dicha ciudad boluimos los [ojos] al rio de Nilo que staua hecho como el mar tomando la  
Viaje-152v

**Vocablo:** ojo  
**Locución:** volver los ojos a alguien  
**Contexto:** supla en-la tanta mengua que d-ellos yo tengo bolued los [ojos] a este deuoto vuestro que el osa tanto de vos confiar que  
CroAra-059v

por ser el crimen tan reziente y tan feo mas boluio los [ojos] al infante su fiijo y mando que los pusiesse a recabdo y  
CroAra-090v

alla xpistiano empero qualquiere de-los peregrinos que buelto a ella sus [ojos] mirando oracion hiziere gana indulgencia plenaria de todas las culpas y defectos  
Viaje-068r

**Vocablo:** ojo  
**Locución:** volver los ojos de algo  
**Contexto:** era grande y el peligro mayor no dexo entonce de boluer los [ojos] de su nobleza y virtud el magnanimo rey don Pedro al estremo  
CroAra-039r

embultos en sus errores esto es assi como quando buelue alguno sus [ojos] de lo que ver ni mirar le plaze son estos contados en  
Viaje-129v

**Vocablo:** ojo  
**Locución:** volver los ojos para algo  
**Contexto:** consentio andar a cauallo y luego llegando encima la cumbre boluimos los [ojos] para la ciudad que se demostraua muy gran poblacion y tal que  
Viaje-152r

- Vocablo:** ojo
- Locución:** volver los ojos para alguien
- Contexto:** a el y beso-le las manos el rey entonce boluio los [ojos] para el y dixo le fijo mio sabed que me voy para  
CroAra-086r
- Vocablo:** ojo
- Locución:** volver los ojos sobre algo
- Contexto:** xpistiano empero con mucha deuocion deue orar a dios que buelua sus [ojos] de misericordia sobre tantos males y de-la lumbre del vulto sancto  
Viaje-131v
- Vocablo:** oreja
- Locución:** dezir algo dentro la oreja
- Contexto:** pudieron tener .c. hombres entonce el judio dixo sus palabras dentro la [oreja] en tal manera que dio el dicho thoro en tierra muerto consigo  
Viaje-028v
- Vocablo:** oreja
- Locución:** inclinar la oreja
- Contexto:** chananeos por su infinida misericordia dios nuestro señor plugo inclinar ya la [oreja] para el remedio de su salud y escogio vn capitan Barach llamado  
Viaje-079r
- nosotros o nuestro dios y por ti mesmo inclina señor la tu [oreja] abaxa te y oye abre tus ojos y vey la nuestra tribulacion  
Viaje-131v
- Vocablo:** oreja
- Locución:** prestar la oreja a algo
- Contexto:** fazer verguença a-los otros alcaydes que a-partido ninguno prestauan la [oreja] el magnanimo rey don Pedro con desseo estremado que tenia de pelear  
CroAra-107v
- Vocablo:** oreja
- Locución:** tender la oreja
- Contexto:** las otras perdidas en vicios damnados y con esto se tienda nuestra [oreja] que oyamos al dicho doctor § por que yo pueda mejor proseguir  
Viaje-103r
- Vocablo:** pie
- Locución:** dar los pies a tierra
- Contexto:** el capitan dicho Sisara viendo el destrago de-la batalla dio los [pies] a tierra dexo su cauallo y fue huyendo para la casa de  
Viaje-079r
- Vocablo:** pie
- Locución:** derribar una persona a alguien a sus pies
- Contexto:** por entonce los moros tenian que fue Granada a derribar a sus [pies] fasta dos reyes moros a ganar en fin vn reyno tan inexpugnable  
CroAra-P11v
- los humildes perdonando y a-los soberuios derribando y poniendo a sus [pies] como de-los romanos lo scriue el Virgilio diziendo que solian por  
CroAra-046v

- Vocablo:** pie
- Locución:** derribarse a los pies de alguien
- Contexto:** de se yr al real y derribar se todos juntos a los [pies] del rey su señor y pedir le perdon y reclamar su clemencia  
CroAra-090r
- besaron le entonce todos las manos y derribaron se le a los [pies] y quisieron ge los besar sino que el rey non consintio y  
CroAra-097r
- contrarios tan gozosos quedaron con esto los reales mensageros que a los [pies] se le derribaron por ge los querer besar y en merced desyqualada  
CroAra-163v
- Vocablo:** pie
- Locución:** echarse a los pies de alguien
- Contexto:** estado desengañauan le muchas vezes sus nobles criados echauan se le a [pies] y ahun con lagrimas le pidian por merçed que houiesse compassion de  
CroAra-015r
- madres no pudiendo sufrir la tan cruda partida se echaron a los [pies] de los maridos rogando les y con dolor y muchas lagrimas que  
CroAra-059r
- campo los prelados de que tal sintieron echaron se le a los [pies] y suplicaron su alteza que no pudiesse tan a peligro su real  
CroAra-062v
- Vocablo:** pie
- Locución:** estar una cosa en pie
- Contexto:** señalado en la coronica que siempre su memoria estara luzida y en [pie] no murieron por todo aquel dia saluo cinco cristianos y aquellos peones  
CroAra-077v
- fijos que no menos entonce su honrra esclareçia y estaua tan en [pie] como de antes y que hauia y quedaua ahun quien a todo  
CroAra-117v
- Vocablo:** pie
- Locución:** estar una persona a pie
- Contexto:** no se rindio por esso el buen rey mas ahun assi a [pie] como estaua entro y peleo con ellos y firio algunos d ellos  
CroAra-071r
- Vocablo:** pie
- Locución:** estar una persona en pie
- Contexto:** a los principes de los sacerdotes dezia no pueden mucho estar en [pie] que las solas diuinas son las que siempre estan y nunca se  
CroAra-009v
- Vocablo:** pie
- Locución:** levantarse de pies
- Contexto:** otros y los que mas coraçon y virtud alcançauan leuantaron se de [pies] y dixeron señor muy noble pues otro remedio fallar no se puede  
CroAra-059r

**Vocablo:** pie  
**Locución:** no llegar una cosa a los pies de algo  
**Contexto:** ni arreos le dauan es cierto que no llegauan ni a los [pies] de los merecimientos del que por el publico bien muria quanto menos  
CroAra-P16v

**Vocablo:** pie  
**Locución:** no tener una cosa pies  
**Contexto:** y por ahi començo el excelente infante a sentir que no tenia [pies] ni verdad tal maldad quanto mas que luego en la corte sono  
CroAra-023v

**Vocablo:** pie  
**Locución:** poner los pies al cavallo  
**Contexto:** entrada llega el rey y acomete de entrar mas en poniendo los [pies] el cauallo en vna puente leuadiza del castillo de Capuana donde la  
CroAra-167r

**Vocablo:** pie  
**Locución:** poner los pies en un sitio  
**Contexto:** los peregrinos es luego que salen de la galera y ponen los [pies] en la tierra sancta ende son absueltos a pena y culpa de  
Viaje-058r

**Vocablo:** pie  
**Locución:** poner una persona a alguien a sus pies  
**Contexto:** los humildes perdonando y a los soberuios derribando y poniendo a sus [pies] como de los romanos lo scriue el Virgilio diziendo que solian por  
CroAra-046v

solamente los rebeldes al rey su padre castigo y puso a sus [pies] lo perdido le cobro lo agenado restituyo y reparo todos los daño  
CroAra-089v

**Vocablo:** pie  
**Locución:** poner una persona a alguien debaxo de sus pies  
**Contexto:** dara cuenta de vuestro seruicio y porna vuestros enemigos debaxo de vuestros [pies] detouo se el rey como en son de enojado y sino que  
CroAra-128v

la guerra y no de la multitud podays poner debaxo de vuestros [pies] a Sathanas con sus compañeros y sequaces ca puesto que confie en  
Viaje-164r

**Vocablo:** pie  
**Locución:** poner una persona algo a sus pies  
**Contexto:** triunfo y victoria que toda la cristiandad amenazaua de poner a sus [pies] a entrar por lo mejor mas valiente y guerrero que por entonce los moros tenian que fue Granada  
CroAra-P11v

de Hespaña passo en Ytalia y la gano y puso a sus [pies] hermano que fue del gran Athlante padre que fue de Maya deessa  
CroAra-P13v

esforçado rey Totillas que dos o tres vezes la puso a sus [pies] los quales tan pujantes memorables

reyes godos tan magnanimos fueron de tan  
CroAra-P21r

nunca supo sino vencer ganar sojuzgar y poner lo todo a sus |pies| mas todo fue complidero porque  
pareciesse quan siempre fue vencedora esta noble  
CroAra-044v

**Vocablo:** pie

**Locución:** poner una persona algo debaxo sus pies

**Contexto:** muger subio en tanto al titulo sojuzgo y puso de baxo sus |pies| toda Castilla llamo-se el rey don  
Alfonso el batallador porque tantas  
CroAra-040v

**Vocablo:** pie

**Locución:** poner una persona so el pie

**Contexto:** cuerpos ya tiene los coraçones mas que sojuzgados y puestos so el |pie| que fasta los gerbens que son  
como dizen cinquenta mil vasallos o  
CroAra-P13r

**Vocablo:** pie

**Locución:** ponerse a los pies de alguien

**Contexto:** padre el rey don Pedro el grande y puesto como a sus |pies| su denodado almirante y tan siempre  
vencedor como el rey su señor  
CroAra-132r

**Vocablo:** pie

**Locución:** ponerse a pie

**Contexto:** por marauilla para en que su majestad caualgasse y puestos todos a |pie| cubrieron le de vn magnifico  
noble y precioso pallio que trahian los  
CroAra-097v

**Vocablo:** pie

**Locución:** restituir algo en pie

**Contexto:** conoçida luego consintio con lo que pidieron luego restituyo las libertades en |pie| desato los agrauios  
y reparo la justicia siguiéron despues las altas y  
CroAra-117v

delante el justicia para reparar los agrauios y restituyr las libertades en |pie| conuiene los el rey don  
Jayme y cito los para ante el  
CroAra-131v

**Vocablo:** pie

**Locución:** tender algo a los pies de alguien

**Contexto:** Ascanio es aquel de Troya que la dicha Creusa tendio a-los |pies| de su marido quando queria boluer a  
morir contra los griegos al  
Viaje-008r

**Vocablo:** pie

**Locución:** tenderse a los pies de alguien

**Contexto:** (Granada) ganada que ni enprendida de ganar antes posseya y tendida a sus |pies| que nunca ni asaz  
creydo que se podiera por ellos vençer assi  
CroAra-P03r

**Vocablo:** pie

**Locución:** tenderse ante los pies de alguien

**Contexto:** delante la tienda real entraron ante el rey y tendidos ante los [pies] de aquel pidieron le perdon y reclamaron su clemencia real el rey  
CroAra-090v

**Vocablo:** pie

**Locución:** tener a alguien en pie

**Contexto:** al papa y ahun agora le restituye le assegura y tiene en [pie] nuestro magnanimo rey don Fernando que el solo mantiene al papa el  
CroAra-088r

**Vocablo:** pie

**Locución:** tener algo en pie

**Contexto:** la sola nuestra Hespaña tiene la virtud el esfuerço y valentia en [pie] que sola ella conquista las ciudades de los moros ella sola vence  
CroAra-P08r

esclarecidos que fasta dentro en Roma defienden la verdad y tienen en [pie] la fe de platicas tan limpias tan abiertas mesuradas y claras no  
CroAra-P12v

no solo sumar las decas del Tituliuio mas tener las tan en [pie] que perdiendo se el Tituliuio quedan fasta hoy en memoria las fazañas  
CroAra-P17v

tan immortal y famosa que no solo para siempre tiene mas en [pie] y terna segun esperamos y esperamos con mucha razon las tantas marauillas  
CroAra-P26v

ello mando el rey don Fortuño sacar que tienen ahun hoy en [pie] los de la val de Roncal y faze le ser mas verdadero  
CroAra-014r

rey y peleo tan valiente y esforçadamente que el solo touo en [pie] gran pieça la batalla cargaron a la postre tantos moros sobre el  
CroAra-048r

Murcia y conquisto los y para siempre los conseruar y tener en [pie] y para siempre ser de cristianos y nunca jamas de moros para  
CroAra-072r

el como aquel que esta puesto por ellos y para tener en [pie] el partido d'ellos mas que del rey en que pareçe quan  
CroAra-131v

**Vocablo:** pie

**Locución:** tenerse de pies

**Contexto:** grandes las feridas que no pudo el rey tener se ya de [pies] y antes que los suyos llegassen houo de caher no se pudo  
CroAra-015v

**Vocablo:** pie

**Locución:** tenerse en pies

**Contexto:** tan fuerte y tan enojosa que no se podian ni tener en [pies] los ginoueses por la contra van por las naues tan sueltos que

**Vocablo:** pie

**Locución:** tornar algo en pie

**Contexto:** de lo que les hauia prometido de les restituyr y tornar en [pie] todas sus libertades que le suplicauan porende que le ploguiesse de lo  
CroAra-108r

**Vocablo:** pierna

**Locución:** alçar piernas

**Contexto:** los tantos crimines y esquiuos males los condes que supieron aquesto alçaron [piernas] contra el y juntaron toda Castilla y deliberaron de se defender no  
CroAra-044v

**Vocablo:** pierna

**Locución:** poner las piernas al cavallo

**Contexto:** aquesto le hauian desengañado sus nobles caualleros puso tan de reço las [piernas] al cauallo que luego fue con ellos mas llego con los primeros  
CroAra-015v

hombre de armas para el peon y puso de tal guisa las [piernas] al cauallo con su lança en el ristre que el vino con  
CroAra-103v

entraron dentro y el rey paseo por el y puso despues las [piernas] al cauallo y passo dos vezes carrera por el campo en vista  
CroAra-105r

el rey penso que era puerco o algun venado mayor puso las [piernas] al cauallo mas dexo de reconoçer por donde que tal suele ser  
CroAra-151v

**Vocablo:** rodilla

**Locución:** fincar las rodillas

**Contexto:** la tanta merçed que dios les hauia fecho fincaron los dos las [rodillas] por suelo y dieron con lagrimas gracias a nuestro señor por tan  
CroAra-060r

de plazer se tomaron a llorar todas las moças le fincaron las [rodillas] delante y le besaron las manos a dios nuestro señor dixo el  
CroAra-060v

con grande acatamiento y deuocion el tan catholico sacerdote y fincadas las [rodillas] y acatando al tanto principe y señor saco los corporales y como  
CroAra-083v

**Vocablo:** rodilla

**Locución:** poner la rodilla ante alguien

**Contexto:** luego a Meçina y fue se luego a palacio y puesta la [rodilla] ante el rey conto le todo el fecho como le hauia seguido  
CroAra-103v

**Vocablo:** rodilla

**Locución:** poner la rodilla por suelo

**Contexto:** primo del rey y fijo del conde don Sancho y puesta la [rodilla] por suelo suplico le con muy grande ahinco y feruor que pluguiesse

CroAra-076r

**Vocablo:** rodilla

**Locución:** poner las rodillas por suelo

**Contexto:** para el lugar donde estauan y en llegando los caualleros puestas las |rodillas| por suelo adoraron el eterno principe Xpisto y luego con grande  
CroAra-083v

**Vocablo:** rodilla

**Locución:** ponerse de rodillas

**Contexto:** romana dio le priuilegios cumplidos y grandes y ahun encima puesto de |rodillas| oro a Cristo con gran deuocion en esta forma y breues palabras  
Viaje-033v

saludas como lo solias hazer por tiempo el sancto padre puesto de |rodillas| hizo entonce su oracion rogando a ella le perdonasse y ende otorgo  
Viaje-034r

vn cerco par del sol como de oro entonce Augusto puesto de |rodillas| adoro y creyo y en memoria puso el altar de ara celi  
Viaje-037v

manera siguiente acienden huego y queman encienso con cuyo fumo puestos de |rodillas| piensan que hablando sus pecados suben luego al cielo y son perdonados  
Viaje-124r

**Vocablo:** rostro

**Locución:** fazer rostro

**Contexto:** fue verguença de nuestro Aragon mas agora que la verdad osa fazer |rostro| y vencer a la falsedad y la inuidia de corrida y confusa  
CroAra-021r

soberano pontifice fue por los enemigos no por cierto vencido mas faziendo |rostro| sobrado digo de gente mas nunca de coraçon varonilmente y animosa murio  
CroAra-071v

grande por le coger con la lança mas el peon le fizo |rostro| y fue tan suelto en se desuiar que sin le fuyr le  
CroAra-103v

rey de Aragon fue tan batalloso guerrero y magnanimo que oso fazer |rostro| no a solo el rey de Francia que abastara y fuera sobrado  
CroAra-110v

aragones parecio tan mal al rey su padre que ni le fizo |rostro| de padre ni ahun le quiso dar la mano ni quasi fablar  
CroAra-134r

fieros alarabes y arremetio para el moro el moro entonce fizo le |rostro| peleando los dos Johan Fernandez començo auentajar se del moro y tantas sobras  
CroAra-171v

**Vocablo:** rostro

**Locución:** ponerse en el rostro de alguien

**Contexto:** no les plugo d'ello a los señores catalanes ni se reçelauan de tanto ni dexaron de lo hauer por marauilla que tan en punto fuesse el rey allegado como fue y que con tanto poder se les houiesse de poner en el |rostro| ya mucho menos les plugo de ver la ciudad tan de subito

CroAra-090r

**Vocablo:** rostro

**Locución:** volver el rostro

**Contexto:** los enemigos que no sabian sino fuyr les y boluer les el [rostro] cansados a la postre de recibir tantos daño los capitanes franceses acordaron  
CroAra-107v

**Vocablo:** sangre

**Locución:** descender de la sangre de alguien

**Contexto:** de vuestros estados pues tenes a gloria ser descendidos de su clara [sangre] o cadavno gozar de la suya quien buena la tiene y no  
Viaje-140r

**Vocablo:** sangre

**Locución:** descender de sangre de alguien

**Contexto:** de la madre descendio por liña recta de la clara generosa y [sangre] muy subida y real de los doze pares de Francia este rey  
CroAra-132v

**Vocablo:** sangre

**Locución:** haver sed de sangre

**Contexto:** de furias y locura sin cansar dessea y ha set de la [sangre] de los xpistianos y no se puede amatar ahun su mal apetito  
Viaje-163r

**Vocablo:** sangre

**Locución:** ser una persona de alta sangre

**Contexto:** y dixo a su padre yo señor soy de la mas alta [sangre] del mundo por la casa de Francia y por la parte vuestra  
CroAra-110r

sobre toda la España y fue de la mas alta y subida [sangre] de toda la Europa y fue el mas amado desseado bien quisto  
CroAra-129v

**Vocablo:** sangre

**Locución:** ser una persona de buena sangre

**Contexto:** podieran assi acabar por que el Naboth era generoso y de buena [sangre] cuyo mandado el juez cumplio fueron hallados falsos testigos al qual acusando  
Viaje-087r

**Vocablo:** sangre

**Locución:** ser una persona de la sangre de alguien

**Contexto:** carmelo por algun tiempo el qual segun dize Hieronimo fue de la [sangre] o stirpe de Caleph son comarcanos este monte Ziphon y el de  
Viaje-101r

**Vocablo:** sangre

**Locución:** ser una persona//de noble sangre

**Contexto:** no se recibiese hombre sino generoso fijo de algo y de noble [sangre] hauian de traer los que en ella entrassen el manto negro como  
CroAra-135r

**Vocablo:** sangre  
**Locución:** vengar la sangre de alguien  
**Contexto:** le quede baxo en la tierra y sera vengada por ti la |sangre| de los prophetas que fueron muertos con mucha maldad por Jeçabel como  
Viaje-087v  
  
cristiano sea vengada contra los infieles enemigos ante nuestros ojos toda la |sangre| que derramaron de tus seruidores parezcan delante de tu conspecto los grandes  
Viaje-131v

**Vocablo:** sangre  
**Locución:** venir de la sangre de alguien  
**Contexto:** Theodosio que del Gordiano y otros muchos emperadores romanos que de la |sangre| del Trajano pretendian venir que fue tan nuestro y tan victorioso cesar  
CroAra-P09r

Hector digo que se arreo a la postre de venir de la |sangre| del alto rey Athlas rey y principe nuestro Athlante digo que fue  
CroAra-P13v

de Catalueña y de la dicha doña Almira que venia de la |sangre| real de Francia houo el egregio prefecto don Sinofre al primer conde  
CroAra-054r

**Vocablo:** sangre  
**Locución:** venir de sangre de alguien  
**Contexto:** noble cauallero de Aragon y don Gombaldo d'Entenca que venia de |sangre| de reyes y a todos les pesaua mucho de la prision del  
CroAra-144v

animosos criados al noble don Beringuel Guillen d'Entença ende mas que de |sangre| de reyes moros es cierto que venia caudillo tan principal y magnanimo  
CroAra-P19r

**Vocablo:** seso  
**Locución:** carecer de seso  
**Contexto:** forma en las sentencias ni en palabras color adreçado carece de todo |seso| y razon assi que nada en ella se muestra para que pueda  
Viaje-106r

**Vocablo:** seso  
**Locución:** perder el seso  
**Contexto:** que adolecio de pleuresia en la qual estando continuos .vj. dias el |seso| perdido al dia seteno cobro vn poco sus malas fuerças entonce houo  
Viaje-105v

**Vocablo:** seso  
**Locución:** sacar a alguien de seso  
**Contexto:** le firio por meatad del yelmo tal golpe que le saco de |seso| y assi desuaneçido de la tanta fuerça del golpe dio consigo por  
CroAra-127r

**Vocablo:** seso  
**Locución:** ser una persona de poco seso  
**Contexto:** patrimonio real y jugar se con ella como con muger de poco |seso| perdiera por entero sino que le

valio el consejo del conde don  
CroAra-044r

**Vocablo:** seso

**Locución:** ser una persona sin seso

**Contexto:** qual fue la habla del mensajero que les parecia ser moço sin |seso| y el respondio es la verdad que fue insano por que palabras  
Viaje-087v

**Vocablo:** seso

**Locución:** ser una persona//sin seso

**Contexto:** mundo yo me confundo esto recitando y el de loco bestia sin |seso| no se dio verguença de tal desuario poner por escripto § al  
Viaje-109v

## B/ Textos pertenecientes al registro jurídico-administrativo

**Vocablo:** cabeça

**Locución:** ser una persona cabeça de algo

**Contexto:** de la cosa publica d'esse principado de la qual nos somos |cabeça| protector y defensor fagays ajustar los conselleres d'essa ciudad y todos  
Cancill-167

que primero pagauan e como quiera que yo como rey y señor |cabeça| y protector de la cosa publica sea obligado en la conseruacion de  
Cancill-168

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** haver algo a coraçon

**Contexto:** a nos e nuestra corona reyal e faze continuament hayamos muyto a |coraçon| que los ditos tres mil e cincientos florines le sian pagados no  
Cancill-021

día rogamos vos affectuosament que por contemplacion nuestra qui aquesto auemos a |coraçon| singularment vos placia mandar e fazer tornar e deliuerar al dito Johan  
Cancill-023

dito Johan de gracias e faoures e cobdiciemos e haiamos grandement a |coraçon| qu-el dito Johan haya el alcaydiado de Juslibol el qual segund  
Cancill-027

de Çaragoça [...] § lo rey § castellan nos hauemos muyto a |coraçon| qu-el amado nuestro fray Ferrando de Funes por la informacion que  
Cancill-029

nos por las razones en la dita letra contenidas hayamos grantment a |coraçon| qu-el dito hermano del dito archediano sea prouedido en la manera  
Cancill-031

[...] § el rey § venerable abat como nos hayamos muyto a |coraçon| por los grandes seruicios que los hermanos e parientes de fray Johan  
Cancill-034

vuestra vos deue prestament ordonar la vuestra casa ond como hayamos a |coraçon| que en vuestra casa sean collocades personas que hayan hauido zelo de  
Cancill-043

que vos rogamos affectuosament que por sguart nuestro qui aquesto hauemos a |coraçon| dedes al dito Diego el habito de vuestro orden la promocion del  
Cancill-047

que porian surtir scandalos e inconuenientes ond como nos hayamos muyto a |corazon| que toda ocasion de discordias e scandalos sia tirada e cesse en  
Cancill-053

vos rogamos affectuosament que por contemplacion nuestra qui aquesto hauemos muyto a |coraçon| querades fazer con la dita reyna que las ditas cosas hayan breument  
Cancill-054

de la present por la carga que tenemos d'aquel hayamos a |coraçon| sea proseguido de gracias e

fauores vos rogamos que por contemplacion nuestra  
Cancill-055

e otras cerqua aquesto sodes informado e como nos hayamos muyto a |coraçon| sacar de aquestas  
oppressiones e vexaciones los vassallos del senyor rey e  
Cancill-063

a nos feytos como considerada su velleza e antiguitat hayamos grantment a |coraçon| rogamos uos  
assin affectuosament como podemos que a aquel querades prouehir de  
Cancill-075

maneras vos supplico que por contemplacion mia que aquesto he muyto a |coraçon| mandedes luego  
pagar e dedes orden e manera que al dito mariscal  
Cancill-076

e de los jodios d'aqueixa ciudat los quales hauemos muyto a |coraçon| que nos embiassedes por faular  
e hauer algunos colloquios con ciertos de  
Cancill-078

cambrero nuestro mossen Gonçaluo de Montroy hayamos las ditas cosas muyto a |coraçon| vos  
rogamos e mandamos que vista la present fauledes con los ditos  
Cancill-080

cambrero nuestro mossen Gonçaluo de Montroy hayamos las ditas cosas muyto a |coraçon| dada en  
Perpinyan dius nuestro siello secreto a .xxiij. días de junio  
Cancill-080

nos ha feytos e faze el dito don Johan hauemos singularment a |coraçon| e affectamos que la dita  
reduccion sea feyta de continent screuimos a  
Cancill-081

seruicios por el dito mossen Rodrigo a nos feytos hauemos muyto a |coraçon| nos faredes singular  
plazer el qual muyto vos agradascereis e si algunas  
Cancill-082

mudedes o diferades por causa o <raho> razon alguna como hayamos a |coraçon| e volundat assin se  
faga guardando<tes> vos sobre aquesto no <sia> <necessario>  
Cancill-083

de aquesto nos faredes plazer e seruicio singular como hayamos muyto a |coraçon| e voluntat  
beneficiar la dita persona de la qual sabida la dita  
Cancill-089

amor e contemplacion qui aquesto por los ditos resguardes hauemos muyto a |coraçon| querades  
esleyr e prouehir el dito Pedro en e de vno de  
Cancill-091

gran danyo del dito Johanco e companyeros suyos porque hauientes muyto a |coraçon| que en aquesto  
sea administrada desenpachada justicia instant e suplicant el dito  
Cancill-094

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** tener algo a coraçon

**Contexto:** deuido castigo e a otros sea exemplo certificando vos que tenemos a |coraçon| y voluntat hauer la  
dicha informacion e hauida aquella fazer el castigo  
Cancill-154

- Vocablo:** mano
- Locución:** aprehender a manos
- Contexto:** queremos y la causa que nos mouio en fazer los aprehender a |manos| de la corte fue porque nos era dicho que el dicho Pedro hauia fecho muchos enfrascados en las cosas de la cambra  
Cancill-152
- Vocablo:** mano
- Locución:** aprender a mano
- Contexto:** a [...] de junio [...] auer feyto enbaraçar inbentariar e aprender a |mano| de la cort del rigient la trasoreria don Andreb de Cap de Vila a  
Aljam-07.05v
- Vocablo:** mano
- Locución:** dexar algo a mano de alguien
- Contexto:** testament a el lexadas por bien de paç e de concordia a |mano| de buenos onbres por apartar les de danyos males e escandalos e  
Aljam-07.03r
- Vocablo:** mano
- Locución:** estar una cosa en la mano de alguien
- Contexto:** e de vos stando la cambra reginal de Sicilia en poder e |mano| nuestra por los seruicios acceptos a nos fechos por el amado nuestro  
Cancill-146
- Vocablo:** mano
- Locución:** estar una cosa en mano de alguien
- Contexto:** y quanto es menester para deduzir el negocio a essecucion sta en |mano| y facultat nuestra y de los consellers de la dicha ciudat excepto  
Cancill-169
- Vocablo:** mano
- Locución:** haver a las manos algo/a alguien
- Contexto:** manera trabajeys con todas vuestras fuerças e diligencia en aver a vuestras |manos| e poder las personas e bienes de los dichos Diego Fernandez alias Diego Pies  
Cancill-174
- Vocablo:** mano
- Locución:** haver a manos a alguien
- Contexto:** esfuerço por todos deuidos e prestos remedios hayan e prengan a sus |manos| a Guillem de Suelbes de quien se dize seyer el lugar e  
Cancill-086
- <coronacion> correccion e como nos en todo caso queramos hauer a nuestras |manos| el dito Guillem de Suelbes e los otros acusados e lures complices  
Cancill-086
- que los sobreditos seran trobados los puedan prender e hauer a sus |manos| e trayer los a nos presos e bien guardados hauientes vos en  
Cancill-086
- como encara en ajustar la gente e trabajar en hauer a sus |manos| el dicho Sala e los dichos sus complices e sequaces segun dezia  
Cancill-157

- Vocablo:** mano
- Locución:** haver algo por mano de alguien
- Contexto:** remitir la a vuestra muy reuerenda persona y auer lo por sola |mano| de aquella porque toda la obligacion de cosa de tanto beneficio se  
Cancill-170
- Vocablo:** mano
- Locución:** pervenir una cosa a las manos de alguien
- Contexto:** dicho bayle general de Valencia que todas las peccunias que a sus |manos| peruendran assi de las dichas cortes et donatuios de aquellas como de  
Cancill-096
- mandamos <de> <nuestra> que de qualesquiere peccunias de nuestra corte a vuestras |manos| peruenidas o peruenideras dedes e realmente paguedes al amado criado nuestro Johan  
Cancill-142
- el spectable lugarteniente nuestro en el dicho reyno de Cerdenya a vuestras |manos| peruenidas o que primero peruendran vos retengays o atureys en vos a  
Cancill-197
- Vocablo:** mano
- Locución:** pervenir una cosa a manos de alguien
- Contexto:** cierta sciencia vos dezimos y mandamos que de qualesquiere peccunias que a |manos| vuestras han peruenido e peruendran de aqui adelante de los emolumentos de  
Cancill-198
- y mandamos que de qualesquiere peccunias nuestras e de nuestra corte a |manos| vuestras peruenidas o que primero peruendran deys y pagueys luego realmente y  
Cancill-199
- Vocablo:** mano
- Locución:** poner algo en las manos de alguien
- Contexto:** le como todos los pageses de remença son contentos poner en nuestras |manos| y poder todos sus intereses y que inseguiendo la forma que nos  
Cancill-160
- Vocablo:** mano
- Locución:** poner la mano en algo
- Contexto:** car nos tenemos voluntat quando ahi seremos poner bien en ello la |mano| e ya tenemos aqui cosas que fazen al proposito bien sera que  
Cancill-152
- Vocablo:** mano
- Locución:** poner las manos en algo
- Contexto:** tollerado que los prelados del regno d'Aragon han attentado poner las |manos| por vias indirectas en las primicias algunos de los prelados del dito  
Cancill-063
- fueron tollerados han attentado e fan su sfuerço a querer poner las |manos| en las ditas primicias demandando conto a los administradores de aquellas e  
Cancill-063
- Vocablo:** mano
- Locución:** poner mano a algo
- Contexto:** menester y otras vezes diz que los menazan sobr'ello fasta poner |mano| a las armas contra ellos de

manera que con tales modos indirectamente  
Cancill-182

**Vocablo:** mano  
**Locución:** prender a manos a alguien  
**Contexto:** esfuerço por todos deuidos e prestos remedios hayan e prengan a sus |manos| a Guillem de Suelbes de quien se dize seyer el lugar e  
Cancill-086

que los sobreditos seran trobados los puedan prender e hauer a sus |manos| e trayer los a nos presos e bien guardados hauientes vos en  
Cancill-086

**Vocablo:** mano  
**Locución:** provenir una cosa a manos de alguien  
**Contexto:** mandamos vos que de qualesquier peccunias nuestras d'essa receptoria a vuestras |manos| prouenidas o primero venideras deys y pagueys realmente y de fecho todos  
Cancill-188

**Vocablo:** mano  
**Locución:** tener algo entre manos  
**Contexto:** <nos> <dios> <mediant> entendemos dar breument conclusion al negocio que tenemos entre |manos| e apres prouehiremos de vuestra capitania en tal manera que vosotros uos  
Cancill-008

desbarat al bien auenir de los afferes que a present tenemos entre |manos| quirientes por tanto deuidament prouehir assi al beneficio de la cosa publica  
Cancill-079

**Vocablo:** mano  
**Locución:** tomar a alguien a las manos  
**Contexto:** nuestros don Pero Boyl alias ladron e dona Elionor Cornell muller suya tomamos a |manos| nuestras e de nuestra cort el lugar de Ffigueroles en aquexi regno  
Cancill-083

**Vocablo:** mano  
**Locución:** tomar algo a las manos  
**Contexto:** las dos copas que micer Falcon ha embiado con el page del castellan tomeys a vuestras |manos| car ahun que digan que sean del dicho micer Falcon nos hauemos  
Cancill-152

**Vocablo:** mano  
**Locución:** venir una cosa a mano de alguien  
**Contexto:** nobles don Alfonso Ferrandez d'Ixar e don Lop Ximenez d'Aueran que a |mano| de mi dito bayle cosa alguna no viene § Ffariza § la  
Rentas1-001v

mossen Guillem de Palafolls e a los suyos con feu porque a |mano| de mi dito bayle no viene cosa alguna § Aranda § el  
Rentas1-001v

de Luna e a los suyos sines carta de gracia porque a |mano| de mi dito bayle no viene cosa alguna § Taraçona e los  
Rentas1-001v

dona Yoland por cambra e recibe las rendas de aquellos que a |mano| de mi dito bayle no nde viene

cosa alguna § Borja §  
Rentas1-002r

villa tiene por cauallerias el noble don Alfonso Ferrandez d'Ixar porque a |mano| de mi dito bayle no·nde viene cosa alguna § Ricla §  
Rentas1-002r

Ffrancesch de Perellos e lo fizo vizcomte de Roda assi que a |mano| de mi dito bayle no·nde viene cosa alguna § item el  
Rentas1-002v

los ditos regnos vendio lo a·la dita ciudat assi que a |mano| de mj dito bayle renda alguna no viene § Tahust § el  
Rentas1-003r

.dccl. solidos tiene asignadas por cauallerias mossen Pero Jurdan d·Urries que a |mano| de mi dito bayle no viene cosa alguna § item ha el  
Rentas1-003r

Tahust peage el qual tiene a violario Gonçalbo de Castelluj que a |mano| de mi dito bayle cosa alguna no viene § item la bardena  
Rentas1-003r

dita bardena asignados cadaun anyo asi que pagados los ditos asignatarjos a |mano| de mj dito bayle cosa alguna no viene § item los concellos  
Rentas1-003v

casa del dito senyor rey por asignacion del dito senyor que a |mano| de mj dito bayle no viene cosa alguna § item la quaças  
Rentas1-003v

dito Pero d·Anso por asignacion del dito senyor rey que a |mano| de mi dito bayle cosa alguna no viene de aquella § item  
Rentas1-003v

gracia e concession del senyor rey a vida suya assi que a |mano| de mj dito bayle cosa alguna no viene § Sadaua § en·  
Rentas1-004r

el noble don Lop Ximenez d·Urrea por vna caualleria assi que a |mano| de mj dito bayle no viene cosa alguna § Vn Castiello § en  
Rentas1-004r

tiene por cauallerias el dito noble don Anthon de·Luna que a |mano| de mj dito bayle cosa alguna no·nd a venido § en·  
Rentas1-004v

Luna assi que de·las rendas del dito lugar no viene a |mano| de mj dito bayle cosa alguna § item la peyta de·los  
Rentas1-005r

dito lugar tiene por cauallerjas don Beltran de Lir cauallero que a |mano| de mj dito bayle cosa alguna no viene § item las vendas  
Rentas1-005r

alcayde del castiello del dito lugar por retinencia de aquell que a |mano| de mj dito bayle cosa alguna no viene § el Real §  
Rentas1-005r

que todo el residuo pudiesse en-si retener a violario que a|mano| de mj dito bayle cosa alguna no viene § val de Pinçano  
Rentas1-005v

caualleria .cx. solidos jaqueses prorrata de aquellas .xviiij. cauallerias vaquantes que a|mano| de mj dito bayle cosa alguna no viene § Ruestha § el  
Rentas1-005v

del dito lugar tiene por cauallerjas el noble don Loys Cornel que a|mano| de mj dito bayle cosa alguna no viene § Salvatierra e Lorbes  
Rentas1-005v

lugares tiene por cauallerjas el noble don Anthon de Luna que a|mano| de mj dito bayle cosa alguna no viene § Artieda § el  
Rentas1-006r

don Pedro fizo gracia al dito lugar a todos tiempos porque a|mano| de mj dito bayle cosa alguna no viene § val d'Arahues  
Rentas1-006v

noble don Lop Ximenez d'Urrea con priuilegio del senyor rey que a|mano| de mj dito bayle cosa alguna no viene § val d'Aysa  
Rentas1-006v

los quales vaquaron por muert de don Johan Ferrandez de Verua que a|mano| de mj dito bayle no nde viene cosa alguna de aquesto §  
Rentas1-007r

cambra a la senyora reyna dona Yoland muller suya assi que a|mano| de mj dito bayle no viene cosa alguna de aquesto § Biescas  
Rentas1-007r

finado el dito don Johan Remirez obtuuo aquellos .ccl. solidos jaqueses porque a|mano| de mj dito bayle no viene cosa alguna § VII cerca Jaqua  
Rentas1-007v

vezino del dito lugar menor de dias ad beneplacitum assi que a|mano| de mj dito bayle cosa alguna no viene § honor de Sauinyanego  
Rentas1-007v

los ditos priuilegios e prende por aquellos por vna caualleria que a|mano| de mj dito bayle cosa alguna no nde viene § honor de  
Rentas1-007v

e apres don <Johan> Lop Ximenez d'Urrea obtuuo la dita honor que a|mano| de mj dito bayle res no viene § val de Broto §  
Rentas1-008r

dio las ditas cauallerjas al noble don Lop Ximenez d'Urrea porque a|mano| de mj dito bayle cosa alguna no viene § Torla § la  
Rentas1-008r

.ccc. solidos a Jurdan de Ruffas a su vida que a|mano| de mj dito bayle cosa alguna no viene § item en-el  
Rentas1-008r

de junio anno a natiuitate domini .mº. .ccc. .lxº. primo que a|mano| de mj dito bayle no viene cosa alguna § Aynsa § el  
Rentas1-008r

de setiembre anno a·natiuitate domini .mº .ccccº .iijº. assi que a·|mano| de mj dito bayle no viene cosa alguna § Castellon de Sobrarbe  
Rentas1-008v

noble don Lop Ximenez d·Urrea con·el sobre dito priuilegio que a·|mano| de mj dito bayle no viene cosa alguna § Alqueçar § el  
Rentas1-008v

de abril anno a·natiuitate domini .mº .cccº .lxxº .ixº. que a·|mano| de mj dito bayle no viene cosa alguna § Barbastro § las  
Rentas1-008v

de março anno a·natiuitate domini millesimo .cccº .lxxº quinto porque a·|mano| de mj dito bayle no·nde viene cosa alguna § item los  
Rentas1-009r

novembre anno a·natiuitate domini .mº .cccº .lxxº .vijº. assi que a·|mano| de mj dito bayle no viene cosa alguna § sant Stheuan de  
Rentas1-009r

a·dona Marj Perez muller de don Pero Jurdan cauallero quondam assi que a·|mano| de mj dito bayle no viene cosa alguna § item ha el  
Rentas1-009v

dos cauallerjas las quales tenja don Pedro comte d·Urgell que a·|mano| de mj dito bayle no viene res § salinas de Remolinos e  
Rentas1-009v

es administradera la senyora reyna dona Yoland e sus procuradores que a·|mano| de mj dito bayle no viene cosa alguna § salinas de Nabal  
Rentas1-009v

don Martin ha dado el dito lugar a mossen Pero Torrellas porque a·|mano| de mj dito bayle cosa alguna no viene de aquesto § comendador  
Rentas1-009v

de dezembre anno a·natiuitate domini .mº .cccº .lxxxº .vijº. que a·|mano| de mj dito bayle cosa alguna no viene § Moriello § los  
Rentas1-010r

de mayo anno a·natiuitate domini .mº .cccº .lxº .vijº. que a·|mano| de mj dito bayle no viene cosa alguna § honor de Casouas  
Rentas1-010r

Ordas fillo de maestre Johan d·Ordas a vida suya porque a·|mano| de mj dito bayle cosa alguna no viene § jodios de Montalban  
Rentas1-010r

de ffebrero anno a·natiuitate domini .mº .cccº .lxxxº .vijº. que a·|mano| de mj dito bayle no viene cosa alguna § los lugares que  
Rentas1-010v

abril anno a natiuitate domini .mº .cccº .lxxº .ixº. assi que a·|mano| de mj dito bayle cosa alguna no viene de aquesto § Almudeuar  
Rentas1-010v

de julio anno a·natiuitate domini .mº .cccº .lxxº .ijº. porque a·|mano| de mj dito bayle no viene cosa alguna § Saranyena § la

Rentas1-011r

e aldeas son se quitados de la dita dona Elpha que a |mano| de mj dito bayle cosa alguna no viene § la ciudad de

Rentas1-011r

otros algunos que hauian asignaciones sobre las ditas rentas assi que a |mano| de mj dito bayle no ha venido ni viene cosa alguna §

Rentas1-017v

algunos otros que hauian asignaciones sobre las ditas rentas assi que a |mano| de mj dito bayle no ha venido cosa alguna § datas del

Rentas1-022v

algunos otros que hauian asignaciones sobre las ditas rentas assi que a |mano| del dito bayle no ha venido cosa alguna § datas del dito

Rentas1-025v

algunos otros que hauian asignaciones sobre las ditas rentas assi que a |mano| del dito bayle no viene cosa alguna § datas del dito año

Rentas1-028v

**Vocablo:** mano

**Locución:** venir una cosa a manos de alguien

**Contexto:** y mandamos que de qualesquier peccunias nuestras e de nuestra corte a |manos| vuestras venidas o primero venideras deys y pagueys al dicho arçobispo de Cancill-194

por el senyor rey a present no se culle res ni a |manos| de mossen Ramon de Mur bayle general d' Aragon no viene cosa

Rentas1-001r

de aquellas tiene por cambra la senyora reyna dona Yoland porque a |manos| de mi dito bayle no viene cosa alguna excepto de las salinas

Rentas1-001r

ditas rentas e da conto de aquellas al racional assi que a |manos| de mi dito bayle general cosa alguna no viene § Darocha §

Rentas1-001r

suya por concession a ella feta por el senyor rey porque a |manos| de mi dito bayle no viene cosa alguna § Calatayud § la

Rentas1-001v

Calatayud e de aquellas deue dar conto al racional assi que a |manos| de mi dito bayle general no viene cosa alguna § Çetina §

Rentas1-001v

aquella e sus rentas las dita senyora reyna dona Yoland que a |manos| de mi dito bayle no nde viene cosa alguna § Magallon §

Rentas1-002r

e rentas de aquella a la dita reyna dona Yoland porque a |manos| de mi dito bayle no nde viene cosa alguna § Alagon §

Rentas1-002r

assi que por razon de la dita ffranqueza de su peyta a |manos| de mi dito bayle no viene cosa alguna en apres el senyor

Rentas1-002v

muller suya e aquella tiene el dito almodj e solar que a·|manos| de mi dito bayle no ende viene cosa alguna § Çuera §  
Rentas1-003r

la dita aljama recibe por cauallerias mossen Pero Jurdan d·Urries que a·|manos| de mj dito bayle cosa alguna no viene § puent de·Luna  
Rentas1-004r

de Gurrea fillo suyo por las quales ha .m. solidos que a·|manos| de mj dito bayle no viene cosa alguna § item el senyor  
Rentas1-004r

sobre la peyta de·los jodios de·la dita villa porque a·|manos| de mj dito bayle cosa alguna no viene § item la peyta  
Rentas1-004v

alcayde del castiello del dito lugar por retinencia de aquell porque a·|manos| de mi dito bayle cosa alguna no viene § item Alfonso de  
Rentas1-004v

de aquellos recibe Pedro d·Anso del dito senyor rey porque a·|manos| de mj dito bayle cosa alguna no·nde viene § Sos §  
Rentas1-004v

a·su vida de·los ditos .xxv. kafizes de pan que a·|manos| de mj dito bayle cosa alguna no viene § val d·Echo  
Rentas1-006r

la data de·las cauallerjas de val de Pinçano assi que a·|manos| de mj dito bayle no viene cosa alguna § Atrosiello e Ortal  
Rentas1-006r

assi que no sobra cosa alguna de·la dita peyta ni a·|manos| de mj dito bayle cosa alguna no viene § Tamarit de Litera  
Rentas1-009r

e es tenido de dar conto de aquellas al racional que a·|manos| de mj dito bayle general cosa alguna no viene [...] § receptas  
Rentas1-011r

el qual sello queremos e es nuestra intencion e voluntat venga en |mano| e poder del dicho nuestro prothonotario por tanto vos dezimos e mandamos  
Cancill-145

## C/ Textos científicos

**Vocablo:** cabello

**Locución:** erizarse los cabellos

**Contexto:** del dolor § horripilacion es quando por algun temor se erizan los [cabellos] o es vna indisposicion en la qual halla el cuerpo diuersidad en  
Salud-036v

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** ser una persona de gran coraçon

**Contexto:** de buen ingenio y claro entendimiento de mucha osadia y de gran [coraçon] en el mal codicioso de cosas fermosas limpias y de honrra §  
Salud-056r

el hombre osado de buen ingenio y entendimiento astuto malicioso de grande [coraçon] de gran saña no mucho leal y por consiguiente mintroso § la  
Salud-056r

barrigudo significa hombre de ligero desdeñoso comedor y beuedor tardio de gran [coraçon] vanaglorioso falso luxurioso mintroso en parte leal y en parte traydor §  
Salud-061r

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** ser una persona de mucho coraçon

**Contexto:** como finchada de gordura de carne significa ser el hombre de mucho [coraçon] soberuioso irado y de grueso ingenio § cuya fuente es rugada y  
Salud-056r

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** ser una persona//de alto coraçon

**Contexto:** y razonablemente llena de carne significa hombre de buen ingenio de alto [coraçon] y de asaz loable nutrimento § la barba quasi doble y partida  
Salud-059r

parte y eloquente de rafez assombradizo tractable por sus amigos de alto [coraçon] y no bien afortunado § capitulo .lj. de la carne § la  
Salud-061v

el hombre osado de buen ingenio y entendimiento astuto malicioso de grande [coraçon] de gran saña no mucho leal y por consiguiente mintroso § la  
Salud-056r

**Vocablo:** mano

**Locución:** dexar algo en manos de alguien

**Contexto:** le suele buscar cauallo que sea de poco precio donde se aueze de caualgar porque no pierda vn otro polido y de mucho precio y dexan le en [manos] de vn trauiesso rapaz y muy malo que por fazer  
Albeyt-012r

**Vocablo:** mano

**Locución:** echar mano de algo

**Contexto:** si de el quieren descaualgar lança de rezió y si le echan [mano] de rienda arremete luego para morder y si cayere el cauallero buelue  
Albeyt-011v

**Vocablo:** mano

**Locución:** llegar una cosa entre las manos de alguien

**Contexto:** sin los cauallos el cumplimiento de su criança porende llegando entre mis |manos| vn libro compuesto de albeyteria por el noble cauallero mossen Manuel Diaz houo  
Albeyt-006r

**Vocablo:** pie

**Locución:** estar de pies

**Contexto:** hombre y de la mujer assi como si se ayuntan estando de |pies| o yaziendo de costado porque los tales ayuntamientos no son de orden  
Salud-023v

**Vocablo:** pie

**Locución:** estar una persona en pie

**Contexto:** como deua ser razonablemente graue quier fable quier este assentado quier en |pie| assi como es en mouer manos o pies o cabeça no siendo  
Salud-062v

**Vocablo:** sangre

**Locución:** bullirle la sangre a alguien

**Contexto:** del baço ca por la tal sangria cessa el bullir de la |sangre| o de la colera en las venas o vieda que no se  
Salud-043r

**Vocablo:** seso

**Locución:** perder el seso

**Contexto:** saluo concussion o golpe del qual el paciente viene a perder el |seso| por el sobrado dolor a este tal curaras de la forma siguiente  
Salud-tab4

**Vocablo:** seso

**Locución:** ser una persona//de seso

**Contexto:** manzilla de lo que vale porende cumple que le caualgue hombre de |seso| que muy bien lo trate o beua en casa que ya es  
Albeyt-012r

## D/ Novela

**Vocablo:** boca

**Locución:** caber en la boca de alguien

**Contexto:** ver os contradiezir las cosas ya dichas por ver si en vuestra |boca| podria caber loor de muger alguna §  
por cierto no hay ninguna  
Grisel-031r

**Vocablo:** boca

**Locución:** partirse de la boca de alguien

**Contexto:** despues que aquell enemigo de su beuir se partio iamas en la |boca| suya otras palabras le hoymos sino  
o Pamphilo por que en las  
Grimalte-039

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** ablandar el coraçon de alguien

**Contexto:** mi dichas con sana voluntad se miran ablandar debrian vuestro muy duro |coraçon| a lo menos hun  
bien querria que con vos se acabasse si mis ruegos  
Grimalte-020

de poder os ayudar las digo y por ablandar os vuestro duro |coraçon| y amenguar algo de vuestro dolor  
despues de mi disponer a lohor  
Grimalte-038

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** tener algo affirmado en el coraçon

**Contexto:** la voluntad los pide la virtud los auorrece y esto ya mi |corazon| muy affirmado lo tiene y en esto no  
creas ninguna mudança me  
Grimalte-031

**Vocablo:** lengua

**Locución:** buscar lengua emprestada

**Contexto:** le distes § assi que a qualquiere mudo conuiene que busque la |lengua| emprestada a vuestros  
disfauores no creays que sea magnificencia hazer de grandes  
Grimalte-019

**Vocablo:** lengua

**Locución:** buscar lengua prestada

**Contexto:** iniurias que ante recibiamos despues de condemnadas quien no sabe hablar busca |lengua| prestada  
para mal dezir de nosotras y por esto desseo pues que  
Grisel-031v

- Vocablo:** lengua
- Locución:** guardarse de la lengua de alguien
- Contexto:** con sobra de virtud de vosotros sabe guardar-se de vuestras maliciosas |lenguas| no se podra defender porque en la companyia de vuestras amistades por  
Grisel-014r
- Vocablo:** mano
- Locución:** estar una cosa en la mano de alguien
- Contexto:** causa ganando a vos sean exalçadas pues bien se que en vuestra |mano| esta el fauor y vituperio y loar me han los que lo  
Grisel-031v
- non era menester con migo tan grande temor § pues en vuestra |mano| esta el bien o el mal que en las damas consiste §  
Grisel-031v
- Vocablo:** mano
- Locución:** morir a manos de alguien
- Contexto:** y quien de sus enemigos fia bien se emplea que a-sus |manos| muera § el auctor § despues que Braçayda de los hombres se  
Grisel-022r
- Vocablo:** mano
- Locución:** ser una cosa en la mano de alguien
- Contexto:** que me copiesse el apartar me de amar no seria en mi |mano| porque ya en mi voluntad di lugar a-mi libertad que ageno  
Grisel-003r
- Vocablo:** mano
- Locución:** tener algo de la mano
- Contexto:** auantaia tengo pedia las suertes como quien la mejor tenia de su |mano| y este spediente saque por aquell deudo que a-la amistad deuia  
Grisel-003v
- Vocablo:** mano
- Locución:** vivir debaxo de la mano de alguien
- Contexto:** pues que vale contra ellos nuestro pequenyo poder pues debaxo de su |mano| beuimos y como poderosos nos fuerçan y de todas nuestras honras nos  
Grisel-021v
- Vocablo:** pie
- Locución:** atar de pies y manos a alguien
- Contexto:** estauan de Torrellas § y aquell despues de arrebatado hataron lo de |pies| y de manos que ninguna defiença de valer se touo y fue  
Grisel-034r

**Vocablo:** pie

**Locución:** ponerse ante los pies de alguien

**Contexto:** la reyna y ella con todas las damas se ponen ante los [pies] del rey humildemente supplicando por la vida de Mirabella al qual ningunos  
Grisel-022v

### 3.3.2.2. Admyte

#### A/ Textos cronísticos

**Vocablo:** barba

**Locución:** messarle la barba a alguien

**Contexto:** et el derribo a ti del cauallo et prendiote por la barba et prendio a todos tus caualleros et leuo a ti preso en vn rocin de albarda et sus caualleros te messaron la |barba| et yo que aqui esto te messe vna gran pulgarada et catate que avn bien cuydo yo que avn non es ygalada.  
CRÓNICA CID (98v)

**Vocablo:** barba

**Locución:** travar de la barba a alguien

**Contexto:** Este es el cuerpo de aquel Cid ruydiez de quien dizen que en toda su vida nunca le trauo home del mundo de la barba. Quiero lo yo agora trauar de la |barba| et vere que sera aquello que me podria fazer el. E estonce tendio la mano por trauar de la |barba| al Cid mas ante que llegasse el la mano a la barba el Cid tiro la mano derecha que tenia en las cuerdas del manto et trauo en el arrias de la espada et saco la fuera de la vayna quanto vn palmo.  
CRÓNICA CID (111v)

**Vocablo:** boca

**Locución:** callar boca

**Contexto:** et fuese para ellos et dixo a don diego gonçalez callad |boca| sin verdad ca vos soys couarde et mal cauallero et bien sabeis vos que en la lid que vencio el cid al rey bucar que fuerdes por ferir vn cauallero moro  
CRÓNICA DE ESPAÑA (112r)

**Vocablo:** boca

**Locución:** dezir una persona algo por su boca

**Contexto:** E porque entiendas tu et quantos estan aqui en esta corte que digo verdad miembro se te que quando en la lid del quarto que me dexiste tu por la tu |boca| que te querias ensayar con vn moro  
CRÓNICA CID (97v)

**Vocablo:** braço

**Locución:** ser una persona el braço diestro de alguien

**Contexto:** tomo el cauallo el cid et diole a don aluar fañez alabando lo mucho de sus buenos fechos et dixo. Caualgad amigo ca vos sodes el mi diestro |braço|. E loados sea dios que assi se demostro oy en esta batalla  
CRÓNICA CID (44r)

**Vocablo:** cabeça

**Locución:** alçar cabeça

**Contexto:** Capitulo .cclxviii. de como entro el rey don alonso en el campo et sentencio por alebosos a los infantes de carrion et a fuero gonçalez et les mando tomar los caualleros et las armas et de como dende adelante nunca el linaje de los infantes alço |cabeça| et perdieron a carrion.  
CRÓNICA CID (11r)

de como entro el rey don alfonso en el campo et sentencio por aleuosos a los infantes de carrion et a suero gonçalez et les mando tomar los caualleros et las armas. E de como dende en adelante nunca el linaje de los infantes alço |cabeça| et perdieron a carrion.  
CRÓNICA CID (101v)

E despues que esta lid fue fecha. E esta sentencia fue dada nunca jamas el su linaje alçaron |cabeça| ni valieron nada en castilla

CRÓNICA CID (101v)

**Vocablo:** cabeça

**Locución:** fazer a alguien cabeça de algo

**Contexto:** E ruydiez de biuar fizo mucho bien en aquella cerca et yendo el guardador por los que yuan por la yerua et por vianda houo tres lydes muy grandes que vencio. Et por priesa en que se vio nunca quiso embiar pedir acorro al rey. E por esto gano muy gran honrra et prez et fizo lo el rey |cabeça| de su casa et dio le ende el poder.

CRÓNICA CID (20r)

**Vocablo:** cabeça

**Locución:** perder la cabeça

**Contexto:** Et otro dia embio el cid por el que veniesse a firmar la postura et abeniaf embio le dezir que le no daria su fijo avnque supiese perder la |cabeça|. E el cid embio le dezir et que pues le fallescia delo que conel pusiera que nunca auria amor con el ni creeria ninguna cosa que jamas le dixesse et crescio el desamor muy grande entre ellos.

CRÓNICA CID (71r)

**Vocablo:** cabeça

**Locución:** tornar cabeça

**Contexto:** E el rey don Fernando como hombre de buen talante pesole del mal que del recebia pero con mesura et con piedad non quiso tornar |cabeça| contra el del mal que recebia. E fue lo sufriendo en muchas maneras

CRÓNICA CID (15r)

Andando el rey don Alfonso en los fechos que vos hauemos contado tanto houo de ver de lo suyo que non le vino miente de valencia ni torno ay |cabeça|. E finco el rey de Ualencia sin consejo et desamparado

CRÓNICA CID (59v)

E el mensajero lleo con su carta al rey de çaragoça et desque la vio no torno |cabeça| en-ello ni cato por el mensajero nin le dieron tan solamente del agua por la mensajería nin le fezieron ninguna cosa de quanto abeniaf le dixera que le farian por el mandado que lleuaua

CRÓNICA CID (72r)

et la compaña del Cid firiendo et matando en-ellos que les non dauan vagar et derribauan tantos que era vna grand marauilla que non tornauan |cabeça| por se defender.

CRÓNICA CID (108r)

E el rey Bucar et los que escaparon alçaron las velas et fueronse su carrera que nunca jamas tornaron |cabeça|.

CRÓNICA CID (108r)

**Vocablo:** cabello

**Locución:** messarse los cabellos

**Contexto:** E doña sol quando vio a su padre derribo las tocas en tierra et començo de messar los sus |cabellos| que hauia tales como vn filo de oro.

CRÓNICA CID (109r)

**Vocablo:** cara

**Locución:** fazer buena cara

**Contexto:** y el rey les fazia sienpre muy buena |cara| et les daua todas las cosas que le demandauan

CRÓNICA DE ESPAÑA (139v)

- Vocablo:** cara
- Locución:** volver la cara
- Contexto:** los que no creen quanta fuerça en los autos de guerra la fortuna tenga consideren et lean los grandes fechos de anibal africano et alli veran quanto es variable et incierta et quanto deue ser de temer. El qual despues de muchas et grandes vitorias auidas et despues de auer poseydo la mayor parte de ytalia por espacio de diez et seys años et auer desplegado sus altas venderas sobre la gran cibdad de roma la fortuna boluiendo la |cara| ligera mente fue costrefido dentro en su tierra  
CRÓNICA DE ESPAÑA (159r)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** cobrar el coraçon
- Contexto:** E quando el moro oyo esto perdio el miedo cobro el |coraçon| dixo su mensajería muy complidamente en esta manera.  
CRÓNICA CID (87r)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** cobrar el coraçon de alguien
- Contexto:** et tomalo si pudieres que yo te dare de lo mio lo que ouieres menester para dar a tus vasallos para cobrar los |coraçones| d'ellos.  
CRÓNICA DE ESPAÑA (87v)
- et pidiole por merced que les otorgasse lo que pedian et que cobrase los |coraçones| de sus vasallos  
CRÓNICA CID (17r)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** crecer el coraçon de alguien
- Contexto:** E creciendo de dia en dia el |coraçon| con las fazañas las hazañas con la gente la gente con el interese  
CLAROS VARONES DE CASTILLA (20r)
- E alçaronse le los que tenian los castillos que le non fincaron si non muy pocos E los vasallos de que el fiaua estos le fallescieron de guisa que crescio el |coraçon| al rey de denia  
CRÓNICA CID (59v)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** darle algo el coraçon a alguien
- Contexto:** oyo mucho lueñe bozes doloridas como de mugeres muy flacas diole el |coraçon| que fuese algun mal apartose del camino por saber que podia ser.  
CRÓNICA DE ESPAÑA (106v)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** dezirle algo el coraçon a alguien
- Contexto:** y el infante le dixo conde no vades alla que el |coraçon| me dize que no vos cumple la yda  
CRÓNICA DE ESPAÑA (140r)
- E el |coraçon| me dize que ayna saldremos de la premia del Cid de los cristianos  
CRÓNICA CID (97v)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** dolerse una persona en su coraçon
- Contexto:** como era muy poderoso señor de muy gran cauallería de la mas noble ciudad que los reyes godos onde el venia ouieran començo se de doler en el su |coraçon|  
CRÓNICA CID (29r)

- Vocablo:** coraçon
- Locución:** ganar el coraçon de alguien
- Contexto:** et otorgo a todos los vasallos quanto le quisieron demandar por ganar sus |coraçones|  
CRÓNICA DE ESPAÑA (80v)
- fizo sus cartas en que les otorgo todas las cosas que le demandaron por ganar los |coraçones| de los omes  
CRÓNICA CID (24v)
- Ue et toma tu reyno si pudieres et yo te dare de lo mio lo que houieres menester para dar a los tuyos con que ganes los |coraçones| d'ellos para te servir  
CRÓNICA CID (35v)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** haver algo a coraçon
- Contexto:** el rey don Garcia de Nauarra huiendo a |coraçon| de se vengar de su hermano el rey don Fernando llego muy grandes compañías  
CRÓNICA CID (17r)
- En el diez ocheno año del Reynado del rey don Fernando que el houo tomado estos lugares huiendo a |coraçon| de hauer a coymbria fuese para santiago en romeria por consejo de Rodrigo de biuar  
CRÓNICA CID (18r)
- E alli mandaron que dende adelante vsasen del oficio de roma pues que tan a |coraçon| lo hauia el rey don Alfonso.  
CRÓNICA CID (54r)
- E si lo quesiesen prender que le tomasen los puertos por onde hauia a salir que asi lo tomarian si lo hauian a |coraçon|.  
CRÓNICA CID (62r)
- El cid huiendo a |coraçon| de tomar la villa puso vn engeño a la puerta de la villa fazia muy gran daño en la villa en el muro  
CRÓNICA CID (71v)
- Quando esto vieron los infantes ovieron mas a |coraçon| de afincar en el casamiento.  
CRÓNICA CID (84r)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** haver algo en coraçon
- Contexto:** os pidieron por merced que los casades con mis fijas pues auian en |coraçon| de las asi desonrrar las dexar como las dexaron  
CRÓNICA DE ESPAÑA (111r)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** haver el coraçon de alguien
- Contexto:** eran mas et de mayor poder los del rey don Fernando et demas que el rey don Garcia non hauia los |coraçones| de sus vasallos  
CRÓNICA CID (17r)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** haver gran coraçon de algo
- Contexto:** E dauan le muy gran hauer que la descercasse mas non queria el rey ca hauia muy gran |coraçon| de la tomar por que era en comarca de lreyno de nauarra con quien el non estaua bien ni lo amaua.  
CRÓNICA CID (58v)

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** meter algo en coraçon  
**Contexto:** por vos fuy sienpre auançado honrrado mas el diablo me metio en |coraçon| de fazer lo que fize.  
CRÓNICA DE ESPAÑA (49v)

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** no haver coraçon  
**Contexto:** Calla diego gonçalez que en la tu boca nunca dios puso verdad ninguna demas que es grande eres couarde malo que non has |coraçon|.   
CRÓNICA CID (97v)

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** partir el coraçon de alguien  
**Contexto:** E fazia vn duelo a tan grande que los |coraçones| de los homes partia  
CRÓNICA CID (57v)

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** pensar algo en el coraçon  
**Contexto:** E hauiay vn castillo derriuado penso en su |coraçon| como lo demandase al rey.  
CRÓNICA CID (29v)

E tanto era el su bien que el fazia que lo amaua mucho el rey don alfonso assi que la hora que fue voluntad de dios que la real ciudad de Toledo houo el rey don alfonso luego penso en su |coraçon| como lo feziere arçobispo dende  
CRÓNICA CID (50v)

Quenta la hystoria que vn dia yaziendo el cid en su cama despues que fue la noche començo de pensar en su |coraçon| como se podria parar al grand poder que bucar traya.  
CRÓNICA CID (105v)

Quenta la hystoria que entendio el cid que pues el rey de denia fiziera auenencia con aboheça abenlumpo que valencia que se perderia E penso en su |coraçon| que si la houiese que podria mantener gran costa.  
CRÓNICA CID (60v)

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** poner el coraçon en algo  
**Contexto:** E desde los fieles les houieron partido el sol cada vno conosció el con quien hauiay de lidiar et pusieron bien sus |coraçones| en ello  
CRÓNICA CID (101r)

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** poner en el coraçon de  
**Contexto:** entendio que por la muy gran cuyta en que estauan lo fazian puso en su |coraçon| de ser humildoso  
CRÓNICA CID (74r)

E estonce puso en su |coraçon| de lo fazer mejor que lo no feziera fasta alli.  
CRÓNICA CID (74v)

E yo he puesto en my |coraçon| de oyr vuestras querellas dos dias en la semana  
CRÓNICA CID (76v)

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** quitar algo del coraçon a alguien  
**Contexto:** E muy bien oyo lo que el cauallero dixo al Rey mas con todas las palabras buenas non le pudian

quitar del |coraçon| la gran quexa que tenia por la muerte del jnfante su fijo.  
CRÓNICA CID (58r)

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** ser dos personas de un coraçon  
**Contexto:** E dixoles que si querian que tomasse este pleyto en si que fuesen todos de vn acuerdo de vn |coraçon|  
CRÓNICA CID (73v)

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** ser una persona de buen coraçon  
**Contexto:** era hombre de buen |coraçon| mostro ser cauallero esforçado en algunos lugares que fue necesario.  
CLAROS VARONES DE CASTILLA (18r)

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** ser una persona de duro coraçon  
**Contexto:** Estonce vn su ayo que lo criara de niño vino a el llorando de los ojos et pidiole por merced que les otorgasse lo que pedia et que cobrasse los coraçones de sus vasallos. Mas el rey como era de duro |coraçon| non lo quiso fazer.  
CRÓNICA CID (17r)

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** ser una persona de gran coraçon  
**Contexto:** el Rey don sancho como era ombre de gran |coraçon| non le respondio otra cosa saluo presentole la batalla la qual ouieron muy cruda  
CRÓNICA DE ESPAÑA (80v)

Este noble Rey don alonso fue de muy gran |coraçon| muy franco  
CRÓNICA DE ESPAÑA (120v)

Era ombre agudo discreto de tan gran |coraçon| que ni las grandes cosas le alterauan  
CLAROS VARONES DE CASTILLA (11r)

Era ombre de gran coraçon su principal desseo era fazer grandes cosas.  
CLAROS VARONES DE CASTILLA (36r)

E el rey don Garcia era hombre de gran |coraçon|  
CRÓNICA CID (15r)

E el rey como era de gran |coraçon| fablo con ellos muy esforçadamente  
CRÓNICA CID (25r)

el rey don Sancho quando esto oyo como era ome de gran |coraçon| de gran enfuerço embiole dezir  
CRÓNICA CID (25r)

empero era muy brauo de muy gran |coraçon| temianle mucho las gentes.  
CRÓNICA CID (30v)

ca el rey don sancho vuestro hermano es de tan gran |coraçon| tan porfioso que vos no querra descercar.  
CRÓNICA CID (32v)

Don peransures como era home de muy gran entendimiento de gran |coraçon|  
CRÓNICA CID (35v)

E non seria aguisado de lo nos attender ca el es muy poderoso de gran |coraçon|.  
CRÓNICA CID (42r)

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** tener algo arraigado en el coraçon  
**Contexto:** tened por bien que me quieran oyr la demanda que quiero fazer a los infantes la qual me es muy cara de fazer como quier que la tenga raygada en el |coraçon|. CRÓNICA CID (96v)

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** tener algo en el coraçon  
**Contexto:** E quando se vieron tan ricos afirmaron ellos et su tio la mala enemiga que tenian en los |coraçones| CRÓNICA CID (88v)

el rey don Garcia quando ay le vio plugole mucho porque cuydo acuar el mal que tenia en el |coraçon|. CRÓNICA CID (15r)

dixoles todo esto que el rey de çaragoça me embia a dezir es bien Mas al tiene el en el su |coraçon|. CRÓNICA CID (25r)

Ca tenia que hauia achaque para fazer lo que tenia en el |coraçon|. CRÓNICA CID (25v)

E esto dezia el con gran cuyta que tenia en el |coraçon| grand quebranto CRÓNICA CID (57v)

Bien lo dezia el Cid mas ellos al se tenian en el |coraçon|. CRÓNICA CID (88r)

començaron de afirmar el mal que tenian en el |coraçon|. CRÓNICA CID (88v)

E bien razonado fuera si otro mal non touiera en el |coraçon|. CRÓNICA CID (88v)

por ende vos ruego que no me dedes mas quexa que quanta me yo tengo en el mi |coraçon| que asaz quexa me ha dado Ordoño vuestro hermano que nunca me dexa folgar de dia ni de noche CRÓNICA CID (93r)

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** tener en coraçon de  
**Contexto:** dixo el conde cid en saluo juzgastes agora que ya vos tengo pagado por este año con toda vuestra gente non tengo en |coraçon| de vos buscar tan ayna. CRÓNICA CID (46v)

me las sacaron de valencia pues tenian en |coraçon| de me las desonrrar de las ferir CRÓNICA CID (96v)

que bien deuierades entender que errauedes en ello en melo pedir nin rogar pues que teniades en |coraçon| de las dexar desamparar como vos dezides que las dexastes ca pues vos esto teniades en el coraçon o otro deuierades dezir que vos tratasse este casamiento que non a mi CRÓNICA CID (97r)

**Vocablo:** coraçon  
**Locución:** traer algo en el coraçon  
**Contexto:** Mas al traya el traydor en su |coraçon|. CRÓNICA CID (33r)

**Vocablo:** diente  
**Locución:** dezir algo entre dientes  
**Contexto:** Señor compadre vuestra letra recebi et porque veays si la entiendo dire claro lo que vos dezis entre |dientes|. LETRAS (63r)

**Vocablo:** espalda  
**Locución:** caer de espaldas  
**Contexto:** quando el judio aquello vio tomo tan grand espanto que cayo de |spaldas| en tierra dando grandes bozes. VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIASTICAS Y DE ESPAÑA (24v)

**Vocablo:** espalda  
**Locución:** tornar las espaldas  
**Contexto:** los moros tornaron las |espaldas| fuyendo et los xpistianos en pos d-ellos matando VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIASTICAS Y DE ESPAÑA (70r)

hora de nona adelante que fueron los moros arrancados. E plugo a dios et a-la buena ventura del Cid que tornaron las |espaldas| et metieron se les en-el alcançe los xpistianos feriendo en ellos et derribando et matando CRÓNICA CID (88r)

E tan grande era el ruydo et la buelta d-ellos que muy pocos se vieron armar. Et tornando las |espaldas| començaron de fuyr contra la mar. CRÓNICA CID (108r)

**Vocablo:** espalda  
**Locución:** venir por las espaldas  
**Contexto:** et los de-la villa salieron a-les dar la batalla et las celadas de-los moros vinieron por las |espaldas| et tomaron los en medio et ally murieron la mayor parte de-los de-la villa CRÓNICA DE ESPAÑA (55v)

**Vocablo:** espalda  
**Locución:** volver las espaldas  
**Contexto:** et al fyn sus gentes boluieron las |espaldas| et se dexaron vencer como onbres viles et couardes et desanparados de-la gracia de dios. CRÓNICA DE ESPAÑA (54v)

luego los moros boluieron las |espaldas| et fueron fuyendo derraniada mente. CRÓNICA DE ESPAÑA (128v)

E el conde diego gonçales quando lo vio venir contra si boluio las |espaldas| et fuyo. CRÓNICA CID (87v)

**Vocablo:** lengua  
**Locución:** soltar la lengua  
**Contexto:** Desi leuantose pero bermudez e-dixo contra el conde garci ordofiez. Boca mala en que dios nunca puso verdad osaste soltar la |lengua| para fablar en-la barba del cid CRÓNICA CID (98r)

**Vocablo:** mano  
**Locución:** dexar algo en la mano de alguien  
**Contexto:** E por-ende como esto ha de ser e de se cumplir e lo que vos avedes de fazer todo lo dexo en la |mano| del obispo don jeronimo. E alli ante todos fizo su confession general con-el obispo don jeronimo de todos sus pecados e de todas las erranças.

CRÓNICA CID (106v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** echar las manos a alguien

**Contexto:** Commo omne de mal recabdo sin auiedo del otra segurança por el mal et robo que auia fecho en el regno de leon con grand confiança fuese ver con el rey don alfonso su hermano. E commo le vio echole las |manos| et prendiolo et echolo preso en fierros en el castillo de luna.  
VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIAÍSTICAS Y DE ESPAÑA (55r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** echar mano a algo

**Contexto:** E yendo don aluar fañez e pero bermudez fablando llego ordoño a ellos en pie muy lazado E tanto que llego a ellos echo |mano| a los cabellos e començose de messare a fazer muy gran duelo. E ellos quando esto vieron descendieron de las bestias diziendo que que era aquello.  
CRÓNICA CID (91v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** echar mano algo

**Contexto:** Quenta la hystoria que otro día que la sentencia fue dada segun haudes oydo ante de la tercia endereçaron el campo do lidiasen en vn arenal allende el rio donde dizen santiago e posieron vna bara en medio del campo e ordenaron que el que venciese que echase |mano| aquella bara e que dixiese que hauia vencido.  
CRÓNICA CID (36r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** echar mano de algo

**Contexto:** Et pusieron en medyo del canpo vna vara et ordenaron que el que venciese echase |mano| de aquella vara et que dixiese que auia vencido  
CRÓNICA DE ESPAÑA (88r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** escapar de las manos de alguien

**Contexto:** quando esto vido aquel duque traydor por cuyo conseio los moros auian entrado en francia pensando no poder escapar de las |manos| de carlos el solo se vino a meter en su poder et como carlos fuese muy noble et piadoso a los que a el se soiuzgauan el lo perdono liberal mente.  
CRÓNICA DE ESPAÑA (57v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** estar una cosa en la mano de alguien

**Contexto:** agujeros nin otras cosas sean prouechosas por entender en las cosas que estan de uenir las quales estan sola mente en la |mano| de dios en su esfuerço deuemos entender en nuestros fechos.  
VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIAÍSTICAS Y DE ESPAÑA (12r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** librar a una persona de las manos de alguien

**Contexto:** si confias en el Rey de egipto que es baculo de caña vencido o si pones tu esperança en tu dios de ysrael por ventura te podran librar de sus |manos| et grand poder.  
COMPILACIÓN DE LAS BATALLAS CAMPALES (18r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** meter a alguien en las manos de una persona

**Contexto:** E ruego a dios que le plega et que ayades ende gran plazer porque meto en vuestras |manos| a los infantes de carrion. E mando que les den trezientos marcos de plata para sus bodas et ellos et vuestras fijas todos seran vuestros hijos.

CRÓNICA CID (84r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** meter algo en la mano de alguien

**Contexto:** Quenta la hystoria que aquel alfaqui que se touo por de buena andança porque los homes buenos de la villa metieron su fazienda en su |mano|  
CRÓNICA CID (73v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** meter mano a algo

**Contexto:** E non les querian bender bianda mas el Cid metio |mano| a quemar toda la tierra e robar quanto fallauan de todos los que les non querian vender vianda  
CRÓNICA CID (21v-22r)

E el estando apeado metio |mano| a la espada e tan rezio feria a los que alcaçaua que non se osauan a el acostar.

CRÓNICA CID (44r)

Et martin antolinez et fernan gonçalez despues que ouieron ronpido las lanças metieron |mano| a las espadas et pelearon vn gran rato.

CRÓNICA DE ESPAÑA (114r)

E dieron se cinco golpes de las lanças en si. E metieron |mano| las espadas e dauanse grandes golpes que se cortauan los yelmos esto les duro bien medio dia.

CRÓNICA CID (36v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** meterse en las manos de alguien

**Contexto:** Amigos vos sodes buenos caualleros et leales et nunca fallamos que por vos fuese señor desamparado en campo et meto me en vuestras |manos|. Ca so y cierto que me aconsejaredes bien et lealmente et que me ayudaredes lo mejor que podredes.  
CRÓNICA CID (27r)

Et pues asi era que queria antes ser preso con los suyos que non tornar a su tierra E que se queria meter en las |manos| del cid de buena ventura.

CRÓNICA CID (62v)

et salieron a rogar al cid que tomasse la villa mas el cid sañudamente dixo que no era a tenuto de les tener aquella pleytesia pues que passaran el plazo et ellos metieronse en sus |manos| que feziessse como touiesse por bien.

CRÓNICA CID (75v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** meterse en manos de alguien

**Contexto:** et començo a fazer planto de grand dolor que por esto auia a dios ayrado contra sy por que yua con su sieruo et que pues los suyos eran presos que el lo queria ser con ellos antes que tornar a su tierra sin ellos. E que se queria meter en |manos| del cid. E los otros dixieron que lo non fiziesse.  
VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIAÍSTICAS Y DE ESPAÑA (55v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** passar una cosa por la mano de alguien

**Contexto:** Et despues quando el dicho rey fue creciendo multiplicandose mas el amor fue le dada tanta auctoridad en los fechos del regno que cosa alguna non pasase sinon por su |mano|. VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIAÍSTICAS Y DE ESPAÑA (116v)

- Vocablo:** mano
- Locución:** poner algo en las manos de alguien
- Contexto:** Los infantes de carrion son de muy alta sangre et argullosos et han parte en la corte et comoquier que las mis fijas serian bien casadas con ellos mas no me plaze dende mucho. Mas que ya nuestro señor el rey fabla en ello si nos lo consejare no podemos ay al fazer et pongolo en las |manos| de dios que faga ay su merced lo que le plazera.  
CRÓNICA CID (83v)
- Vocablo:** mano
- Locución:** poner algo en manos de alguien
- Contexto:** Et este rey don fernando y el ynfante don alonso de la cerda pusieron esta diferencia de los reynos en |manos| de los reys don Jaymes de argon don Dionis de portogal los quales los concertaron  
CRÓNICA CID (120r)
- Vocablo:** mano
- Locución:** poner las manos a algo
- Contexto:** E si dizes que non es assi yo te pondre las |manos| a ello ante el rey mi señor. Estonce el conde suero gonçalez leuantose a grand priesa et dixo. Sobrinos quitad vos aca dexad essas compañas villanas et derrachadas que si sabor han de lidiar bien los adobaremos de lid  
CRÓNICA CID (98v)
- Vocablo:** mano
- Locución:** poner mano a algo
- Contexto:** El leon entro por la sala et muchos de los que ende estauan fuyeron et otros pusieron |mano| a las espadas et mantos et pusieron se delante del cid porque el leon no lo matase.  
CRÓNICA DE ESPAÑA (104r)
- Entonce el conde quiso dar vna bofetada a fernan alonso el qual puso |mano| al espada et dixo conde sino fuesemos en presencia del Rey yo vos castigaria como mereciades.  
CRÓNICA DE ESPAÑA (109r)
- Et pero bemudez puso |mano| al espada tizona por le ferir.  
CRÓNICA DE ESPAÑA (114r)
- Et començose contienda entre el y el duque de orliens en tal manera que sobre palabras en presencia del Rey pusieron |mano| a las dagas  
CRÓNICA DE ESPAÑA (154v)
- Vocablo:** mano
- Locución:** ponerse en las manos de alguien
- Contexto:** et visto el milagro tan grande los moradores d'ella con su capitan se pusieron en sus |manos| et humildosa mente le demandaron perdon  
CRÓNICA DE ESPAÑA (42r)
- Vocablo:** mano
- Locución:** ponerse en manos de alguien
- Contexto:** E fue su acuerdo de Abeniaf de dexar se de todas las otras cosas e de las ayudas que esperaua hauer e puso se en |mano| del alfaqui e rogole que fuesse medianero entre el e el Cid e los de la villa  
CRÓNICA CID (74r)
- Vocablo:** mano
- Locución:** sacar algo de las manos de alguien
- Contexto:** el santo padre fizo sobre ello decreto la razon del qual fue por que los Reynos de españa eran por armas sacados de las |manos| de los enemigos de la fe.  
CRÓNICA DE ESPAÑA (79v)

**Vocablo:** mano  
**Locución:** ser una cosa en la mano de alguien  
**Contexto:** Commo la vitoria sea en la |mano| de dios por el qual peccado murieron del pueblo de ysrael setenta mill.  
VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIAÍSTICAS Y DE ESPAÑA (10r)

**Vocablo:** mano  
**Locución:** ser una persona en las manos de alguien  
**Contexto:** Et dixo asi: o señor ihesu xpisto tuyo es el Reyno et todos los poderosos son en tus |manos| et tu eres Rey sobre los Reyes et poderosos  
CRÓNICA DE ESPAÑA (117v)

**Vocablo:** mano  
**Locución:** tener algo de la mano  
**Contexto:** e el rey de çaragoça fablo con el cid como queria hauer a Ualencia e queria que gela diesen como pusiera con elabencano Ca por esso lleo ay e que le rogaua que le ayudase e que le consejase como fiziese. E dixole el cid que como podia ser de darle consejo ni ayudarle seyendo la villa del rey don Alfonso E que el rey de Ualencia de su |mano| la tenia E que gela diera en que bisquiese E que por ninguna manera non la podia hauer  
CRÓNICA CID (60r-60v)

el cid le respondio que lo no podia fazer por que la villa era del Rey don alfonso su señor y que el Rey de valencia la tenia de su |mano| y que el no la podia auer sy el Rey don alfonso no gela diese.  
CRÓNICA DE ESPAÑA (98v)

**Vocablo:** mano  
**Locución:** tomar a manos a alguien  
**Contexto:** E si fincares en el monte non te vendra pro Ca non nos partiremos de aqui fasta que te tomemos a |manos| muerto o viuo.  
CRÓNICA CID (61v)

**Vocablo:** mano  
**Locución:** traer a alguien a las manos de una persona  
**Contexto:** si los enemigos nos dixieren que esperemos non vamos a ellos e si dixieren venid vamos que dios los trahera a nuestras |manos|. VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIAÍSTICAS Y DE ESPAÑA (12v)

E dios le traxo a las |manos| aquel moro que auia muerto a su suegro el rey don alfonso de leon. Bien se da a entender que lo queria dios bien pues le conplio lo que deseaua vengar.  
VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIAÍSTICAS Y DE ESPAÑA (164v)

**Vocablo:** mano  
**Locución:** traer a alguien en las manos de una persona  
**Contexto:** La .xvi. batalla fue quando otra vez tornaron a peccar los fijos de ysrael et ser ydoltras por el qual peccado los traxo nuestro señor en |manos| de eglom Rey de moab et passo con su hueste el Ryo iordan  
COMPILACIÓN DE LAS BATALLAS CAMPALES (6r)

**Vocablo:** mano  
**Locución:** venir una persona a las manos de alguien  
**Contexto:** et por honrrar a mis fijas di vos con ellas en guarda a los jnfantes de carrion mas vos non erades para ellos ca vos trayan fambrientas et non vos ceuaron de las carnes como soliades ser ceuadas et fizovos dios merced que salistes de cautiuerio et venistes a las mis |manos|  
CRÓNICA CID (95v)

**Vocablo:** ojo  
**Locución:** sacarle los ojos a alguien  
**Contexto:** E touo cercado al rey sedechias fasta que por fambre tomo la cibdad de iherusalem E prendio en ella al rey sedechias et sacole los [ojos] leuolo presa a babilonia et a toda su casa et a todo el pueblo de iherusalem  
COMPILACIÓN DE LAS BATALLAS CAMPALES (18v)

**Vocablo:** ojo  
**Locución:** tener algo ante los ojos  
**Contexto:** Resta agora dezir te que tengas ante tus [ojos] quatro cosas. La primera te encomiendo que siempre tengas y creas firmemente la fe catholica de nuestro saluador et redemtor jesu xpisto y aquello que la santa madre yglesia suya cree et tiene.  
LETRAS (78v)

Otrosi deues hija tener ante tus [ojos] vna verdadera et no fingida obediencia a tu mayor. E mira bien que dize el euangelio que el discipulo no ha de ser sobre el maestro ni el sieruo sobre el señor  
LETRAS (79r)

**Vocablo:** ojo  
**Locución:** tener ojo por algo  
**Contexto:** E mandolos posar en la huerta mayor que llamauan villa nueua et honro los mucho et embioles grandes presentes de conduchos et de lo que houieron menester. Et avn conbidolos que entrasen en el alcaçar con aquellos que ellos quisiesen. Mas el rey de çaragoça tenia [ojo] por al que le diese la villa assi como pusiera abencaño con el quando lo fizo ay venir.  
CRÓNICA CID (60r)

**Vocablo:** ojo  
**Locución:** tener ojo por alguien  
**Contexto:** et encerrados en el castillo tornaron los xpistianos al logar donde se partieron garci perez touo [ojo] por el ynfançon que de suso es dicho et vio lo en aquel logar onde lo dexara  
VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIASTICAS Y DE ESPAÑA (70r)

**Vocablo:** oreja  
**Locución:** dar orejas a alguien  
**Contexto:** Grand rason de de escreuir lo siguiente en este capitulo de lo que fizo el Rey don bermudo segundo de leon. Commo el diese [orejas] a maldizientes creyendo a tres clerigos falsarios de la eglesia de santiago de vn crimen que le dixieron  
VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIASTICAS Y DE ESPAÑA (22v)

**Vocablo:** oreja  
**Locución:** dezir algo a oreja  
**Contexto:** diz que vn dia estando ellos con el Cid començaron a dezir et departir los caualleros mancebos quales fueran buenos en la lid et quales malos. E hauia ay algunos que dezian mal a [oreja] porque non lo querian dezir ante el Cid et pesaua mucho a los infantes de carrion cuydando que dezian d'ellos  
CRÓNICA CID (88v)

**Vocablo:** oreja  
**Locución:** fatigar las orejas de alguien  
**Contexto:** oyendo cada ora tantos consejos tantas informaciones vnas contrarias de otras tantas palabras afeytadas et muchas d'ellas engañosas que turban et fatigan las simplicissimas [orejas] de los principes.  
LETRAS (51r)

**Vocablo:** pie  
**Locución:** irse por pies  
**Contexto:** et firiendo en los moros y el cid alcanço al rey vñez et firiolo et traya el cauallo tan ventaioso que se le fue por [pies]  
CRÓNICA DE ESPAÑA (101v)

**Vocablo:** pie  
**Locución:** levantarse en pie  
**Contexto:** E estonce pero bermudez leuantose en [pie] et fue para el Cid et dixo.  
CRÓNICA CID (98v)

**Vocablo:** pie  
**Locución:** pararse en pie  
**Contexto:** E el cid parose en [pie] et començo su razon  
CRÓNICA CID (106r)

**Vocablo:** pierna  
**Locución:** no tenerse en las piernas  
**Contexto:** et con el gran miedo salto ayuso et no se pudo tener en las [piernas] et cayo et vntaron se le todos los paños de mal lixo.  
CRÓNICA CID (85v)

**Vocablo:** sangre  
**Locución:** descender de la sangre de alguien  
**Contexto:** de como los reyes de nauarra descien den de la [sangre] et linaje del Cid ruydiaz campador y otros muchos reyes dela cristiandad.  
CRÓNICA CID (117v)

de como los Reyes de castilla y de leon y otros grandes caualleros que descien den de la [sangre] real vien en y descien den de la sangre del famoso cauallero Cid ruydiaz campeador.  
CRÓNICA CID (118v)

Et noble cauallero don pelayo fijo del duque don fafilia que descenia de la [sangre] real de los godos VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIASTICAS Y DE ESPAÑA (21v)

fue casado con doña theodora noble et virtuosa señora que descenia de la [sangre] real de los godos VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIASTICAS Y DE ESPAÑA (64v)

**Vocablo:** sangre  
**Locución:** descender de sangre de alguien  
**Contexto:** Este rey don Sancho descendio desta [sangre] tuvo que le seria gran mengua sino juntase los reynos  
CRÓNICA CID (24v)

Siguiese vn breue tratado de la genealogia del Cid ruydiaz campeador en el qual se declara de donde descien de el Cid ruy diaz assi por parte del padre como de la madre et como descien den de su linaje et [sangre] los reyes de españa et otros reyes et emperadores de la cristiandad  
CRÓNICA CID (115v)

E para entender claramente como el Cid ruydiaz descien de la misma linea et [sangre] que el conde Fernan gonçalez  
CRÓNICA CID (116v)

**Vocablo:** sangre  
**Locución:** ser una persona de alta sangre  
**Contexto:** Los infantes de carrion son de muy alta [sangre] argullosos

CRÓNICA CID (83v)

E como quier que ellos son de alta |sangre| honrrados non les diera yo a mis fijas  
CRÓNICA CID (95v)

**Vocablo:** sangre

**Locución:** ser una persona de la sangre de alguien

**Contexto:** Et que mas prescia et por ende te embia sus donas por mi que so de su |sangre| et te embia a Rogar  
que lo rescibas del.  
VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIASTICAS Y DE ESPAÑA (38r)

**Vocablo:** sangre

**Locución:** vengar la sangre de alguien

**Contexto:** et amase dos nobles caualleros mando que vengase la |sangre| d'ellos  
VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIASTICAS Y DE ESPAÑA (134v)

**Vocablo:** seso

**Locución:** perder el seso

**Contexto:** Ca ya contescio con yra perder omne el |seso| et matar se asi mesmo  
VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIASTICAS Y DE ESPAÑA (153v)

fueron mucho marauillados pensando que avia perdido el |seso|.  
VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIASTICAS Y DE ESPAÑA (21v)

**Vocablo:** seso

**Locución:** salir una persona de su seso

**Contexto:** E otro dixo que mas fuerte era el vino que mudaua el entendimiento del omne et le fazia salir de su  
|seso|. Et quando era fuera de su |seso| non era ensi.  
VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIASTICAS Y DE ESPAÑA (120r)

**Vocablo:** seso

**Locución:** ser una persona fuera de su seso

**Contexto:** E otro dixo que mas fuerte era el vino que mudaua el entendimiento del omne et le fazia salir de su  
|seso|. Et quando era fuera de su |seso| non era ensi.  
VALERIO DE LAS HISTORIAS ECLESIASTICAS Y DE ESPAÑA (120r)

**Vocablo:** seso

**Locución:** tener seso

**Contexto:** Si touieras dize ella |seso| estonces para resistir mis tentaciones touieras agora fuerça para soffrir mis  
enfermedades.  
LETRAS (50v)

E puedo te bien certificar que si el moço touiesse la esperiencia que sabe el viejo si |seso| touiesse  
huyria del mundo et de las cosas del  
LETRAS (75r)

## B/ Textos legales

**Vocablo:** boca

**Locución:** dezir una persona algo por su boca

**Contexto:** asi por estos tres males todo cristiano que se confessare verdaderamente deue fazer aquellas tres emiendas sobre dichas ca se deue doler en su coraçon por el pensamiento malo que penso en que ouo sabor. Et deue lo dezir por su |boca| porque fue desuerguençado queriendolo fazer  
SIETE PARTIDAS (8v)

Mensaiero ni carta no deue ninguno enviar para confesar por el sus pecados mas aquel que faze el pecado lo deue dezir por su |boca| saluo si no supiese el lenguaie de aquel a quien se deue confesar  
SIETE PARTIDAS (9r)

E esta palabra no la puede otro dezir sino el rey mesmo por su |boca| o por carta en que lo mandasse  
SIETE PARTIDAS (129v)

Ca toda cosa que el abogado dixiere en iuyzio estando delante aquel a quien pertenesçe el pleyto si lo no contradixiese entendiendola a tanto vale et assi deue ser cabida como si la dixiese por su |boca| misma el señor del pleyto  
SIETE PARTIDAS (165r)

**Vocablo:** boca

**Locución:** guardar la boca

**Contexto:** Ley terçera que el rey deue guardar su |boca| que no diga palabras menguadas  
SIETE PARTIDAS (78r)

et ha menester que ruegue a dios que le ayude en ello assi como dixo el rey dauid en su coraçon o señor et guarda la mi |boca| çerradura de la mi puerta a los mis labrios et por esso dixo puerta señaladamente por que la pudiese abrir para dezir las palabras que conuiene çerrada para callar las que no fuesen para dezir. Onde el rey que desta guisa non guardare su |boca| et vsase dezir las palabras desconuenientes  
SIETE PARTIDAS (78v)

**Vocablo:** cabeça

**Locución:** partir algo por cabeças

**Contexto:** E sy hermanos ouiese estonçe deuen ellos con el padre et con la madre partir lo por |cabeças|. SIETE PARTIDAS (355r)

et maguer sean los sobrinos dos o mas nascidos de vn hermano o de hermana no avran mas de la meitad de la heredad et partir la han ellos entresy por |cabeças| egual mente.  
SIETE PARTIDAS (355v)

La ley treze titulo sexto libro terçero del fuero dize. que sy el que muriere syn manda et syn herederos naturales ouiere sobrinos fijos de hermanos o de hermanas por mas propincos todos partan la buena del tio o de la tia por |cabeças| maguer que los sobrinos del vn hermano sean mas que los del otro que pues eguales son en el grado eguales deuen ser en la partiçion.  
SIETE PARTIDAS (355v)

**Vocablo:** cabeça

**Locución:** perder la cabeça

**Contexto:** E entre las posturas que fizo estableçio que ningund onbre no entrasse en la çibdad ni salliesse por escalera ni de otra guisa sobre los muros ni so ellos en ninguna manera et si non que perdiessse la |cabeça| por ello. Onde acaesçio que su hermano mismo quebranto esta postura et sallio de la çibdad sobre los muros et descabeçolo porende sobrellos.

SIETE PARTIDAS (229r)

E porende los antigos que fablaron en la guerra de la mar. Ca en la de la tierra no pusieron otra pena a los que de fecho d'ella se desmandasen si non que perdiesen las |cabeças|.

SIETE PARTIDAS (125v)

E estableçieron por pena a los que fiziessen contra esto que perdiessen las |cabeças| SIETE PARTIDAS (228v)

E qual quier de los dichos alcaldes de las sacas et sus logares tenientes que lo contrario fiziere o las tales abenenciãs fizieren o vsaren d'ellas Que por el mesmo fecho pierdan las |cabeças| et ofiços ORDENANZAS REALES (196r)

**Vocablo:** cabeça

**Locución:** ser una cosa cabeça de algo

**Contexto:** et començaremos de la trayçion que es |cabeça| de todos los males et demostraremos que cosa ha en si.  
SIETE PARTIDAS (369v)

**Vocablo:** cabello

**Locución:** messarse los cabellos

**Contexto:** E los que buien non se deuen desesperar de la vida perdurable faziendo duelos nin llantos por los defuntos mayor mente disfigurando et rrascando las caras et mesando los |cabellos| por que es defendido por la santa escriptura et es cosa que non plaze a dios  
ORDENANZAS REALES (8r)

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** arraigarse una cosa en el coraçon de alguien

**Contexto:** E yra es mala voluntad que nasce todas las mas vegadas de la saña que onbre ha quando no puede luego obrar d'ella porende se le arrayga en el |coraçon|  
SIETE PARTIDAS (80r)

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** cegar el coraçon de alguien

**Contexto:** Por que la cobdiçia çiega los |coraçones| a algunos juezes  
ORDENANZAS REALES (68v)

La cobdiçia que es rrayz de todos los males en tal manera çiega los |coraçones| de los cobdiçiosos que non temiendo a dios nin auiendo verguença a los omes desuergonçada mente dan a vsuras en muy gran peligro de sus animas  
ORDENANZAS REALES (230v)

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** crecer el coraçon de alguien

**Contexto:** E esto fizieron porque las vestiduras fuesen apuestas et ellos fuesen alegres et les creçiesen los |coraçones| para ser los coraçones mas esforçados.  
SIETE PARTIDAS (116r)

E esto es porque oyendolas les creçerian las voluntades et los |coraçones| et esforçauanse faziendo bien et queriendo llegar a lo que los otros fizieran o pasaran por ellos.  
SIETE PARTIDAS (116v)

E avn porque se esforçasen mas tenian por cosa guisada que los que ouiesen amigas que las nonbrasen en las lides porque les creçiesen mas los |coraçones| et ouiesen mayor verguença de errar.  
SIETE PARTIDAS (116v)

Ca acaesçe muchas vegadas que quando assy se iuntan los onbres en vno cresçen los |coraçones| et

cometen estonce tales soberuias quales no farian ni osarian començar si estuuiese cada vno por si en su casa o en otro lugar.

SIETE PARTIDAS (381v)

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** dar el coraçon a alguien

**Contexto:** ca segund dixieron los sabios tal es el que dize su poridad a otri commo si le diese su |coraçon| en su poder en su guarda.  
SIETE PARTIDAS (86v)

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** dolerse una persona en su coraçon

**Contexto:** penitencia verdadera et para esto ha menester tres cosas. La primera que se duelan en sus |coraçones| de los pecados que fizieron.  
SIETE PARTIDAS (8v)

pero despues aquel por cuya sospecha nasçio escandalo les mostrase su voluntad para tirar los del yerro en que cayeron avnque si non le quisiesen creer ni se dexasen de pecar commo quier que el es sin culpa deuese doler en su |coraçon| mostrar que le pesa pues que por razon del se mouieron afazerlo.

SIETE PARTIDAS (22r )

otrosi el que diese la limosna al pobre no porque se duela en su |coraçon| del ni con entincion que lo ayude asofrir la cuyta en que esta mas por lo arredrar de si por el enoio que le fazen pudiendo este tal pierde la piedad de la cosa que le da

SIETE PARTIDAS (72r )

ella entendiase que le pesaria su marido o que le diria mal por ello no lo deue dar commo quier que se duela en su |coraçon| porque no lo puede fazer.

SIETE PARTIDAS (72v)

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** entrarle una cosa en el coraçon a alguien

**Contexto:** E avn demas desto manda o donaçion que le ouiesen fecho o que fiziese el a otro de aquel dia en adelante quel entro en el |coraçon| de fazer esto no queremos que vala.  
SIETE PARTIDAS (401v)

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** estar una cosa arraigada en el coraçon de alguien

**Contexto:** Mal querencia es a la que llaman en latin odio que quiere tanto dezir en romançe como mala voluntad que esta toda via raygada en el |coraçon| del onbre  
SIETE PARTIDAS (80r)

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** fincar una cosa en el coraçon de alguien

**Contexto:** E como quier que los onbres mueren pero ella quanto ensi nunca desfalleçe ante finca sienpre en los |coraçones| de los onbres biuos que son derechos et buenos.  
SIETE PARTIDAS (145r)

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** ganarse el coraçon de alguien

**Contexto:** E porende dixo aristotiles a alixandre que el que vsase et puñase de auer en sy franqueza que por ella ganaria mas ayna el amor et los |coraçones| de la gente.  
SIETE PARTIDAS (81r)

- Vocablo:** coraçon
- Locución:** haver algo en el coraçon
- Contexto:** acuerda lo que dixo el profeta daniel quando acusaron asusaña que estaua catando al çielo lloraua auia en su |coraçon| grand esperança en dios  
SIETE PARTIDAS (92v)
- Ley segunda. como el onbre no deue resçeibir pena por mal pensamiento que aya en-el |coraçon| sol que no lo meta en obra.  
SIETE PARTIDAS (407v)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** haver en coraçon de
- Contexto:** en otras semeiantes destas porque puedan conplir su trayçion su maldad que han en el |coraçon| de fazer.  
SIETE PARTIDAS (403r)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** mover el coraçon de alguien
- Contexto:** E estonçe fiere el perlado de palabra quando es de mal seso et de mala voluntad et dize alguna razon mala et sin pro por que han de mouer los |coraçones| de-los onbres a·dezir o a·fazer algund mal.  
SIETE PARTIDAS (22r)
- ca esto puede el mejor fazer que otro ofiçial ninguno porque todo el auer pasa por su mano que es cosa que mueue mucho los |coraçones| de-los onbres  
SIETE PARTIDAS (88r)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** reinar en el coraçon de alguien
- Contexto:** Este tal pensamiento echan de si todas las cobdiçias los mouimientos de pecados nin dexa regnar en-el |coraçon| ira nin saña bien asi como no deuemos ninguna mas amar nin tanto como la caridad que haze tal amistança asi no ha cosa que tanto deuemos fuyr como la yra la saña  
SIETE PARTIDAS (279v)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** ser una persona de flaco coraçon
- Contexto:** Mas que diera algo al iuez con miedo que auia de seguir el pleyto porque era onbre de flaco |coraçon|  
SIETE PARTIDAS (221r)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** ser una persona de gran coraçon
- Contexto:** et porque las nuestras gentes son leales et de grandes |coraçones| por eso ha menester que la lealtad se mantenga con verdad et la fortaleza de-la voluntad con derecho et con iustiça  
SIETE PARTIDAS (2r)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** ser una persona de noble coraçon
- Contexto:** E porende los caualleros antigos que fueron de nobles |coraçones| defendieron lo muy afincada mente por los grandes males que sintieron que venia por esto en tres maneras.  
SIETE PARTIDAS (128v)
- Aman cobdiçian natural mente todas las criaturas del mundo la libertad quanto mas los onbres que han entendimiento sobre todas las otras mayor mente en aquellos que son de noble |coraçon|.   
SIETE PARTIDAS (273r)

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** tener algo arraigado en el coraçon

**Contexto:** Saca de medida a los onbres la mal querencia que tienen raygada en los |coraçones|  
SIETE PARTIDAS (370v)

o por grand maldad que touiesse en su |coraçon| raygada con mal querencia contra el rey. Porende  
touiéron por bien los sabios antiguos que ningund iudgador no fuese atreuido a dar pena atal onbre  
como este  
SIETE PARTIDAS (370v)

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** tener en coraçon de

**Contexto:** Ley trezena como los iudgadores deuen guardar que las partes non entiendan lo que tienen en  
|coraçon| de iudgar fasta que den sentencia  
SIETE PARTIDAS (156r)

que deuen mucho encubrir sus voluntades de manera que non muestren por palabras ni por señales  
que es lo que tienen en |coraçon| de iudgar sobre aquel fecho fasta que de su iuyzio afinado.  
SIETE PARTIDAS (156r)

asi como si pusiese que le auia alguno establecido por su heredero o que tenia en |coraçon| de  
estableçerle o le viniese la ganancia de otra parte qualquier que por razon d'ella engañosamente se  
partiese de sus compafieros  
SIETE PARTIDAS (303r)

**Vocablo:** espalda

**Locución:** tomar las espaldas a alguien

**Contexto:** E otrosi porque quando las azes se ayuntasen pudiesen venir mas ayna los de las alas d'ellos a ellos  
por ferir los enemigos de traueso o tomar les las |espaldas|. E las compaņas de los tropeles fueron  
fechas et puestas para fazer derramar las huestes.  
SIETE PARTIDAS (122r)

E otrosi para resçebir los que viniesen derramados tomandoles las |espaldas| de manera que los  
desbaratassen.  
SIETE PARTIDAS (122r)

**Vocablo:** finojos

**Locución:** fincar los hinojos

**Contexto:** estonçes deuen todos fincar los |inojos| et alçer las manos a dios et dezir  
SIETE PARTIDAS (12r)

ansi como los xpistianos deuen fincar los |ynojos| a rogar muy omildosamente  
SIETE PARTIDAS (12v)

**Vocablo:** lengua

**Locución:** finar sin lengua

**Contexto:** Finando alguno sin |lengua| de manera que non fiziese testamento la yglesia onde fuese perrochiano  
no ha razon de demandar ninguna cosa de su auer saluo si lo ouiesen por costumbre en aquella tierra  
de demandar alguna cosa  
SIETE PARTIDAS (50v)

**Vocablo:** lengua

**Locución:** morir con lengua

**Contexto:** E estos marauedis que los diesen por su alma en quanto el mandase en aquellas cosas que l touiese  
por bien si muriese con |lengua| et ouiese fecho testamento  
SIETE PARTIDAS (127v)

Pero sy el muriessse con |lengua| deuen lo dar alli do el mandare.  
SIETE PARTIDAS (136v)

**Vocablo:** lengua

**Locución:** morir sin lengua

**Contexto:** Ley .viii. en que manera deuen fazer alcayde quando el que tiene el castillo muriere sin lengua. Estando el alcayde en el castillo si acaesçiese que muriese sin |lengua| de guisa que non pudiese dexar otro de su mano deue fincar en su lugar el mas propinco pariente que en el castillo ouiere  
SIETE PARTIDAS (103v)

**Vocablo:** lengua

**Locución:** quitar una cosa la lengua a alguien

**Contexto:** pero sy ante que muriese mostrase señales de arrepentimiento que se confessara si pudiera mas que no lo pudo fazer por algund embargo asi commo por enfermedad que le quitase la |lengua| porque lo no pudiese fazer nin dezir o porque no ouiese a quien en tal manera no le deuen quitar la sepultura.  
SIETE PARTIDAS (51r)

**Vocablo:** lengua

**Locución:** refrenar la lengua

**Contexto:** ca no tiene pro al onbre para saluarse ayunar ni orar ni fazer otros bienes si no tiene su voluntad linpia de pecados et si no refrenare su |lengua| del mal dezir.  
SIETE PARTIDAS (71r)

**Vocablo:** lengua

**Locución:** tomar lengua

**Contexto:** Ley onzena. como los baruntes et los que fueren tomar |lengua| deuen auer parte de lo que ganaren los otros.  
SIETE PARTIDAS (130r)

E otros ay que deuen tomar |lengua|. E esto es quando los onbres quieren yr en hueste o en caualgada et non saben fecho de los enemigos çiertamente. Et enbian a algunos onbres que tomen onbre o muger el primero que fallaren porque puedan auer sabiduria d'ellos.  
SIETE PARTIDAS (130r)

et los que van tomar |lengua| segund con ellos lo ouieren puesto todo lo al que fincare deue venir a partiçion et ser partida desta guisa dando a cada vno su parte segund troxiese armas et onbres et bestias.  
SIETE PARTIDAS (133v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** acoger en mano a alguien

**Contexto:** E esto fizieron porque si supiesen que alguno de su conpañia era ydo a los enemigos o auia leuado sabiduria d'ellos que luego que lo acogiesen en |mano| que lo matasen cruelmente por ello rastrandolo o desmenbrandolo en manera que todos tomasen escarmiento para no fazer otro tal.  
SIETE PARTIDAS (137v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** caer una cosa en mano de alguien

**Contexto:** Et si sopieren leer et escreuir saber sean meior ayudar d'ello porque ellos mismos se leeran las cartas et las petiçiones et las pesquisas de poridad et no avian a caer en |mano| de otro que los mesture.  
SIETE PARTIDAS (88r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** coger en mano a alguien

**Contexto:** et viniesen conellos para fazer mal a aquellos con quien ante estauan que luego que los cogiesen en

|mano| que les cortasen las cabeças si fuessen fijos dalgo  
SIETE PARTIDAS (137v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** dar algo de mano

**Contexto:** Ley trezena quales dotes se pueden dar de |mano| sin plazo ninguno. Tradere en latin tanto quiere dezir en romançe como dar. E esta es otra la manera en que se estableçe la dote. E esto es como si la muger o otro por ella diese luego de |mano| a su marido e a otro en nonbre del alguna cosa por dote quier fuesse mueble o rayz no gela prometiendo nin haziendo pleito dotro manera de gela dar mas dando gela luego de |mano| o apoderando lo d'ella.  
SIETE PARTIDAS (261v)

Can teniendo algund onbre preso sy lo soltasse asabiendas y le diesse de |mano| porque fiziesse daño a otro en alguna cosa o sy anduiesse el can suelto et lo enridasse algund en manera que trauasse del o le mordiesse o fiziesse daño a onbre en alguna otra cosa tenuto seria el que fiziesse alguna destas cosas sobre dichas de fazer emienda del daño que el can fiziesse.  
SIETE PARTIDAS (391v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** dar algo por la mano de alguien

**Contexto:** Otrosi porque todos los onbres que entran en casa del rey conosçen mas a ellos que a los otros ofiçiales por eso pusieron antigua mente que por su |mano| fuesen sienpre dados et reçebidos castillos.  
SIETE PARTIDAS (87v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** dar algo por mano

**Contexto:** pero este portero no lo deue reçebir fasta que sea delante el alcayde que lo ha de tomar o aquel a quien diere por |mano| que lo reçiba por el.  
SIETE PARTIDAS (105v)

et si acabo de los treynta dias no le diese por |mano| quien lo reçebiesse ni enbiase despues deue avn tener el castillo nueue dias et despues terçer dia. E conplidos estos plazos todos deuele dexar el castillo en la manera que diximos del otro.  
SIETE PARTIDAS (106v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** dexar a alguien de la mano

**Contexto:** Estando el alcayde en el castillo si acaesçiese que muriese sin lengua de guisa que non pudiese dexar otro de su |mano| deue fincar en su lugar el mas propinco pariente que en el castillo ouiere si fuere de hedad et tal onbre que sea para ello.  
SIETE PARTIDAS (103v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** dexar a una persona en manos de alguien

**Contexto:** E si sus fijos non fueren de hedad deue dezir en cuya |mano| los dexa.  
SIETE PARTIDAS (207r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** dexar algo en la mano de alguien

**Contexto:** Fidei comissaria sustitucion en latin tanto quiere dezir en romançe commo estableçimiento de heredero que es puesto en fe de alguno que la herençia dexa en su |mano| que la de a otro asi commo si dixiese.  
SIETE PARTIDAS (339r)

Si muchos fueren los testamentarios en cuya |mano| dexare alguno su testamento todos deuen ser en vno para conplir lo sy pudieren en aquella manera.

SIETE PARTIDAS (352v)

Por malicia o por descuydamiento non queriendo los testamentarios conplir las mandas que ouiese alguno dexadas en su |mano| sy por tal razon commo esta seyendo amonestados fueren tollidos deste ofiçio por iuyzio pierden aquella parte que deuen auer en el testamento.

SIETE PARTIDAS (352v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** dexar algo en las manos de alguien

**Contexto:** Ofreçiendo o prometiendo de dar los onbres a dios o a la elesia alguna cosa en la primera o en la segunda manera de que fabla la ley ante desta tenudos son de lo conplir ellos o los que lo suyo heredasen o aquellos en cuyas |manos| dexasen sus testamentos para los conplir.

SIETE PARTIDAS (63r)

Apremiar pueden los obispos cada vno en su obispado a los testamentarios que cunplan los testamentos de aquello que les dexaron en sus |manos|.

SIETE PARTIDAS (352v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** dexar algo en mano de alguien

**Contexto:** et todos los otros bienes que ouiese dexase en |mano| de alguno que estableçiese por su testamentario otorgandolo poder que el segund su aluedrio los partiese a pobres.

SIETE PARTIDAS (352r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** escrevir una persona de su mano

**Contexto:** E el escriuano que fuere asi rogado deue lo fazer et escreuir de su |mano| aquella nota en pargamino de cuero.

SIETE PARTIDAS (198v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** fincar una cosa en mano de alguien

**Contexto:** Et echarlo de aquel logar et esto deuen fazer desque lo fizieren saber aquellos en cuya |mano| finco derecha mente el poderio para elegir.

SIETE PARTIDAS (32r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** librar a una persona de la mano de alguien

**Contexto:** Sepan quantos esta carta vieren Como Gonçalo yuañes afforro amaphomad et a su muger axa et a sus fijos fulano et fulano et a sus fijas fulana et fulana et dioles et otorgoles derecha et verdadera libertad et quitolos et librolos de su |mano| et de su señorio et de su poder ante mi.

SIETE PARTIDAS (205V)

**Vocablo:** mano

**Locución:** meter a una persona en mano de alguien

**Contexto:** Sieruo de alguno faziendo tuerto o desonrra a otro onbre tenudo es el señor de lo meter en |mano| de aquel a quien fizo la desonrra que le castigue con feridas de manera que lo no mate ni lo lisie. E si por auentura no gelo quisiese meter en su |mano| tenudo es de fazer emienda de pecho por el a bien vista del iudgador.

SIETE PARTIDAS (380r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** meter algo en la mano de alguien

**Contexto:** E estos abenidores que de suso diximos deuen ser puestos en esta guisa que aquellos que el pleito quisieren meter en su |mano| que digan qual es la cosa sobre que contienden.

SIETE PARTIDAS (158v)

Ley veinte et seys que es lo que deuen fazer et guardar los iuezes de abenencia quando las partes quieren meter algun pleyto en su |mano|  
SIETE PARTIDAS (159r)

Enpero si acasciese que vn onbre ouiese fecho tuerto o desonrra a otro et se metiese en su |mano| diziendo que gelo queria emendar assi como el mismo mandase sobre tal cosa como esta bien podria ser abenidor del pleito aquel en cuya mano lo metiesen.  
SIETE PARTIDAS (158v)

Cierto deue ser el preçio en que se auienen el conprador et el vendedor para valer la vendita. Ca si el vendedor dixiese vendo te esta cosa por quanto tu quisieres o por quanto yo quisiero et la vendita que en tal manera fuese fecha no valdria. Pero si el conprador et el vendedor se auienen en otro onbre alguno metiendolo en su |mano| que el señalase el preçio por quanto sea vendita la cosa estonçe señalando el preçio aquel en cuya |mano| lo ponen valdria la vendita. Et si este en cuya |mano| lo meten señalase el preçio desaguissadamente mucho mayor o menor de lo que vale la cosa estonçe deue ser endereçado el preçio segund aluedrio de onbres buenos. Mas si aquel en cuya |mano| lo meten muriese ante que señalasen el preçio estonçe no valdria la vendita.  
SIETE PARTIDAS (287v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** meter algo en mano de alguien

**Contexto:** Et ser iuezes d'ellos assi como en pleytos que les mandase el rey iudgar et como si algunos metiesen su pleito en |mano| d'ellos que lo iuzgasen por su aluedrio o lo librasen por su auenencia.  
SIETE PARTIDAS (30v)

et de todas estas cosas que las partes pusieren entresi quando el pleito meten en |mano| de abenidores deue ende ser fecha carta por mano de escriuano publico.  
SIETE PARTIDAS (158v)

E porende dezimos que quando algunos meten sus pleitos en |mano| de abenidores que aquellos que lo reçiben mucho se deuen trabaiair de los auenir iudgandolos et librandolos de manera que finquen en paz.  
SIETE PARTIDAS (159r)

Titulo noueno quando deuen meter la cosa sobre que contienden en |mano| de fiel  
SIETE PARTIDAS (171r)

Meten a las vegadas los onbres contiendas que han en |mano| de auenidores et aduzen testigos ante ellos para prouar sus entenciones et non se libran por ellos et despues tornan a los iuezes del fuero.  
SIETE PARTIDAS (188v)

que digan qual es la cosa sobre que contienden si es vna o muchas o si quieren meter en |mano| d'ellos todas las contiendas que ouieron fasta aquel dia  
SIETE PARTIDAS (158v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** meter algo en manos de alguien

**Contexto:** Metiendo las partes sus pleitos en |manos| de abenidores pueden yr adelante por ellos si fueren de aquellas personas que por si pueden estar en iuzio.  
SIETE PARTIDAS (158v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** meter las manos en algo

**Contexto:** Otrosi el clerigo ni onbre de religion no touieron que podrian fazer caualleros porque seria cosa muy sin razon de entremeterse de fecho de caualleria aquellos que no ouieren ni han poder de meter y las |manos| para obrar d'ella.  
SIETE PARTIDAS (114v)

Et quando les acaesciesen otras cosas semeiantes destas ante deuen auer buenos coraçones rezios para esforçar et conortar assi mismos et a los otros et meter y las |manos| et ayudar les bien con ellos quando menester fuese.

SIETE PARTIDAS (118r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** meter mano a algo

**Contexto:** E sy firiere que pierda la mitad de los bienes et sea desterrado por diez años fuera del nuestro señorio. E sy metiere |mano| a armas o juntare gentes et viniere con ellas contra los ofiçiales suso dichos que peche por ello seysçientos marauedis de la dicha moneda  
ORDENANZAS REALES (247v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** meter mano en alguien

**Contexto:** Ca los que se trabaiasen de su muerte yrian contra el fecho de dios et contra el su mandamiento. Ca matarian aquel que el pusiera en su logar en tierra ca el mesmo defendio que ninguno no metiese |mano| en ellos para fazer mal.  
SIETE PARTIDAS (94r)

Otrosi dezimos que haziendo el vasallo pleyto omenaie o iura con otros algunos con entençion de buscar mal o de hazer algund daño asu señor o sil saltease en algund lugar por si o con otros queriendol ferir o matar o prender o desonrrar o si metiese |mano| en el señalada mente con entençion de hazer le alguna destas cosas o si se trabaiase de su muerte en qual quier manera deue perder el feudo que touiere del por qual quier destas razones.  
SIETE PARTIDAS (277v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** meter manos airadas en alguien

**Contexto:** Ley terçera. quantas cosas son et quales por que no son descomulgados los que meten |manos| ayradas en clerigo.  
SIETE PARTIDAS (38v)

|Manos| ayradas metiendo alguno en clerigo o en onbre o en muger de religion para ferir lo o para matarlo o para prenderlo cahen en dos penas.  
SIETE PARTIDAS (39r)

La primera es si alguno mete |manos| ayradas en clerigo o en onbre de religion si no por aquellas maneras que son dichas desuso en las leyes que fablan en esta razon.  
SIETE PARTIDAS (42v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** meterse en la mano de alguien

**Contexto:** Enpero si acaesciese que vn onbre ouiese fecho tuerto o desonrra a otro et se metiese en su |mano| diziendo que gelo queria emendar assi como el mismo mandase sobre tal cosa como esta bien podria ser abenidor del pleito aquel en cuya mano lo metiesen.  
SIETE PARTIDAS (158v)

Es quando el mayor se mete so |mano| del menor dandole poder en algund pleito que estonçes puede lo descomulgar et absoluer por razon de aquel fecho et esto se entiende segund santa yglesia sy aquel en cuya |mano| se mete tiene poder de iudgar commo iuez ordinario.  
SIETE PARTIDAS (40r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** meterse en las manos de alguien

**Contexto:** E iuntas las |manos| se metio en las manos del abad de tal monesterio resçebendolo el abad en nonbre de su yglesia et por sus susçessores. E prometio domingo viçente el sobre dicho al abad obediencia et

reuerencia et de guardar et tener la regla de la orden sobre dicha et de beuir en castidad.  
SIETE PARTIDAS (205r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** meterse so mano de alguien

**Contexto:** Es quando el mayor se mete so |mano| del menor dandole poder en algund pleito que estonçes puede lo descomulgar et absolver por razon de aquel fecho et esto se entiende segund santa yglesia sy aquel en cuya |mano| se mete tiene poder de iudgar commo iuez ordinario.  
SIETE PARTIDAS (40r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** partir mano de algo

**Contexto:** Ca por qualquier destas razones bien podrie el hazedor del testamento partir |mano| de lo que auie comenzado hasta que aquel embargo pasase et desi tornar lo acabar.  
SIETE PARTIDAS (328v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** passar una cosa por la mano de alguien

**Contexto:** A esto puede el mejor fazer que otro ofiçial ninguno por que todo el auer pasa por su |mano| que es cosa que mueue mucho los coraçones de los onbres et seyendo leal fara todo et conoçera el bien que le fizieren et saber gelo ha agradecer et seruir.  
SIETE PARTIDAS (88r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner algo en la mano de alguien

**Contexto:** Otrosi dezimos que deuen mucho guardar que non iudguen nin libren los pleitos que pusieren en su |mano| si non en aquella manera que les fuere otorgado de las partes.  
SIETE PARTIDAS (159r)

E estonçe aquel en cuya |mano| pusieren la cosa en fieldad de uela guardar et dar en la manera en que le fue encomendada.  
SIETE PARTIDAS (171r)

Ley çiento et seys como deuen fazer la carta quando los iuezes de auenencia iudgan los pleytos que las partes ponen en su |mano|  
SIETE PARTIDAS (208r)

et desi deuen dezir en que manera otorgan poderio a los abenidores que delibren estos pleytos que ponen en su |mano|.  
SIETE PARTIDAS (158v)

Cierto deue ser el preçio en que se avienen el comprador et el vendedor para valer la vendita. Ca si el vendedor dixiese vendo te esta cosa por quanto tu quisieres o por quanto yo quisiero et la vendita que en tal manera fuese fecha no valdria. Pero si el comprador et el vendedor se avienen en otro onbre alguno metiendolo en su |mano| que el señalase el preçio por quanto sea vendita la cosa estonçe señalando el preçio aquel en cuya |mano| lo ponen valdria la vendita.  
SIETE PARTIDAS (287v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner algo en mano de alguien

**Contexto:** Arbitros en latin tanto quiere dezir en romanze como iuezes abenidores que son escogidos et puestos de las partes para librar la contienda que es entrellos. E estos son en dos maneras. La vna es quando los onbres ponen sus pleitos et sus contiendas en |mano| d'ellos que lo oyan et lo libren segund es derecho  
SIETE PARTIDAS (158r)

E esto touieron por bien los sabios antigos por esta razon por que pues que en |mano| de todos fue

puesto el pleito simplemente el sentido de cada vno deue y ser mostrado ante que y den su iuyzio  
SIETE PARTIDAS (160r)

sy la escogiençia de la cosa que mandase a otri el fazedor del testamento fuese puesta en aluedrio o en  
|mano| de otro sy este atal a quien fuese otorgado poder de la escoger no la escogiere fasta vn año no  
podiendo o no queriendo del año en adelante no la puede escoger aquel a quien fue mandada la cosa.  
SIETE PARTIDAS (349r)

Ordenamos que qual quier que fallare alguna cosa agena sea tenido de la poner luego en |mano| et  
poder del alcalde de la çibdad o logar en cuyo termino fuere fallada  
ORDENANZAS REALES (207r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner algo en manos de alguien

**Contexto:** Muchas vegadas conteçe que despues que los demandadores han fecho enplazar a los demandados  
ante que les fagan sus demandas piden a los iudgadores que aquellas cosas que quieren demandar  
sean puestas en |manos| de onbres fieles.  
SIETE PARTIDAS (171r)

acuerdan de poner et comprometer los tales pleytos et contiendas en |manos| de juezes amigos arbitros  
arbitradores.  
LEYES HECHAS POR LA BREVEDAD Y ORDEN DE LOS PLEITOS (6v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** quitar algo de la mano de alguien

**Contexto:** Sepan quantos esta carta vieren Como Gonçalo yuañes afforro amaphomad et a su muger axa et a sus  
fijos fulano et fulano et a sus fijas fulana et fulana et dioles et otorgoles derecha et verdadera libertad  
et quitolos et librolos de su |mano| et de su señorío et de su poder ante mi fulano escriuano publico  
SIETE PARTIDAS (205v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** recibir algo de mano de alguien

**Contexto:** E otrosi los clerigos que resçiben egleſia de |mano| de legos si no lo fazen por alguna de las razones  
que dize en este titulo que fabla del derecho del patronadgo que han los onbres en las egleſias.  
SIETE PARTIDAS (63v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** recibir algo en la mano

**Contexto:** De su grado et sin ninguna premia reçiben en su |mano| los iuezes de abenencia los pleitos et las  
contiendas de los onbres para librar las.  
SIETE PARTIDAS (159v)

Razones çiertas pusieron los sabios antigos que escusan derechamente a los abenidores de no librar  
los pleitos que recibieron en su |mano| si no quisieren esto es si los contendores despues que ouiese[n]  
metido el pleito en mano d'ellos començasen aquel mismo pleito antel iuez ordinario por demanda et  
por respuesta.  
SIETE PARTIDAS (159v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** sacar a una persona de manos de alguien

**Contexto:** Titulo diez et ocho De las razones porque deuen ser sacados los huerfanos et sus bienes de |mano| de  
sus guardadores por razon de sospecha que ayan contra ellos.  
SIETE PARTIDAS (326v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** sacar algo de manos de alguien

**Contexto:** Titulo diez et ocho De las razones porque deuen ser sacados los huerfanos et sus bienes de |mano| de sus guardadores por razon de sospecha que ayen contra ellos.  
SIETE PARTIDAS (326v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** ser puesto por mano de alguien

**Contexto:** Ley veynte et dos Que deuen fazer los adelantados que son puestos por |mano| del rey en las comarcas del reyno et quales deuen ser.  
SIETE PARTIDAS (88v)

Ca vnos y ha que pone el rey de su mano en lugar de adelantado a que llaman merino mayor et este ha tan grand poder como el adelantado et otros ay que son puestos por |mano| del adelantado o de los merinos mayores.

SIETE PARTIDAS (89r)

E esso mismo dixo el apostol sant pablo que todo onbre deue ser sometido a los reyes porque ellos son puestos por |mano| de dios et el poderio que han del lo reçiben.

SIETE PARTIDAS (95r)

Iudgadores para iudgar los pueblos segund diximos en la ley ante desta son onbres que tienen muy grandes lugares. E porende los antigos no touieron por bien que fuessen puestos quanto en lo tenporal por |mano| de otri si non de aquellos que aqui diremos.

SIETE PARTIDAS (154r)

E desa misma hedad deue ser el iuez delegado que es puesto por |mano| del ordinario para librar algund pleyto.

SIETE PARTIDAS (154v)

E es de presomir que ome de tal hedad aya entendimiento conplido para juzgar los omes que ante l vinieren E desta mesma hedad deue ser el juez delegado que es puesto por |mano| del ordinario para librar algund pleyto

ORDENANZAS REALES (67v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** ser una cosa en la mano de alguien

**Contexto:** Ca asi lo dize la escriptura d'ellos que quando las almas de los santos pasa deste mundo al otro que son en la |mano| de dios et no los tiene tormento de muerte  
SIETE PARTIDAS (70v)

E otrosi conosciendo que todos los que son en poder de dios entienden mas ciertamente el bien que les viene de lo quel fizo et sabra vsar d'ello de manera que aya ende pro et no faga a dios pesar por que todas cosas son en su |mano| et el mismo a su poder a de tomar.

SIETE PARTIDAS (92r)

E si naturalmente en este mundo aman los fijos a los padres porque nascieron d'ellos et esperan su bien fecho por heredar sus bienes despues de su muerte mucho mas deue onbre amar adios que lo fizo de nada et le dio alma que conozca et de entendimiento et avn en cuya |mano| es su vida.

SIETE PARTIDAS (92v)

Limitase esta ley por la ley .viiij. titulo .i. libro .iiij. de las ordenanças reales en que dize que el rey y la Reyna solos pueden armar caualleros assy en el canpo commo fuera de et sea en su |mano| de los armar con las solepnidades de las leyes de las partidas o sin ellas.

SIETE PARTIDAS (117r)

Ca si los de la tierra lo deuen ser que pueden yr en sus pies et en sus bestias a qual parte les ploguere

et quando quisieren quanto mas los de la mar que yr nin estar no es en su |mano| como aquellos que van por pies o por caualgaduras.

SIETE PARTIDAS (125v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** ser una cosa en mano de alguien

**Contexto:** E esto dixo el rey salamon que los corazones de los reyes son en |mano| de dios et el los terna a qual parte quisiere. Onde por esto se muestra que nuestro señor ha poder en ellos pues que en este mundo les muda las voluntades.

SIETE PARTIDAS (77r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** tener algo en la mano

**Contexto:** E onrra es les grande quan estan apercebidos et apoderados en manera que tienen de su señor et en su |mano| la guerra et la paz para fazer d'ellas qual entendieren que es mas su pro mas por esto ha menester que esten apercebidos et guisados de quatro cosas.

SIETE PARTIDAS (112v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** tomar algo en la mano

**Contexto:** Ley veinte et nueue como los iuezes de abenencia deuen ser apremiados de librar el pleito que tomaron en su |mano| quando no lo quesieren

SIETE PARTIDAS (159v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** venir una cosa a mano de alguien

**Contexto:** E si la carta del rey fuere abierta deuen gela otrosi enbiar con la pesquisa con tal onbre et con tal recabdo que seguramente vengan a |mano| del rey.

SIETE PARTIDAS (190v)

Pero si aquello que forçaron o robaron vino a |mano| o a poder del señor o entro en su pro tenudo es de lo tornar todo a su dueño.

SIETE PARTIDAS (385r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** venir una cosa en mano de alguien

**Contexto:** Inperios et reynos et otras tierras caen muchas vegadas en poder de los enemigos perdiendo los aquellos que dende son naturales et viniendo en |mano| de otros estraños que toman los nonbres de los logares et departen los terminos

SIETE PARTIDAS (141r)

**Vocablo:** ojo

**Locución:** tener a alguien ante los ojos

**Contexto:** El fazedor de las leyes deue amar adios et tenerle commo ante sus |ojos| quando las fiziere porque sean derechas et conplidas.

SIETE PARTIDAS (3v)

**Vocablo:** oreja

**Locución:** hablar a la oreja

**Contexto:** E esto seria quando alguna de las partes se atreuiesse a razonar ante ellos con soberuia o les fablasse en poridad a las |oreias| estando ellos asentados en el lugar do deuen iudgar publica mente.

SIETE PARTIDAS (155r)

**Vocablo:** sangre

**Locución:** encenderle la sangre a alguien

**Contexto:** ca segund dixieron los sabios si lo beuiesen fuerte ademas tornarse ya en grand daño que faze postemas en las cabeças delos moços que mucho vino beuen. Et caen porende en otras grandes enfermedades assi que cuydan los onbres que es demonio. Et demas faze les ser de mal senido et no bien acostunbrados ca les ençiende la |sangre| de guisa que por fuerça han de ser sañudos  
SIETE PARTIDAS (83r)

**Vocablo:** sangre

**Locución:** redimir la sangre

**Contexto:** Et porende por miedo que han de la pena trabaianse de fazer avenençias con sus aduersarios pechandoles algo por que no anden mas adelante en el pleito. E porque guisada cosa es et derecho todo onbre pueda redimir su |sangre| tenemos por bien que si la avenençia fuere fecha ante que la sentençia sea dada sobre tal yerro commo este vala quanto para no resçebir porende pena en el cuerpo el acusado.  
SIETE PARTIDAS (368r)

**Vocablo:** sangre

**Locución:** ser de una sangre

**Contexto:** De vna |sangre| son llamados aquellos que han parentesco entre si commo quier que no son todos yguales no lo pueden ser en las onrras et en las buenas andanças deste mundo.  
SIETE PARTIDAS (100r)

Et otrosi estreman al ayuntamiento natural assi como fijo de padre et de madre o hermanos o de los otros parientes que son como de vna |sangre|.  
SIETE PARTIDAS (140r)

**Vocablo:** seso

**Locución:** haver buen seso

**Contexto:** Et quando no ouiesen buen |seso| non sabrian conosçer ni guardar el bien que les fiziessen  
SIETE PARTIDAS (86v)

**Vocablo:** seso

**Locución:** menguar el seso

**Contexto:** ca el departir deue ser de manera que no mengue el |seso| al onbre ensañandose ca esta es cosa que le saca ayna de su casa  
SIETE PARTIDAS (90v)

**Vocablo:** seso

**Locución:** perder el seso

**Contexto:** Et otros que se matauan con sus manos et otros que tanto ponian el duelo en el coraçon que perdian el |seso|  
SIETE PARTIDAS (10v)

Loco llaman a todo onbre o muger que aya perdido el |seso| et esto es en dos maneras que algunos ay que nunca lo ouieron et otros que lo ouieron et perdieron lo por enfermedad o por ferida o por otra ocasion.  
SIETE PARTIDAS (14r)

Otrosi dezimos que non puede testiguar onbre que aya perdido el |seso| en quanto se durare la locura nin el que fuere da mala vida  
SIETE PARTIDAS (184v)

- Vocablo:** seso
- Locución:** sacar a alguien de su seso
- Contexto:** que no sean muy sañudos porque es cosa que saca a onbre de su |seso| lo que no conuiene a los que tienen los ofiçios tales.  
SIETE PARTIDAS (87r)
- Vocablo:** seso
- Locución:** ser una persona de buen seso
- Contexto:** Et escoger tales ayos que sean onbres de buen linaie et bien acostunbrados et sin mala saña et sanos et de buen |seso|  
SIETE PARTIDAS (82v)
- Vocablo:** seso
- Locución:** ser una persona de mal seso
- Contexto:** E estonçe fiere el perlado de palabra quando es de mal |seso| et de mala voluntad et dize alguna razon mala  
SIETE PARTIDAS (22r)
- Estableçemos que el que fuere desentendido o de mal |seso| non pueda ser juez . Por que non ha |seso| para oyr et librar los pleytos derecha mente.  
ORDENANZAS REALES (67r)
- Vocablo:** seso
- Locución:** ser una persona en su seso
- Contexto:** y esto pueden fazer siendo sanos o enfermos o a ora de muerte tanto que sean en su |seso|  
SIETE PARTIDAS (68r)
- Vocablo:** seso
- Locución:** ser una persona fuera de seso
- Contexto:** ca estos atales no deuen reçeibir pena ninguna por lo que ouiesen fecho en el tiempo de la locura porque eran fuera de |seso| et de memoria.  
SIETE PARTIDAS (4r)
- Vocablo:** seso
- Locución:** ser una persona fuera de su seso
- Contexto:** Otrosi el onbre que es fuera de su |seso| no faze ninguno fecho endereçada mente.  
SIETE PARTIDAS (411v)

## C/ Diccionarios y gramáticas

**Vocablo:** cabeça

**Locución:** dar de cabeça

**Contexto:** OSTINAT. Endureçe se et como desesperado se oppone. Assi que OBSTINATIO es soberuiosa dureza de-la voluntad et ira et osadia et contraste et gana de trauar litigio. Y el obstinado es desesperado et porfioso syn reuocacion que da de |cabeça| en seguir lo que propone. Et se apresura de-lo fazer sin que le puedan reuocar y es duro en aquella lucha persistiendo en iniusta affirmacion.  
UNIVERSAL VOCABULARIO EN LATÍN Y ROMANCE (318r)

**Vocablo:** cabeça

**Locución:** echar de cabeça

**Contexto:** PRECEPS se compone de pre. et de capite dende se dize PRECIPITIUM PRECIPITIJ nombre neutro de-la segunda declinacion que es la mesma cayda derocando. Et PRECIPITARE que es echar de |cabeça|. UNIVERSAL VOCABULARIO EN LATÍN Y ROMANCE (376v)

**Vocablo:** cabeça

**Locución:** ir de cabeça

**Contexto:** EFFRENATUS. se dize que se lança et va de |cabeça| et no tiene freno de razon.  
UNIVERSAL VOCABULARIO EN LATÍN Y ROMANCE (127r)

**Vocablo:** cabeça

**Locución:** quebrarse la cabeça

**Contexto:** Quebrarse la |cabeça|. LAT. FRANGO CAPUT  
DICTIONARIUM LATINO-HISPANICUM (84v)

**Vocablo:** cabelo

**Locución:** erizarse los cabellos

**Contexto:** HORRIPILATIO. ONIS. fe. ge. erizarse o espeluznarse los |cabellos|. VOCABULARIO ECLESIAÍSTICO (86v)

**Vocablo:** cabelo

**Locución:** espeluznarse los cabellos

**Contexto:** HORRIPILATIO. ONIS. fe. ge. erizarse o espeluznarse los |cabellos|. VOCABULARIO ECLESIAÍSTICO (86v)

**Vocablo:** cabelo

**Locución:** messarse los cabellos

**Contexto:** Et los que menos desto fazian mesauan los |cabellos| et tajauan los et desfazian sus caras cortandolas  
VOCABULARIO ECLESIAÍSTICO (10v)

**Vocablo:** codo

**Locución:** dar del codo

**Contexto:** Dar del |codo|. LAT. CUBITO TANGO .IS.  
DICTIONARIUM LATINO-HISPANICUM (35v)

**Vocablo:** coraçon

**Locución:** dar el coraçon algo a alguien

**Contexto:** AUGURO. RAS. por adeuinar. Como dezimos que nos lo da el |coraçon| y es tambien deponente por catar en agujeros ut auguror .raris.

VOCABULARIO ECLESIASTICO (22r)

- Vocablo:** coraçon
- Locución:** encender el coraçon de alguien
- Contexto:** JNCENTOR. TORIS. pe. pro. mas. ge. el que enciende el |coraçon| de otro para mal.  
VOCABULARIO ECLESIASTICO (91v)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** inclinar el coraçon a algo
- Contexto:** EMOLLIO. LIS. LIUI. LIRE. LITUM .iiij. conju. molificar. inclinar el |coraçon| a penitencia o a otro negocio.  
VOCABULARIO ECLESIASTICO (64r)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** ser dos personas de un coraçon
- Contexto:** CONSPIRO. RAS. me. pro. de con spiro ras. por concordarse ser de vn |coraçon| spiritu.  
VOCABULARIO ECLESIASTICO (45r)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** ser una persona de flaco coraçon
- Contexto:** JGNAUUS. que no saba la via de la razon o de la vida y es ignauus vazio de fuego por ser perezoso flaco de |coraçon|.  
UNIVERSAL VOCABULARIO EN LATÍN Y ROMANCE (202v)
- Vocablo:** coraçon
- Locución:** ser una persona//grande de coraçon
- Contexto:** Grande de |coraçon|. LAT. MAGNANIMUS .A. UM  
DICTIONARIUM LATINO-HISPANICUM (56r)
- Vocablo:** diente
- Locución:** hablar entre dientes
- Contexto:** MUSSO. AS. AUI. por hablar como entre |dientes|  
MUTIO. IS. MUTIUI. por hablar entre |dientes|  
DICTIONARIUM HISPANO-LATINUM (100v)
- MUTIO. TIS. TIUI. VEL. TIJ. sincopado. Por querer fablar et no osar del todo o como mudos que no expressan distincto. O murmurar quedito que dizen hablar entre |dientes|.  
VOCABULARIO ECLESIASTICO (117v)
- Vocablo:** espalda
- Locución:** volver las espaldas
- Contexto:** TERGIUERSOR. ARIS. Por bolver las |espaldas|  
DICTIONARIUM HISPANO-LATINUM (146v)
- Bolver las |espaldas|. LAT. AUERTOR .ERIS. AUERSOR .ARIS  
DICTIONARIUM HISPANO-LATINUM (19r)
- Vocablo:** mano
- Locución:** caer una persona en manos de alguien
- Contexto:** JNCIDO. DIS. INCIDI. me. cor. de in et cado. a. mutata. in. i. por lo que dezimos caer en |manos| de alguno. ecclesiastici .xxij. incidit in latrones. Luce .x. cayo en |manos| de salteadores.  
VOCABULARIO ECLESIASTICO (91v)
- JNCURRO. RRIS. CURRI. CURSUM. incurrir o lo que dezimos caer en |manos| de otro. Ecclesiastici .xxxvij.

VOCABULARIO ECLESIAÍSTICO (92r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** dexar a alguien de la mano

**Contexto:** EMANCIPARE. Es fazer señor de su proprio derecho quasi dexar le de-la |mano| que tenga ya poder es proprio del padre que emancipa a su fijo crescido. Et segund festo pompeyo emancipados se entienden en dos maneras o los que salieron del mando et subiecion del padre o los que ya son señores de otros. Ca ambas estas cosas se fazen por emancipacion.  
UNIVERSAL VOCABULARIO EN LATÍN Y ROMANCE (131v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** echar las manos en alguien

**Contexto:** PREHENDERE. Es tener quedo, arremeter, echar las |manos| en otri.  
UNIVERSAL VOCABULARIO EN LATÍN Y ROMANCE (379v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** estar una cosa a mano

**Contexto:** PROMPTUARIUM. Se dize el logar donde se sacan presto las cosas para comer es logar de prouision que esta a |mano| como es çellarium çillero logar de prouision mas escondida.  
UNIVERSAL VOCABULARIO EN LATÍN Y ROMANCE (388v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** estar una cosa en la mano de alguien

**Contexto:** Que como ia no estoviesse en mi |mano| dexar la vida començada por que despues de casado et avidos hijos avia perdido la renta de-la iglesia ni pudiesse ia bivar de otra parte sino de aquel escolastico salario  
DICTIONARIUM LATINO-HISPANICUM (2v)

A ninguno mas justa mente pude consagrar este mi trabajo que a aquella en cuiu |mano| et poder no menos esta el momento de-la lengua que el arbitrio de todas nuestras cosas.  
GRAMÁTICA CASTELLANA (3v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** estar una persona en mano de alguien

**Contexto:** que MATERFAMILIAS sea la que esta en |mano| et poder del marido  
UNIVERSAL VOCABULARIO EN LATÍN Y ROMANCE (268v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** irse de las manos de alguien

**Contexto:** DAMA. Hic vel hec son las gamas lineaie de animales temeroso et sin baraia que fuye mucho de-los canes dize se dama o damula por que se va de-las |manos| parece semeiar a corço.  
UNIVERSAL VOCABULARIO EN LATÍN Y ROMANCE (103v)

**Vocablo:** mano

**Locución:** librar algo de la mano de alguien

**Contexto:** ERIPIO. PIS. PUI. REPTUM. Arrebatat o sacar de poder de otro o librar de su |mano|. VOCABULARIO ECLESIAÍSTICO (66r)

**Vocablo:** mano

**Locución:** poner a una persona en manos de alguien

**Contexto:** TRADERE es transpassar dando y entregar y enseñar et declarar et fazer traycion con engaño et maldad dende traditor por traydor que pone a alguno en |manos| de sus enemigos.  
UNIVERSAL VOCABULARIO EN LATÍN Y ROMANCE (505v)

- Vocablo:** mano
- Locución:** sacar algo de la mano de alguien
- Contexto:** ERUO. RUIS. ERUI. ERUTUM. Por librar o sacar de la |mano| de quien quiere mal hazer. VOCABULARIO ECLESIAÍSTICO (66v)
- Vocablo:** mano
- Locución:** sacar algo de mano de alguien
- Contexto:** REDIMERE. Es propria mente comprar de nueuo por precio lo que antes fue suyo por que gelo restituyan los que lo tomaron. Y es REDIMERE librar, cobrar, saluar et sacar de |mano| aiena. UNIVERSAL VOCABULARIO EN LATÍN Y ROMANCE (413r)
- Vocablo:** mano
- Locución:** salir una persona de las manos de alguien
- Contexto:** ELABI Yr corriendo fuyr se escaparse. Salir fuera de las |manos| de enemigos. UNIVERSAL VOCABULARIO EN LATÍN Y ROMANCE (128v)
- Vocablo:** mano
- Locución:** ser una cosa en mano de alguien
- Contexto:** POTESTAS. Como nombre de poder es poderio quando es en |mano| de alguno de fazer lo que le plaze et ninguno le contrasta el camino. UNIVERSAL VOCABULARIO EN LATÍN Y ROMANCE (375v)
- Vocablo:** mano
- Locución:** tener algo a la mano
- Contexto:** que a la |mano| tengo de destruyr todos los logares de Cesarea et derrocar sus grandes edificios. VOCABULARIO ECLESIAÍSTICO (193r)
- Vocablo:** ojo
- Locución:** desencapotar los ojos
- Contexto:** Desencapotar los |ojos|. LAT. CONTUOR. INTUOR .ERIS. DICTIONARIUM LATINO-HISPANICUM (38v)
- Vocablo:** ojo
- Locución:** encapotar los ojos
- Contexto:** Encapotar los |ojos|. LAT. CONNIUEO .ES.  
Encapotado en los |ojos|. LAT. TORUUS .A .UM  
Encapotadura de |ojos|. LAT. TORUITAS .ATIS  
DICTIONARIUM LATINO-HISPANICUM (46r)
- Vocablo:** ojo
- Locución:** hazer del ojo
- Contexto:** Hazer del |ojo|. LAT. NUO .IS. ANNUO .IS. INNUO .IS.= guiñar el ojo  
DICTIONARIUM LATINO-HISPANICUM (58r)
- Vocablo:** ojo
- Locución:** poner algo delante de los ojos
- Contexto:** Cuando bien conmigo pienso mui esclarecida Reina i pongo delante los |ojos| el antigüedad de todas las cosas que para nuestra recordacion et memoria quedaron escriptas una cosa hallo et saco por conclusion  
GRAMÁTICA CASTELLANA (1r)